

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι<sup>Pt</sup> τὸ ψιθύρισμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ πίτυς<sup>N</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τήνα,  
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,  
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι<sup>D</sup> μελίσσεται,<sup>PräM/P</sup> ἄδὺ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ  
die den Quellen tönt, süß und du  
she the springs is humming, sweet you
- [3] συρσί<sup>Pt</sup> δες·<sup>PräAkt</sup> μετὰ Πᾶνα<sup>A</sup> τὸ δεύτερον ἄθλον<sup>A</sup> ἀποισῇ·<sup>FuAkt</sup>  
pfeifst· you pipe· Pan den zweiten Preis davontragen wirst.  
you pipe· Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος ἔλῃ<sup>AorSAktKnj</sup> κεραὸν τράγον<sup>A</sup> αἶγα<sup>A</sup> τὸ λαψῇ·<sup>AorSAktKnj</sup>  
jener that one nehme gehörtnt Bock, Ziege du ergreifst.  
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> αἶγα<sup>A</sup> λάβῃ<sup>AorSAktKnj</sup> τήνος γέρας<sup>A</sup> ἐς τέ<sup>Pt</sup> κατάρρει<sup>PräAkt</sup>  
Ziege she goat nimmt may take jener Ehrengabe, herabfließt  
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος<sup>N</sup> χιμάρω<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὸν κρέας<sup>A</sup> ἔστέ<sup>Kon</sup> κ·<sup>Pt</sup> ἃ μέλῃς<sup>AorAktKnj</sup>  
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.  
the he goat· to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν<sup>V</sup> τὸ τεὸν μέλος<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τὸ κατὰ<sup>Pt</sup> χεῖρας  
süßer Hirt shepherd das dein Lied das Hinabfließende  
sweeter the shepherd your song the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας<sup>G</sup> καταλείβεται<sup>PräM/P</sup> ὑψόθεν ὕδωρ·<sup>N</sup>  
das that der Felsen rock herabträufelt von oben Wasser.  
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταὶ Μοῖσαι<sup>N</sup> τὰν οἶδα<sup>A</sup> δῶρον<sup>A</sup> ἄγωνται,<sup>PräM/PKnj</sup>  
die Musen die Ode als Geschenk bringen,  
the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα<sup>A</sup> τὸ σακί<sup>N</sup> ταν λαψῇ<sup>AorAktKnj</sup> γέρας<sup>A</sup> αἶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ·<sup>Pt</sup> ἃ ρέσκει<sup>PräAktKnj</sup>  
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle  
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> τὰν ὄιν<sup>A</sup> ὕστερον ἀξῇ·<sup>PräAktKnj</sup>  
jenen to those Lamm lamb zu nehmen, du den Widder später erhältst.  
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆς<sup>PräAkt</sup> ποτὶ τᾶν Νυμφῶν<sup>G</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τεῖδε καθίσας<sup>N</sup>  
willst you wish der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,  
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ κά<sup>tan</sup>τες τοῦτο γε<sup>ω</sup>λοφον<sup>A</sup> αἶ<sup>τε</sup> μὴ<sup>ρ</sup>και,<sup>N</sup>  
das hinab dieses Erd Hügel die Tamarisken,  
the downward this hill the tamarisks,

[14] συρίσ<sup>den</sup>;PräAktInf τὰς δ<sup>Pt</sup> αἶγας<sup>A</sup> ἐγὼν ἐν τῷδε νο<sup>μευ</sup>σω.<sup>FuAkt</sup>  
pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.  
to pipe; the goats I this I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ὧ ποι<sup>μῆν</sup> τὸ με<sup>σαμβρινόν</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἅμμιν  
Brauch Hirt das Mittag, Brauch uns  
lawful shepherd the midday, lawful to us

[16] συρίσ<sup>den</sup>;PräAktInf τὸν Πᾶνα<sup>A</sup> δε<sup>δοίκα</sup>μες<sup>PerAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ' ἄγρας<sup>G</sup>  
pfeifen. den Pan haben gefürchtet.  
to pipe. the Pan we have feared.  
Jagd hunt

[17] τανίκα<sup>κεκμα</sup> κῶς<sup>N</sup>Per ἄμ<sup>παύεται</sup>PräM/P ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πικρός,  
dann ermüdet seiend ruht sich ist herb,  
then having grown weary he rests is harsh,

[18] καί<sup>Kon</sup> οἱ ἀεὶ δρι<sup>μεῖα</sup>χο<sup>λα</sup>N ποτὶ ῥινὶ<sup>D</sup> κά<sup>θη</sup>ται.<sup>PräM/P</sup>  
ihm stets scharfe Gallen Nase  
to him always sharp humors nose  
sitzt.  
sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>V</sup> τὰ Δάφνιδος<sup>G</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἀεῖδες<sup>PräAkt</sup>  
du Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst  
you Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καί<sup>Kon</sup> τὰς βουκολι<sup>κᾶς</sup> ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο<sup>AorMed</sup> μοῖσας,<sup>G</sup>  
der bucolischen das mehr kamst du  
of the bucolic the more you came  
der Muse,  
muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετελέ<sup>αν</sup> ἐσ<sup>δω</sup>μεθα,<sup>AorMedKnj</sup> τῷ τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>ήπω</sup><sup>D</sup>  
hierher die Ulme setzen wir uns, dem Priapos  
hither the elm let us sit, to the Priapos

[22] καί<sup>Kon</sup> τᾶν Κραναι<sup>ᾶν</sup> κατε<sup>ναντίον</sup>, ἄπερ ὁ θῶκος<sup>N</sup>  
der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz  
of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος ὁ ποιμενι<sup>κός</sup> καί<sup>Kon</sup> ταὶ δρύες<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀεῖσης<sup>AorAktKnj</sup>  
jener der hirtenhafte die Eichen. singest  
that one the shepherdly the oaks. you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα τὸν Λιβύ<sup>αθε</sup> πο<sup>τὶ</sup> Χρόμιν<sup>A</sup> ᾄσας<sup>N</sup> ἐ<sup>ρίσδων</sup>,<sup>N</sup>Prä  
als den aus Libyen Chromis gesungen habend wetteifernd,  
when the Libya ward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι δω<sup>σω</sup><sup>FuAkt</sup> διδυ<sup>ματόκον</sup> ἐς τρίς ἀ<sup>μέλξει</sup>,<sup>AorInfAkt</sup>  
Ziege dir werde ich geben zwillings gebärend dreimal melken,  
she goat to you I will give twin bearing thrice to milk,

[26] ἃ δὲ<sup>ἔ</sup>χοισ<sup>N</sup>Prä ἐρί<sup>φως</sup>A ποτα<sup>μέλγεται</sup>PräM/P ἐς δύο πέλλας,<sup>A</sup>  
die zwei habend Böcklein wird gemolken zwei Eimer,  
which two having kids is milked two pails,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>N</sup> | κισσύβιον<sup>A</sup> | κε<sup>N</sup> | κλυσμένον<sup>A</sup> | ἀδεί<sup>N</sup> | κηρῶ<sup>D</sup>  
 tief | Efeu becher | gewaschen | liebem | Wachs,  
 deep | ivy cup | smeared | in sweet | wax,

[28] ἀμφώ<sup>N</sup> | ες<sup>N</sup> | νεο<sup>N</sup> | τευχές<sup>N</sup> | ἔτι<sup>N</sup> | γλυφά<sup>N</sup> | νοιο<sup>N</sup> | πο<sup>N</sup> | τόςδον<sup>N</sup>.  
 beide henkelig, | neu gefertigt, | noch des Schnitzers | zum Trinken.  
 two handled, | newly made, | still of carving | drinking vessel.

[29] τῷ<sup>N</sup> | περὶ<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | χεῖ<sup>N</sup> | λη<sup>A</sup> | μαρύ<sup>N</sup> | εται<sup>PräM/P</sup> | ὑπό<sup>N</sup> | θι<sup>N</sup> | κισσός<sup>N</sup>,  
 an dem | Lippen | schleicht sich | oben | Efeu,  
 then | lips | trickles | from above | ivy,

[30] κισσός<sup>N</sup> | ἐ<sup>N</sup> | λιχρύ<sup>N</sup> | σω<sup>D</sup> | κεκο<sup>N</sup> | νιμένος<sup>N</sup> | ἀ<sup>N</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | κατ' | αὐτόν<sup>N</sup>  
 Efeu | mit Helichrysum | bestäubt· | die | ihn  
 ivy | with everlasting | having been dusted· | the | it

[31] καρπῷ<sup>D</sup> | ἐ<sup>N</sup> | λιξ<sup>N</sup> | εἰ<sup>N</sup> | λειτται<sup>PräM/P</sup> | ἀ<sup>N</sup> | γαλλομέ<sup>N</sup> | να<sup>N</sup> | κροκό<sup>N</sup> | εντι<sup>N</sup>.  
 mit Frucht | Ranke | windet sich | sich schmückend | safran farbenem.  
 on the stem | tendril | is twined | rejoicing | in saffron hued.

[32] ἔντο<sup>N</sup> | σθεν<sup>N</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | γυνά<sup>N</sup> | τί<sup>N</sup> | θε<sup>N</sup> | ὧν<sup>G</sup> | δαί<sup>N</sup> | δαλμα<sup>N</sup> | τέ<sup>N</sup> | τυκται<sup>PerM/P</sup>  
 innen | Frau, was der Götter | Kunst werk | ist gemacht,  
 within | woman, what of gods | workmanship | has been made,

[33] ἀσκη<sup>N</sup> | τὰ<sup>N</sup> | πέ<sup>N</sup> | πλω<sup>D</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄμυκλι<sup>D</sup> | παρ<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>N</sup> | ἄνδρες<sup>N</sup>  
 kunst voll | mit Gewand | Stirn band. | ihr | Männer  
 wrought | with robe | with headband. | to her | men

[34] καλὸν<sup>N</sup> | ἐ<sup>N</sup> | θειρά<sup>N</sup> | ζοντες<sup>N</sup> | ἀ<sup>N</sup> | μοιβαδῖς<sup>N</sup> | ἄλλοθεν<sup>N</sup> | ἄλλος<sup>N</sup>  
 schön es | Haar | kämmen d | abwechselnd | je ein anderer  
 fairly | hair arranging | in turn | from elsewhere | another

[35] νεικεῖ<sup>N</sup> | οὖς<sup>N</sup> | ἐπέ<sup>N</sup> | εσσι<sup>D</sup> | τὰ<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | φρενὸς<sup>G</sup> | ἅπτεται<sup>PräM/P</sup> | αὐτὰς<sup>N</sup>.  
 streiten d | mit Worten. das | des Geistes | berührt | sie selbst·  
 quarreling | with words. the | of mind | touches | of her·

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅκ<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τῇ<sup>N</sup> | νον<sup>N</sup> | ποτι<sup>N</sup> | δέ<sup>N</sup> | ρκεται<sup>PräM/P</sup> | ἄνδρα<sup>A</sup> | γε<sup>N</sup> | λᾶσα<sup>N</sup>,  
 wann | jenen | hin blickt | den Mann | lachend,  
 when | that one | looks toward | man | smiling,

[37] ἄλλοκα<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὖ<sup>N</sup> | ποτὶ<sup>N</sup> | τὸν<sup>N</sup> | ῥι<sup>N</sup> | πτεῖ<sup>PräAkt</sup> | νόον<sup>A</sup> | οἱ<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὑπ' | ἔ<sup>N</sup> | ρωτος<sup>G</sup>  
 anderswann | wieder | den | wirft | Sinn. sie | Liebe  
 at another time | again | the | she hurls | mind. they | of love

[38] δηθὰ<sup>N</sup> | κυ<sup>N</sup> | λοιδιό<sup>N</sup> | ωντες<sup>N</sup> | ἐ<sup>N</sup> | τώσια<sup>N</sup> | μοχθί<sup>N</sup> | ζοντι<sup>PräAkt</sup>  
 lange | zankend | vergeblich | mühen sie sich.  
 long | wrangling | vainly | they toil.

[39] τοῖς<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | με<sup>N</sup> | τὰ<sup>N</sup> | γρι<sup>N</sup> | πεύς<sup>N</sup> | τε<sup>Pt</sup> | γέ<sup>N</sup> | ρων<sup>N</sup> | πέ<sup>N</sup> | τρα<sup>N</sup> | τε<sup>Pt</sup> | τέ<sup>N</sup> | τυκται<sup>PerM/P</sup>  
 ihnen | Fischer | Greis | Fels | ist gefertigt  
 for them | fisherman | old man | rock | has been made

[40] λεπράς<sup>N</sup>, | ἐφ' | ἃ<sup>N</sup> | σπεύ<sup>N</sup> | δων<sup>N</sup> | μέγα<sup>N</sup> | δίκτυον<sup>A</sup> | ἐς<sup>N</sup> | βόλον<sup>A</sup> | ἔλκει<sup>PräAkt</sup>  
 rau he, | welcher | eilend | sehr | Netz | Wurf | zieht  
 rough, | which | hastening | great | net | cast | he drags

[41] ὁ πρέσβυς,<sup>N</sup> κάμνοντι<sup>D</sup> τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἐοικώς.<sup>N</sup> Per  
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.  
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης<sup>OpAkt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυῖ<sup>G</sup> ων<sup>G</sup> νιν ὅσον σθένος<sup>A</sup> ἔλλοπι· εὕειν<sup>InfAkt</sup>  
 würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren·  
 you would say of limbs him how much strength to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδή<sup>kan</sup> καντι<sup>D</sup> κατ' αὐχένα<sup>A</sup> πάντοθεν ἴνες<sup>N</sup>  
 so ihm singend Hals allseits Sehnen  
 thus to him having swollen neck from everywhere sinews

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>ω</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ἄξιον ἄβας.  
 grau haarig seiend, die Kraft würdig mild.  
 grey being, the strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ'·<sup>Pt</sup> ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος<sup>G</sup>  
 wenig so viel von fern meer erfahrenen Greises  
 small as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναὶ αἰς σταφυλαῖσι<sup>D</sup> καλὸν βέβριθεν<sup>PerAkt</sup> ἀλῶά,<sup>N</sup>  
 kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,  
 with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος<sup>N</sup> ἐφ' αἵμασι<sup>αἰσι</sup> αἰσι<sup>D</sup> φυλάσσει<sup>PräAkt</sup>  
 die klein ein Knabe den Stein wällen bewacht  
 the little someone boy stone fences guards

[48] ἤμενος<sup>N</sup> ἄμφι δέ<sup>Pt</sup> νιν δύο' ἄλῳπεκες<sup>N</sup> ἄμην<sup>Pt</sup> ἄν' ὄρχως<sup>A</sup>  
 sitzend· ihm zwei Füchse die Reb zeilen  
 sitting· him two foxes the orchards

[49] φοιτῇ<sup>PräAkt</sup> σινομένῃ<sup>να</sup> νά<sup>N</sup> τὰν τρώξιμον, ἃ δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ πήρα<sup>D</sup>  
 streift schädigend die Ess bare, die Beutel  
 ranges ravaging the eatable, the bag

[50] πάντα δόλον<sup>A</sup> κεύθοισα<sup>N</sup> τὸ παιδίον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν ἀνησεῖν<sup>FulInfAkt</sup>  
 jeden List verbergend das Kind bevor los lassen  
 all trick hiding the little boy to let go

[51] φατὶ<sup>PräAkt</sup> πρὶν ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει<sup>AorAktKnj</sup>  
 sagt bevor ungefrühstückt trocken nieder setze.  
 says before without breakfast dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ' ἀνθερίκοις<sup>D</sup> καλὰν πλέκει<sup>PräAkt</sup> ἀκριδοθήραν<sup>A</sup>  
 er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang  
 he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ<sup>D</sup> ἐφαρμόσδων<sup>N</sup> μέλειται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ οὐτέ<sup>Kon</sup> τι πήρας<sup>G</sup>  
 mit Binse passend· kümmert sich ihm etwas der Tasche  
 with rush fitting· he concerns to him anything of bag

[54] οὐτέ<sup>Kon</sup> φυτῶν<sup>G</sup> τοσσηνόν, ὅσον περὶ πλέγματι<sup>D</sup> γαθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der Pflanzen so viel, wie dem Flechtwerk freut er sich.  
 of plants so much, as much mesh he rejoiced.

[55] παντᾶ δ' ἄμφι δέ πας<sup>N</sup> περιπέπταται<sup>PerM/P</sup> ὑγρὸς ἄκανθος<sup>N</sup>  
 überall Becher um fliegt feucht Acanthus·  
 everywhere cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολικόν τι θεῖα<sup>A</sup> μᾶλλον τέρας<sup>A</sup> κέ<sup>Pt</sup> τυθυμόν<sup>A</sup> ἄτύξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 schillernd irgendein Schauspiel, Wunder dich Sinn erschrecken.  
 changeful somewhat sight, portent you spirit to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ πορθέμεν<sup>D</sup> Καλυδωνίῳ αἰγά<sup>A</sup> τ' ἔδωκα<sup>AorSAkt</sup>  
 ich dem Fährmann kalydonischen Ziege  
 I to ferryman Calydonian she goat gave

[58] ὤνον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος<sup>G</sup>  
 Kauf preis Käse großen weißen der Milch·  
 price cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί πω<sup>Pt</sup> ποτὶ χεῖλος<sup>A</sup> ἐμὸν θίγεν<sup>AorSAkt</sup> ἀλλ' ἔτι κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 etwas Lippe meine berührte, noch liegt  
 anything lip my touched, still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ<sup>Kon</sup> τυμὰ<sup>A</sup> λαπρόφρων ἄρεσάιμαν<sup>AorAktOp</sup>  
 unbefleckt. deshalb dir sehr bereit willig gefallen würde,  
 undefiled. therefore you very willing I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον<sup>A</sup> ἀείσεις<sup>AorSAktKnl</sup>  
 mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.  
 to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] οὐτί<sup>KonPt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυ κερτομέω<sup>PräAkt</sup> πόταγ' ὤγαθέ· τὰν γὰρ<sup>Pt</sup> ἀοιδαν<sup>A</sup>  
 und nicht etwas dich verspötte. einmal komm die for Gesang  
 and not anything you I taunt. once come on song

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> παρ εἰς Αἴδαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν ἐκλελάθοντα<sup>A</sup> φυλαξεῖς<sup>FuAkt</sup>  
 irgend wie Hades den vergessen habenden wirst bewahren.  
 in any way Hades the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς Μοῖσας<sup>V</sup> φίλαι ἄρχετ' ὁιδᾶς<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις<sup>N</sup> ὅδ' ὠξ Αἴτνας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος<sup>G</sup> ἄδεα φωνά<sup>N</sup>  
 Thyrsis dieser Ätnas, des Thyrsis süße Stimme.  
 Thyrsis this of Etna, of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ<sup>Pt</sup> ἦσθ' ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἐτάκετο<sup>ImpM/P</sup> πᾶ ποκα Νύμφαι<sup>V</sup>  
 wo einst wart ihr, Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;  
 where sometime were you, Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἦ<sup>Kon</sup> κατὰ Πηνειῶ<sup>N</sup> καλὰ τέμπεα<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> κατὰ Πίνδω<sup>A</sup>  
 Peneios schöne Täler; Pindos;  
 of Peneus beautiful dells; of Pindus;

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> μέγαν ῥόον<sup>A</sup> εἶχετ' Ἀνάπω<sup>G</sup>  
 des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,  
 of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' <sup>G</sup> νας σκοπι <sup>A</sup> άν, οὐδ' <sup>Pt</sup> Ἀκιδος <sup>G</sup> ἱερὸν ὕδωρ. <sup>A</sup>  
 Ätnas of Etna Höhe, peak, des Acis of Acis heilig es holy Wasser. water.

[70] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>kās</sup> Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[71] τῆνον <sup>Pt</sup> μᾶν θῶ <sup>N</sup> ες, τῆ <sup>N</sup> νον λύκοι ὠρύ <sup>AorM/P</sup> σαντο,  
 jenen that one Schakale, jackals, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,

[72] τῆνον <sup>Kon</sup> χῶκ δρυ <sup>G</sup> μοῖο λέ <sup>N</sup> ων ἔ <sup>AorSAkt</sup> κλαυσε θά <sup>A</sup> νόντα. <sup>AorS</sup>  
 jenen that one und der and the des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>kās</sup> Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[74] πολλαί <sup>οἱ</sup> πὰρ ποσὶ <sup>D</sup> βό <sup>N</sup> ες, πολ <sup>Pt</sup> λοι δέ τε <sup>Pt</sup> ταῦροι, <sup>N</sup>  
 viele many ihm to him Füßen feet Kühe, cows, viele many Stiere, bulls,

[75] πολλαί <sup>Pt</sup> δ' αὖ <sup>N</sup> δαμά <sup>Kon</sup> λαι καὶ πόρτιες <sup>N</sup> ὠδύ <sup>ImpM/P</sup> ραντο.  
 viele many wieder again Färsen heifers Kälberinnen young cows klagten. lamented.

[76] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>kās</sup> Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[77] ἦνθ' <sup>AorSAkt</sup> Ἑρμῆς <sup>N</sup> πρᾶ <sup>G</sup> τιστος ἀπ' ὠρεος, <sup>G</sup> εἶπε <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> "Δάφνι, <sup>V</sup>  
 kam came Hermes Hermes der Erste foremost Berges, of mountain, sagte said "Daphnis, "Daphnis,

[78] τίς <sup>tu</sup> κα <sup>PräAkt</sup> τατρώ <sup>χρει</sup> τίνος ὧ <sup>τάσσον</sup> γαθὲ <sup>ἐ</sup> ρᾶσαι, <sup>PräM/P</sup> "  
 wer dich who you quält; wears down; wessen of whom so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>kās</sup> Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[80] ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> τοὶ βοῦ <sup>N</sup> ται, τοὶ ποι <sup>N</sup> μένες, ὥ <sup>N</sup> πόλοι ἦνθον. <sup>AorSAkt</sup>  
 kamen came die Kuh hirten, the Hirten, shepherds, Ziegen hirten goatherds kamen. came.

[81] πάντες <sup>ἀ</sup> νηρώ <sup>ImpAkt</sup> τευν τί <sup>AorAktOp</sup> πά <sup>A</sup> θοι κακόν. ἦνθ' <sup>AorSAkt</sup> ὁ <sup>N</sup> Πρί <sup>N</sup> ηπος  
 alle all fragten, were asking, was what erlitt suffer Böses. evil. kam came der the Priapos Priapos

[82] κῆ <sup>AorSAkt</sup> φα "Δάφνι <sup>V</sup> τά <sup>V</sup> λαν, τί <sup>N</sup> τὸ <sup>PräM/P</sup> τά <sup>N</sup> κεαι, <sup>Pt</sup> ἄ <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κώ <sup>N</sup> ρα  
 und sprach. and he said. "Daphnis "Daphnis Armer, wretch, warum du why you schmilzt hin, you melt, die the Mädchen maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, ἅπαντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher  
 all springs, all groves with feet she ranges

[84] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)  
 (begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτειο', ἄδύσε<sup>PräAkt</sup> ῥώς τις ἄγαν καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.  
 you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] βούτας<sup>N</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ<sup>ImpAkt</sup> νῦν δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ<sup>D</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἔοικας<sup>PerAkt</sup>  
 Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst.  
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.

[87] ὠπόλος<sup>N</sup> ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἐσορῇ<sup>PräAkt</sup> τὰς μηκάδας<sup>A</sup> οἷα βατεῦνται<sup>PräM/P</sup>  
 Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,  
 goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται<sup>PräM/P</sup> ὀφθαλμῶς, ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος<sup>N</sup> αὐτὸς ἐγένετο<sup>AorMed</sup>  
 schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, he goat himself he became.

[89] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐσορῇς<sup>PräAkt</sup> τὰς παρθένας<sup>A</sup> οἷα γελᾶντι<sup>A, Prä</sup>  
 du siehst die Mädchen wie lachende,  
 you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι<sup>PräM/P</sup> ὀφθαλμῶς, ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ ταῖσι χορεύεις<sup>PräAkt</sup>  
 schmilzt du mit den Augen, ihnen du tanzest.  
 you melt in your eyes, the you dance."

[92] τὼς δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν ποτε λέξαθ'<sup>AorAkt</sup> ὁ βουκόλος<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν αὐτῷ  
 so nichts vollendete der Rinder hirt, den selben  
 thus nothing spoke the cowherd, the selfsame

[93] ἄνυε<sup>PräAkt</sup> πικρὸν ἔρωτα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τέλος<sup>A</sup> ἄνυε<sup>PräAkt</sup> μοίρας<sup>G</sup>  
 vollführte bitteren Liebe, Ende vollführte des Schicksals  
 was accomplishing bitter love, end was accomplishing of fate.

[94] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ<sup>AorSAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα καὶ<sup>Kon</sup> ἅ Κύπρις<sup>N</sup> γελάοισα<sup>N, Prä</sup>  
 kam lieblich die Kypris lachend,  
 came sweet sweet the Kypris laughing,

[96] λάθρια μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα<sup>N, Prä</sup> βαρὺν δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ θυμὸν<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N, Prä</sup>  
 heimlich lachend, schweren Sinn haltend,  
 secretly laughing, heavy heart holding,

[97] κείπε· AorSAkt "τύ θην<sup>Pt</sup> τὸν Ἔρωτα<sup>A</sup> κατεύχεο<sup>PräM/Plmv</sup> Δάφνι<sup>V</sup> λυγιξεῖν· FuAktInf  
und sagte· "du den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·  
and said· "you the Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς Ἔρωτος<sup>G</sup> ὑπ' ἀργαλέω<sup>w</sup> ἐλυγίχθης· AorPas  
selbst des Eros of Eros leid vollen gebogen wurdest;  
yourself of Eros painful you were bent;

[99] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>kās</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς<sup>G</sup>  
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin begin of song.

[100] τὰν δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χά<sup>Kon</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ποταμίε<sup>PräM/p</sup> Κύπρι<sup>V</sup> βαρεῖα,  
die und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,  
the and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι<sup>V</sup> νεμεσσα<sup>tá</sup> Κύπρι<sup>V</sup> θνατοῖσιν ἀπεχθή<sup>s</sup>  
Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·  
Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ<sup>Pt</sup> φράσ<sup>PräAkt</sup> πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν· PerAktInf  
schon sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
already you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις<sup>N</sup> κήν<sup>Kon</sup> Αἰδ<sup>D</sup> κακὸν ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ἄλγος<sup>N</sup> Ἔρωτι<sup>D</sup>  
Daphnis Hades Hades böses wird sein Schmerz für Eros.  
Daphnis Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>kās</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς<sup>G</sup>  
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin begin of song.

[105] ὧ λέγεται<sup>PräM/p</sup> τὰν Κύπριν<sup>A</sup> ὃ βουκόλος<sup>N</sup> ἔρπε<sup>ImvAkt</sup> ποτ' Ἰδαν<sup>A</sup>  
so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,  
thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε<sup>ImvAkt</sup> ποτ' Ἀγχίσην<sup>A</sup> τηνεῖ δρύες<sup>N</sup> ἔνθα κύπειρος<sup>N</sup>  
geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·  
go once Anchises. there oaks, where galingale·

[107] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>kās</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς<sup>G</sup>  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin begin of song.

[108] ὥραϊος χά<sup>Kon</sup> δωνις<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα νομέει<sup>PräAkt</sup>  
stattlich und Adonis, sehr weidet.  
youthful and Adonis, sheep pastures.

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηρία<sup>A</sup> πάντα διώκει<sup>PräAkt</sup>  
Hasen trifft Tiere alle jagt.  
hares hits beasts all pursues.

[110] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>kās</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς<sup>G</sup>  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin begin of song.



[111] αὐθις ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ<sup>AorM/PKñj</sup> Διομήδεος<sup>G</sup> ἄσσον ἰοῖσα,<sup>N Prä</sup>  
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,  
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε·<sup>PräAktImv</sup> τὸν βούταν<sup>A</sup> νικῶ<sup>PräAkt</sup> Δάφνιν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ<sup>PräAktImv</sup> μοι."  
 sage· den Rinderhirt siege ich Daphnis, kämpfe mit mir."  
 say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς.<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι,<sup>N</sup> ὧ θῶες,<sup>N</sup> ὧ ἄν' ὠρεα<sup>A</sup> φωλάδες ἄρκτοι,<sup>N</sup>  
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,  
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'·<sup>ImvAkt</sup> ὁ βουκόλος<sup>N</sup> ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἄν' ὕλαν,<sup>A</sup>  
 seid gegrüßt. der Rinderhirt euch ich Daphnis Wald,  
 fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,

[116] οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ δρυμῶς,<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα.<sup>A</sup> χαῖρ'<sup>ImvAkt</sup> Ἀρέθουσα,<sup>V</sup>  
 Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,  
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> τοί<sup>V</sup> χεῖτε<sup>PräAkt</sup> καλὸν κατὰ Θύμβριδος<sup>G</sup> ὕδωρ.<sup>A</sup>  
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrid es Wasser.  
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς.<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις<sup>N</sup> ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας<sup>A</sup> ὧδε νομεύων,<sup>N Prä</sup>  
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,  
 Daphnis I this that one the cows thus tending,

[120] Δάφνις<sup>N</sup> ὁ τῶς ταύρω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>A</sup> ὧδε ποτίσδων.<sup>N Prä</sup>  
 Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.  
 Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς.<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν<sup>V</sup> Πάν,<sup>V</sup> εἵτ'<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> κατ' ὠρεα<sup>A</sup> μακρὰ Λυκαίω,<sup>G</sup>  
 Pan Pan, bist Berge lange des Lykaion,  
 Pan Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἵτε<sup>Kon</sup> τύ γ'<sup>Pt</sup> ἀμφοιπολεῖς<sup>PräAkt</sup> μέγα Μαίναλον,<sup>A</sup> ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον<sup>A</sup>  
 du bewohnst groß es Maenalon, wo Insel  
 you go about great Maenalus, there island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίπ'<sup>N AorS</sup> ἥριον<sup>A</sup> αἰπύ τε<sup>Pt</sup> σᾶμα<sup>A</sup>  
 die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab  
 the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τὴνο<sup>G</sup> Λυκαονίδας<sup>G</sup> τὸ καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes des Lykaoniden, das the den Seligen bewunderungs wert.  
 of that Lycaonid, the to the blessed admirable.

[126] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς<sup>G</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup>.  
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
 of song.

[127] ἔνθ' ὧ<sup>V</sup> ναξ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε φέρε<sup>PräAktImv</sup> πακτοῖο<sup>G</sup> μελίπνου<sup>G</sup>.  
 wo Herr diese trage aus Wachs honig duftig  
 there lord this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ<sup>G</sup> σύριγγα<sup>A</sup> καλάν, περὶ<sup>G</sup> χεῖλος<sup>A</sup> ἐλκτάν.  
 Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.  
 wax pipe fair, lip twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ὑπ' ἔρωτος<sup>G</sup> ἐς Ἅιδαν<sup>A</sup> ἔλκομαι<sup>PräM/P</sup> ἤδη.  
 ich der Liebe Hades werde gezogen schon.  
 I of love Hades I am dragged already.

[130] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς<sup>G</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup>.  
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
 of song.

[131] νῦν δ' ἴα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε<sup>PräAktOp</sup> βάτοι<sup>N</sup> φορέοιτε<sup>PräAktOp</sup> δ' ἄκανθα<sup>N</sup>.  
 nun Veilchen würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen Disteln,  
 now violets you might bear brambles, you might bear thorns,

[132] ἃ δὲ<sup>Pt</sup> καλὰ νάρκισσος<sup>N</sup> ἐπ' ἄρκεῦθοισι<sup>D</sup> κομάσαι<sup>AorInfAkt</sup>.  
 die schön Narzisse Wacholdern wuchern.  
 the fairly narcissus junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ πίτυς<sup>N</sup> ὄχνας<sup>A</sup> ἐνείκει<sup>AorInfAkt</sup>.  
 alles umgekehrt möge werden, die Kiefer Birnen tragen.  
 all things contrariwise might become, the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θανάσκει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶς κύνας<sup>A</sup> ὠλάφος<sup>N</sup> ἔλκοι<sup>PräAktOp</sup>.  
 Daphnis stirbt die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,  
 Daphnis dies the dogs stag might drag,

[135] κῆξ<sup>Kon</sup> ὀρέων<sup>G</sup> τοῖσκάωπες<sup>N</sup> ἀηδόσι<sup>D</sup> γάρυσαι<sup>PräM/POp</sup>.  
 Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.  
 of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολικὰς<sup>G</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup>.  
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
 of song.

[137] ὧ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ' εἰπὼν<sup>AorS</sup> ἀπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> τὸν δ' Ἀφροδίτα<sup>N</sup>.  
 und der so viel gesagt habend hörte auf den the Aphrodite  
 and the so many having said ceased the Aphrodite

[138] ἦθελ' ἄνορθῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τά γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λῖνα<sup>N</sup> πάντα λελοίπει<sup>PerAkt</sup>.  
 wollte aufzurichten die the Fäden alle hat verlassen  
 was willing to raise up the the cords all has left

[139] ἐκ Μοι<sup>rañ</sup>,<sup>G</sup> χῶ<sup>Kon</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἔ<sup>ξ</sup> βα<sup>AorSAkt</sup> ῥόον.<sup>A</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> δῖνα<sup>N</sup>  
den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel  
of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοί<sup>σαις</sup><sup>D</sup> φίλον ἄνδρα,<sup>A</sup> τὸν οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν<sup>D</sup> ἀ<sup>πεχθῆ</sup>.  
den den Musen lieben Mann, den den Nymphen verhassten.  
the to Muses dear man, the to Nymphs hateful.

[141] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup> Μοῖ<sup>σαι</sup><sup>V</sup> ἵτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀ<sup>οιδᾶς</sup>.<sup>G</sup>  
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.  
cease cease of song.

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δῖ<sup>δου</sup><sup>PräAktImv</sup> τὰν αἶγα<sup>A</sup> τό τε<sup>Pt</sup> σκύφος,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μέλξας</sup><sup>N</sup>  
du gib die Ziege das Becher, gemolken habend  
you give the she goat the cup, having milked

[143] σπεῖσω<sup>AorAktKnj</sup> ταῖς Μοί<sup>σαις</sup><sup>D</sup> ὦ χαίρετε<sup>ImvAkt</sup> πολλάκι Μοῖ<sup>σαι</sup><sup>V</sup>  
opfer ich den Musen. seid gegrüßt oft Musen,  
I may pour to the Muses. rejoice many times Muses,

[144] χαίρετ'<sup>ImvAkt</sup> ἐγὼ δ'<sup>Pt</sup> ὑμῖν καὶ<sup>Kon</sup> ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσῳ.<sup>FuAkt</sup>  
seid gegrüßt· ich euch to you das Spätere süßer werde singen.  
rejoice· I to you later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>τος</sup><sup>G</sup> τὸ καλὸν στόμα<sup>N</sup> Θύρσι<sup>V</sup> γέ<sup>νοιτο</sup>,<sup>AorMedOp</sup>  
voll von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,  
full of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>νων</sup><sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ' Αἰγίλῳ<sup>G</sup> ἰσχάδα<sup>A</sup> τρώγοις<sup>PräAktOp</sup>  
voll Rahm klumpen, Aigilus Feige würdest essen  
full of raisins, Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖ<sup>αν</sup>, τέτ<sup>τιγος</sup><sup>G</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> τύγα φέρτερον ἄδεις<sup>PräAkt</sup>  
süße, der Zikade du besser singst.  
sweet, of cicada you at least better you sing.

[148] ἦνίδε τοι<sup>Pt</sup> τὸ δέ<sup>πας</sup><sup>N</sup> θᾶ<sup>σαι</sup> φίλος, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν ὀσδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
hier lo here der Becher· eile Freund, schön duftet er·  
lo here the the cup· be quick friend, fair it smells·

[149] Ὡρᾶν<sup>G</sup> πεπλυσθαί<sup>PerM/PlInf</sup> νιν ἐπὶ κρά<sup>ναισι</sup><sup>D</sup> δο<sup>κησεῖς</sup>.<sup>FuAkt</sup>  
der Horen gewaschen zu sein ihn Quellen wirst meinen.  
of the Hours to have been washed it springs you will seem.

[150] ὧδ' ἴθι<sup>PräAktImv</sup> Κισσαί<sup>θα</sup><sup>V</sup> τὸ δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μελγέ</sup><sup>PräAktImv</sup> νιν. αἱ δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>μαιραι</sup>,<sup>N</sup>  
so geh Kissatha, du melk ihn. die Ziegen,  
thus go Kissaiatha, you milk it. the she goats,

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>σεῖτε</sup>,<sup>FuAkt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ὁ τράγος<sup>N</sup> ὕμιν ἀ<sup>ναστῆ</sup>.<sup>AorAktKnj</sup>  
werdet hüpfen, der Bock euch auf stehe.  
you will skip, the he goat to you may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι,<sup>N</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> Θεστυλί.<sup>V</sup> πᾶ δέ<sup>Pt</sup> τὰ φίλτρα;<sup>N</sup>  
wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis- wo die Liebes zauber;  
where to me the laurels; bring Thestylis- where the love charms;
- [2] στέψον<sup>AorAktImv</sup> τὰν κελέβαν<sup>A</sup> φοινικέω οἶδος<sup>G</sup> ἄώτῳ,<sup>D</sup>  
bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum,  
wreathe the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν ἐμὸν βαρὺν εὖντα<sup>A</sup> φίλον καταθύσομαι<sup>FuMed</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
den meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern Mann,  
the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,
- [4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ᾧ τάλας οὐδέποθ' <sup>Pt</sup> ἵκει,<sup>PräAkt</sup>  
der mir zwölftägig dem Zeitpunkt arm wretch kommt,  
who to me of twelve days which wretch comes,
- [5] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔγνων<sup>AorAkt</sup> πότε ρον<sup>Kon</sup> τε θνάκαμες<sup>PerAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ζοοὶ εἰμέες.<sup>PräAkt</sup>  
erkannte knew wir gestorben sind lebendige sind.  
knew we have we died living we are.
- [6] οὐδὲ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>A</sup> ἄραξεν<sup>AorAkt</sup> ἀνάρσιος. ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> οἱ ἀλλᾶ  
Türen doors pochte un männlich. ihm anderswo  
he knocked unmanly. to him elsewhere
- [7] ὥχεται<sup>ImpM/P</sup> ἔχων<sup>N</sup> ὃ τ' <sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> ταχὺν ἄς φρένας<sup>A</sup> ἃ τ' <sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα;<sup>N</sup>  
ging davon haltend was Eros schnelle Sinne was  
went off having what Eros swift minds which Aphrodite;  
Aphrodite;
- [8] βασεῦμαι<sup>FuMed</sup> ποτὶ τὰν Τιμαγίτοι<sup>O</sup> παλαίστραν<sup>A</sup>  
werde gehen der des Timagetos Ringer schule  
I will go the of Timagetos wrestling ground
- [9] αὔριον, ὥς<sup>Kon</sup> νιν ἴδω,<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμψομαι<sup>FuM/P</sup> οἷά με ποιεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
morgen, ihm ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht.  
tomorrow, him I may see, I will blame what things me he does.
- [10] νῦν δέ<sup>Pt</sup> νιν ἐκ θυέων<sup>G</sup> καταθύσομαι<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σελάνα,<sup>V</sup>  
jetzt ihn Räucher opfern werde opfern. Selana,  
now him sacrifices I will sacrifice utterly. Selana,
- [11] φαῖνε<sup>PräAktImv</sup> καλόν· τιν γὰρ<sup>Pt</sup> ποταεῖσομαι<sup>FuMed</sup> ἄσυχά, δαῖμον,<sup>V</sup>  
scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin,  
shine fair· you I will call softly, goddess,
- [12] τᾶ χθονίᾳ θ' <sup>Pt</sup> Ἑκάτῃ, τὰν καὶ<sup>Kon</sup> σκύλακες<sup>N</sup> τρομέοντι<sup>PräAkt</sup>  
der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern  
to the chthonian to Hecate, whom dogs tremble
- [13] ἐρχομέ<sup>A</sup> ναν<sup>PräM/P</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> ἀνά τ' <sup>Pt</sup> ἡρία<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν αἷμα.<sup>A</sup>  
kommende der Toten Gräber schwarz es Blut.  
coming of corpses tombs black blood.

[14] χαῖρ' <sup>ImvAkt</sup> Ἑκάτα<sup>V</sup> δασπλήτι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τέλος<sup>A</sup> ἅμιν ὁπάδει. <sup>PräAktImv</sup>  
 sei gegrüßt Hekate freigebige, Ende uns begleite.  
 hail Hecate kindly, end to us attend.

[15] φάρμακα<sup>A</sup> ταῦτ' ἔρδοισα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> χερείονα μήτέ<sup>Kon</sup> τι Κίρκης<sup>G</sup>  
 Zauberdiese tuend schlechter etwas der Circe  
 drugs these doing worse anything of Circes

[16] μήτέ<sup>Kon</sup> τι Μηδείας<sup>G</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ξανθὰς Περιμήδας<sup>G</sup>  
 etwas der Medea der blonden Perimede.  
 anything of Medea fair haired of Perimede.

[17] Ἴυγξ, <sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 drag you that one my house the man.

[18] ἄλφιτά<sup>N</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> πρῶτον πυρὶ<sup>D</sup> τάκεται. <sup>PräM/P</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπί<sup>P</sup> πασσε <sup>PräAktImv</sup>  
 Gerstenmehl zuerst auf schmilzt- bestreue  
 barley meal first on fire melts- sprinkle upon

[19] Θεestyli. <sup>V</sup> δειλαί<sup>A</sup> α, πᾶ τὰς φρένας<sup>A</sup> ἐκπεπό<sup>PerM/P</sup> τασαι;  
 Thestylis. wretched, where the minds heraus geflogen bist;  
 Thestylis. wreched, where the minds you have flown out;

[20] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσα<sup>N</sup> ῥὰ καὶ<sup>Kon</sup> τὴν ἐπί<sup>P</sup> χαρμα<sup>N</sup> τέ<sup>P</sup> τυγμαί<sup>PerM/P</sup>  
 dreifach verhasst jemandem zur Freude geworden bin;  
 thrice accursed that one gloating object I have been made;

[21] πάσσω<sup>PräAktImv</sup> ἅμα καὶ<sup>Kon</sup> λέγε <sup>PräAktImv</sup> ταῦτα. "τὰ Δέλφιδος<sup>G</sup> ὁστί<sup>A</sup> πάσσω." <sup>PräAkt</sup>  
 streue zugleich sage diese- "die des Delphis Schwellen  
 sprinkle together say say these things- "the of Delphis door posts  
 I sprinkle."

[22] Ἴυγξ, <sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 drag you that one my house the man.

[23] Δέλφιδος<sup>N</sup> ἔμ' ἀνία<sup>N</sup> σεν. <sup>AorAkt</sup> ἐγὼ δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ Δέλφιδι<sup>D</sup> δάφναν<sup>A</sup>  
 Delphis mich kränkte- ich Delphis Lorbeer  
 Delphis me pains- I Delphis laurel

[24] αἶθω. <sup>PräAkt</sup> χῶς<sup>Kon</sup> αὐτὰ λακεῖ<sup>PräAkt</sup> μέγα καπυρί<sup>N</sup> σασα<sup>Aor</sup>  
 entzündet diese klafft sehr knisternd verbrannt habend  
 I ignite- this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπὶ<sup>N</sup> νας<sup>Kon</sup> ἄφθη, <sup>AorPas</sup> κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν<sup>A</sup> εἶδομε<sup>AorSAkt</sup> αὐτᾶς,  
 und plötzlich entzündet wurde, Asche sahen wir von ihr,  
 and from chips was kindled, ash we saw of her,

[26] οὕτω τοῖ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιδος<sup>N</sup> ἐνὶ φλογὶ<sup>D</sup> σάρκ' <sup>A</sup> ἅμα θύνοι. <sup>PräAktOp</sup>  
 so thus Delphis Flamme Fleisch stücke zer mahle er.  
 thus Delphis flame flesh pieces may crumble.

[27] Ἴυγξ, <sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 drag you that one my house the man.

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τ</sup>τον τὸν κηρὸν<sup>A</sup> ἐγὼ σὺν δαίμονι<sup>D</sup> τάκω,<sup>PräAkt</sup>  
diesen den the Wachs ich Dämon schmelze ich,  
this the wax I spirit I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ κοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὑπ' ἔρωτος<sup>G</sup> ὁ Μύνδιος<sup>N</sup> αὐτίκα Δέλφιν.<sup>N</sup>  
möge schmelzen may melt Liebe der the Myndier sofort Delphis.  
of love the Myndian at once Delphis.

[30] χῶς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' <sup>PräM/P</sup> ὅδε ῥόμβος<sup>N</sup> ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,<sup>G</sup>  
wirbelt is whirled dieser this Kreisel der the eherne Aphrodites,  
is whirled this rhomb spinner the bronze Aphrodite,

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ν</sup>νοσ δινοῖτο <sup>PräM/POp</sup> ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.<sup>D</sup>  
jener möge sich drehen einmal unseren Türen.  
that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den the Mann.  
you that one my house the man.

[33] νῦν θυσῶ <sup>FuAkt</sup> τὰ πίτυρα.<sup>A</sup> τὸ δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι<sup>V</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν ἐν Ἅιδᾷ<sup>D</sup>  
nun werde ich opfern die Kleie. du you Artemis den the Hades  
now I will offer the bran. you Artemis the Hades

[34] κινήσῃς <sup>AorAktOp</sup> ἀδάμαντα<sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί περ <sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς ἄλλο.  
mögest bewegen you might move den Adamant adamant stone etwas festes anderes.  
you might move the adamant stone anything firm else.

[35] Θεestyλί,<sup>V</sup> ταὶ κύνες<sup>N</sup> ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν<sup>A</sup> ὠροῦνται.<sup>PräM/P</sup>  
Thestylis, die Hunde uns to us Stadt city heulen.  
Thestylis, the dogs to us city are howling.

[36] ἡ θεὸς<sup>N</sup> ἐν τριόδοισι.<sup>D</sup> τὸ χαλκίον<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>A</sup> ἄχει.<sup>PräAkt</sup>  
die Gottheit the goddess Drei straßen- das Bronze Glöckchen rasch tönt.  
the goddess the cross roads the little bronze speed bring.

[37] Ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den the Mann.  
you that one my house the man.

[38] ἡνίδε σιγῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόντος<sup>N</sup> σιγῶντι<sup>D</sup> <sup>Prä</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀΐται.<sup>N</sup>  
hier in Stille Meer, schweigend seiend Winde-  
lo here in silence sea, being silent winds.

[39] ἡ δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>D</sup> στέρνων<sup>G</sup> ἐν τοσθεν ἀνία,<sup>N</sup>  
die the meine in Stille der Brüste innen Pein,  
the my in silence of breasts within pain,

[40] ἄλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταιθόμαι,<sup>PräM/P</sup> ὃς με τάλαιναν  
jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige  
that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς<sup>G</sup> ἔθηκε <sup>AorSAkt</sup> κακὰν καὶ <sup>Kon</sup> ἀπάρθενον ἦμεν.<sup>ImpAkt</sup>  
einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.  
woman he made wretched un deflowered I was.

[42] Ἰυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my house the man.

[43] ἐς τρίς ἄποσπένδω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς τάδε πότνια φωνέω.<sup>PräAkt</sup>  
dreimal libiere ich dreimal dieses Herrin rufe ich.  
thrice I pour libations thrice these things lady I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ<sup>N</sup> τήνω παρακέκλιται<sup>PerM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup>  
eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,  
woman to that one has lain beside man,

[45] τόσον ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> λάθας,<sup>A</sup> ὅσον ποκα Θησέα<sup>A</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup>  
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie  
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δί<sup>D</sup> λασθήμεν<sup>AorM/P</sup> ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.<sup>G</sup>  
Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.  
Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἰυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν<sup>N</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> παρ' Ἀρκάσι.<sup>D</sup> τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι<sup>N</sup>  
pferde rasend Pflanze ist den Arkadern dem by this alle  
horse mad plant is Arcadians by this all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι<sup>N</sup> μαίνονται<sup>PräM/P</sup> ἄν' ὄρεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ ἵπποι.<sup>N</sup>  
Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.  
colts rage mountains swift horses.

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν<sup>A</sup> ἵδοιμι<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τόδε δῶμα<sup>A</sup> περάσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Delphis möchte ich sehen, dieses Haus eintreten  
Delphis might I see, this house to pass

[51] μαινομένω<sup>D</sup> ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.<sup>G</sup>  
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.  
raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἰυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χαίνας<sup>G</sup> τὸ κράσπεδον<sup>N</sup> ὥλεσε<sup>AorSAkt</sup> Δέλφιν<sup>N</sup>  
dieses des Mantels der Saum verlor Delphis,  
this the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ<sup>Kon</sup> νῦν τίλοιισα<sup>N</sup> κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ<sup>D</sup> βάλλω.<sup>PräAkt</sup>  
wie ich nun rupfend seiend wildem Feuer werfe.  
and I now plucking on wild fire I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρως<sup>V</sup> ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς<sup>G</sup> αἷμα<sup>A</sup>  
Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut Blut  
Eros grievous, what of me black skin blood

[56] ἐμφὺς<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις<sup>N</sup> ἅπαν ἐκ βδέλλα<sup>N</sup> πέπωκας<sup>PerAkt</sup>  
 fest by sucking Sumpf egel ganz Blut egel getrunken hast du;  
 marshy all leech you have drunk;

[57] Ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den Mann.  
 you that one my house the man.

[58] σαύραν<sup>A</sup> τοί<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup> ποτὸν<sup>A</sup> κακὸν αὐριον οἰσῶ<sup>FuAkt</sup>  
 Eidechse lizard gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.  
 lizard having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί,<sup>V</sup> νῦν δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup> τὸ τὰ θρόνα<sup>A</sup> ταῦθ' ὑπόμαξον<sup>AorAktImv</sup>  
 Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend du die Polster diese wisch darunter  
 now having taken you the leaves these wipe under

[60] τὰς τῆν<sup>ω</sup> φλιᾶς<sup>G</sup> καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,<sup>N</sup>  
 des jenen of that Platte board höher, deren noch Nacht,  
 of which still night,

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' <sup>PräAktImv</sup> ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> "τὰ Δέλφιδος<sup>G</sup> ὁστία<sup>A</sup> μάσσω." <sup>PräAkt</sup>  
 sage say zischend muttering over "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."  
 say say muttering over "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα<sup>A</sup> τὸν ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den Mann.  
 you that one my house the man.

[63] νῦν δὲ<sup>Pt</sup> μῶνα ἐοῖσα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πόθεν τὸν ἔρωτα<sup>A</sup> δακρύσω<sup>FuAkt</sup>  
 nun now allein alone seiend being woher den Eros love werde ich beweinen;  
 now alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξω<sup>μαι</sup>; <sup>AorM/PKmj</sup> τίς μοι κακὸν ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup> τοῦτο;  
 welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;  
 whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' <sup>AorSAkt</sup> ἅ τῷ Εὐβούλοιο<sup>G</sup> καὶ νηφόρος<sup>N</sup> ἄμιν Ἀναξῶ<sup>N</sup>  
 kam die des the Eubulos Korb trägerin uns uns Anaxo  
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος<sup>A</sup> ἐς Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> τᾶ δὲ<sup>Pt</sup> τόκα πολλὰ μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα  
 Hain grove der Artemis, der damals vieles anderes  
 of Artemis, where then many things other

[67] θηρία<sup>N</sup> πομπῇ<sup>εσκε</sup> <sup>ImpAkt</sup> περὶ σταδόν, ἐν δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα<sup>N</sup>  
 Tiere zogen ein ringsum, eine Löwin.  
 beasts went in procession all around, lioness.

[68] φράζεό<sup>μαι</sup> <sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν ἔκετο, <sup>AorSM/P</sup> πότνα Σελάνα<sup>V</sup>  
 zeige mir tell meiner den the Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' ἅ Θεουχαρίδα<sup>N</sup> Θραῖσα τροφὸς<sup>N</sup> ἅ μακαρῖτις  
 mich die Theucharida thrakische Amme die selige  
 me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased



[70] ἀγγίθυ<sup>N</sup> ρος ναί<sup>Prä</sup> οῖσα<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε<sup>AorAkt</sup>  
nachbarlich wohnend gelobte sie flehte sie  
next door dwelling prayed begged

[71] τὴν πομπή<sup>A</sup> πᾶν<sup>A</sup> θά<sup>N</sup> σασθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ἐγὼ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> μεγά<sup>N</sup> λοιτος<sup>N</sup>  
die ProzeSSION the bei zu wohnen werden· ich ihr die groß mächtige  
to behold· I to her the greatly eager

[72] ὥμα<sup>r</sup>ρ<sup>N</sup> τευ<sup>N</sup> βύσ<sup>N</sup> σοιο<sup>G</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν σύ<sup>N</sup> ροῖσα<sup>N</sup> χι<sup>N</sup> τῶνα<sup>A</sup>  
begleitete ich I aus Byssos schönen ziehend Chiton,  
I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73] κάμψι<sup>N</sup> στείλαμε<sup>N</sup> νά<sup>KonN</sup> τὴν<sup>PerM/P</sup> ξυστίδα<sup>A</sup> τὴν<sup>N</sup> κλεα<sup>N</sup> ρίστας<sup>G</sup>  
und angelegt habend and having wrapped around den the Mantel long cloak der the Klearesta.  
of Clearista.

[74] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> ξ<sup>N</sup> ρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>N</sup> ἔκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα Σε<sup>N</sup> λάννα<sup>V</sup>  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> στον<sup>N</sup> κατ<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> μαξιτόν<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> λύ<sup>N</sup> κωνος<sup>G</sup>  
schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon,  
already being in the middle cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>N</sup> Δέλ<sup>N</sup> φιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>N</sup> μιππον<sup>A</sup> ἰ<sup>N</sup> όντας<sup>A</sup>  
sah zugleich Delphis Eudamippos gehende.  
I saw together Delphis Eudamippos going.

[77] τοῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ξανθοτέ<sup>N</sup> ρα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λιχρύ<sup>N</sup> σοιο<sup>G</sup> γε<sup>N</sup> νειάς<sup>N</sup>  
ihnen war blonder als Helichrysum Bart,  
to them was more blond of helichrysum beard,

[78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλ<sup>N</sup> βοντα<sup>A</sup> πολ<sup>N</sup> λὺ<sup>N</sup> πλέον<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Σε<sup>N</sup> λάννα<sup>V</sup>  
Brüste glänzende viel mehr du Selene,  
breasts shining much more you Selana,

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>N</sup> γυμνασί<sup>N</sup> οιο<sup>G</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν πόνον<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> ρτι λι<sup>N</sup> πόντων<sup>G</sup>  
Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.  
gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> ξ<sup>N</sup> ρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>N</sup> ἔκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα Σε<sup>N</sup> λάννα<sup>V</sup>  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς<sup>Kon</sup> ἶδον<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>N</sup> νην<sup>AorM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>N</sup> πέρι<sup>N</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> ἀφθη<sup>AorPas</sup>  
und wie sah, raste ich, meiner Sinn entzündet wurde  
and as I saw, I went mad, of me spirit was shattered

[82] δειλαί<sup>N</sup> ας<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τάκετο<sup>ImpM/P</sup> κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>N</sup> πομπᾶς<sup>G</sup>  
der Armen· das Schönheit schmolz hin, etwas der ProzeSSION  
of wretched one the beauty was melting, anything of procession

[83] τήνας<sup>N</sup> ἐφρασά<sup>N</sup> μαν<sup>AorM/P</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>N</sup> οἴκαδ<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> πῆνθον<sup>AorSAkt</sup>  
jene bedachte ich, wieder heimwärts ging ich  
of that I considered, back homeward I went away

[84] ἔγνω·<sup>AorSAkt</sup> ἄλλὰ<sup>Kon</sup> μέ τις καπυρὰ νόσος<sup>N</sup> ἔξεσάλαξε·<sup>AorAkt</sup>  
 erkannte ich· I knew· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν·<sup>ImpM/P</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐν κλινῇ<sup>D</sup> δέκ' ἅματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκα νύκτας·<sup>A</sup>  
 lag ich I lay Bett couch zehn ten Tage days zehn ten Nächte. nights.

[86] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ξρῶθ·<sup>A</sup> ὅθεν ἵκετο·<sup>AorSM/P</sup> πότνα Σε λάναν·<sup>V</sup>  
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ χρῶς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ μοῖος ἐγίνετο·<sup>ImpM/P</sup> πολλάκι θάψω·<sup>D</sup>  
 meiner of me Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,

[88] ἔρρευν·<sup>ImpAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐκ κεφαλᾶς<sup>G</sup> πᾶσαι τρίχες·<sup>N</sup> αὐτὰ δὲ<sup>Pt</sup> λοιπὰ  
 flossen were flowing dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest übrig remaining

[89] ὅστις<sup>N</sup> ἔτ' ἦς<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα·<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τίνος οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέρασα·<sup>AorAkt</sup>  
 Knochen noch bones still war was Haut. skin. wessen whom durch schritt ich I passed through

[90] ἡ<sup>Kon</sup> ποί<sup>as</sup> ἔλιπον·<sup>AorSAkt</sup> γράϊας δόμον·<sup>A</sup> ἅτις ἐπαῖδεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman Haus, house, die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἦς<sup>ImpAkt</sup> οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ<sup>Pt</sup> χρόνος<sup>N</sup> ἄνυτο·<sup>ImpAkt</sup> φεύγων·<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 war was nichts nothing leicht· light· der the Zeit time was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ξρῶθ·<sup>A</sup> ὅθεν ἵκετο·<sup>AorSM/P</sup> πότνα Σε λάναν·<sup>V</sup>  
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[93] χούτω<sup>Kon</sup> τᾷ δούλῳ<sup>D</sup> τὸν ἀλαθέα μῦθον·<sup>A</sup> ἔλεξα·<sup>AorAkt</sup>  
 und so and thus der Dienerin den the wahr true Spruch story sagte ich· I said·

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktlmv</sup> Θεστυλὶ<sup>V</sup> μοι χαλεπᾶς νόσος<sup>G</sup> εὐρέ<sup>AorAktlmv</sup> τι μῆχος·<sup>A</sup>  
 komm come Thestylis Thestylis to me mir schweren Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει<sup>PräAkt</sup> με τάλαιναν ὁ Μύνδιος·<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι λοῖσα<sup>N</sup>  
 ganz all hält holds mich me arm der the Myndier· Myndian· gekommen seiend having come

[96] τήρησον·<sup>AorAktlmv</sup> ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι<sup>G</sup> παλαίστραν·<sup>A</sup>  
 beobachte watch die the des Timagetos of Timagetos Ringer schule· wrestling ground·

[97] τῇνεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ<sup>PräAkt</sup> τῇνεῖ δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἀδὺ καὶ θῆσθαι·<sup>PräM/PlInf</sup>  
 dort there geht er ein, he frequents, dort there ihm to him süß sweet zu sitzen· to sit·

[98] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> | μευ | τὸν ξ<sup>ρ</sup>ωθ<sup>·A</sup> | ὅθεν | ἵκετο,<sup>AorSM/P</sup> | πότνα Σε | λάνα.<sup>V</sup>  
 zeige mir | meiner den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.  
 tell | of me the | love | whence | came, | lady | Selana.

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> | κά<sup>Pt</sup> | νιν ἐ<sup>όντα</sup><sup>Prä</sup> | μά<sup>θης</sup><sup>AorAktKnj</sup> | μόνον, | ἄσυχ<sup>α</sup> | νεῦσον,<sup>AorAktlmv</sup>  
 ihn | ihm | seienden | erkennst | nur, | leise | nicke,  
 him | being | you may learn | only, | softly | nod,

[100] κείφ<sup>·Kon</sup> | ὅτι<sup>Kon</sup> | Σιμαί<sup>θα</sup><sup>N</sup> | τυ κα<sup>λεῖ</sup><sup>PräAkt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ὕ<sup>φαγέο</sup><sup>PräM/Plmv</sup> | τᾷδε."  
 und sage | und sage | Simaitha | dich | ruft, | und | gehe mit | hierher."  
 and say | and say | Simaetha | you | calls, | lead your self | to this."

[101] ὥς | ἐφά<sup>μαν</sup><sup>·ImpAkt</sup> | ἃ | δ<sup>·Pt</sup> | ἦνθε<sup>AorSAkt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἄγαγε<sup>AorAkt</sup> | τὸν λιπα<sup>ρόχρων</sup>  
 so | sagte ich | die | kam | führte | den | glänzend  
 thus | I said | the | she came | led | the | sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ | δώματα<sup>A</sup> | Δέλφιν<sup>·A</sup> | ἐ<sup>γὼ</sup> δέ<sup>Pt</sup> | νιν | ὥς<sup>Kon</sup> | ἐνό<sup>ησα</sup><sup>AorAkt</sup>  
 meine | Gemächer | Delphis | ich | ihm | wahrnahm  
 my | dwellings | Delphis | I | him | I perceived

[103] ἄρτι | θύ<sup>ρας</sup><sup>A</sup> | ὑπὲρ | οὐδὸν<sup>A</sup> | ἃ | μειβόμε<sup>νον</sup><sup>PräM/P</sup> | ποδὶ<sup>D</sup> | κούφω  
 eben | Türen | Schwellen | wechselnd | mit Fuß | leichtem  
 just | doors | threshold | crossing | with foot | light

[104] (φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> | μευ | τὸν ξ<sup>ρ</sup>ωθ<sup>·A</sup> | ὅθεν | ἵκετο,<sup>AorSM/P</sup> | πότνα Σε | λάνα)<sup>V</sup>  
 (zeige mir | meiner den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene)  
 (tell | of me the | love | whence | came, | lady | Selana)

[105] πᾶσα μὲν<sup>Pt</sup> | ἐψύχθην<sup>AorPas</sup> | χιό<sup>νος</sup><sup>G</sup> | πλέον, | ἐν δέ<sup>Pt</sup> | με<sup>τώπῳ</sup><sup>D</sup>  
 ganz | erkaltete ich | der Schnee | mehr, | Stirn  
 all | I was chilled | of snow | more, | forehead

[106] ἰδρώς<sup>N</sup> | μευ | κοχύ<sup>δεσκεν</sup><sup>ImpAkt</sup> | ἴ<sup>σον</sup> | νοτί<sup>αισιν</sup> | ἐ<sup>έρσαις</sup><sup>D</sup>  
 Schweiß | meiner | perlte | gleich | den feuchten | Tauen,  
 sweat | of me | was dripping | equal | with dewy | dews,

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> | τι | φωνᾶ<sup>σαι</sup><sup>PräAktInf</sup> | δυνά<sup>μαν</sup><sup>·ImpM/P</sup> | οὐδ<sup>·Pt</sup> | ὅσσον | ἐν | ὕπνω<sup>D</sup>  
 etwas | zu sprechen | vermochte ich, | so viel | Schlaf  
 anything | to speak | I was able, | as much as | sleep

[108] κυζεῦν<sup>ται</sup><sup>PräM/P</sup> | φω<sup>νεῦντα</sup><sup>A</sup> | φί<sup>λαν</sup> | ποτὶ | ματέρα<sup>A</sup> | τέκνα<sup>·N</sup>  
 nörgeln | sprechend | liebe | der Mutter | Kinder  
 they whimper | speaking | dear | mother | children

[109] ἀλλ<sup>·Kon</sup> | ἐπά<sup>γην</sup><sup>AorM/P</sup> | δα<sup>γῦδι</sup><sup>D</sup> | κα<sup>λὸν</sup> | χροά<sup>A</sup> | πάντοθεν | ἴσα.  
 erstarrte ich | Stachel | schön | Haut | ringsum | gleich.  
 I was fixed | as an icicle | fair | skin | from all sides | equally.

[110] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> | μευ | τὸν ξ<sup>ρ</sup>ωθ<sup>·A</sup> | ὅθεν | ἵκετο,<sup>AorSM/P</sup> | πότνα Σε | λάνα.<sup>V</sup>  
 zeige mir | meiner den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.  
 tell | of me the | love | whence | came, | lady | Selana.

[111] καί<sup>Kon</sup> | μ<sup>·</sup> | ἐσι<sup>δὼν</sup><sup>N</sup> | ὥ<sup>στοργος</sup> | ἐ<sup>πὶ</sup> | χθο<sup>νός</sup><sup>G</sup> | ὁμ<sup>ατα</sup><sup>A</sup> | πῆξας<sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
 mich | erblickt habend | wie zärtlich, | der Erde | Augen | geheftet habend  
 me | having looked | kindly, | of ground | eyes | having fixed

[112] ἔξετ' <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ κλινῇ <sup>D</sup> τῇρι καὶ <sup>Kon</sup> ἐζόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> φάτο <sup>ImpM/P</sup> μῦθον· <sup>A</sup>

saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort· word·

[113] ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> με Σιμαίθῃ <sup>N</sup> τόσον <sup>ἔφθασας</sup>· <sup>AorAkt</sup> ὅσον ἐγώ <sup>Pt</sup> θην·

mich me Simateia so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα <sup>τρέχων</sup> <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἔφθασσα <sup>AorAkt</sup> Φιλίνον· <sup>A</sup>

früher befortime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,

[115] ἐς τὸ τε <sup>ὄν</sup> καλέσασα <sup>N</sup> <sup>Aor</sup> τόδε στέγος <sup>A</sup> ἦ <sup>Kon</sup> με παρῆμεν· <sup>ImpAkt</sup>

das the dein your dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν <sup>ἔρωθ</sup>· <sup>A</sup> ὅθεν ἔκετο· <sup>AorSM/P</sup> πότνα Σελάνα· <sup>V</sup>

zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[117] ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐγώ, ναὶ <sup>Pt</sup> τὸν γλυκὺν <sup>ἦνθον</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔρωτα· <sup>A</sup>

kam I came ich, I, den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,

[118] ἦ <sup>Kon</sup> τρίτος ἢ <sup>Kon</sup> τέταρτος <sup>ἔων</sup> <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> φίλος αὐτίκα νυκτός· <sup>G</sup>

dritter third vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,

[119] μᾶλα μὲν <sup>Pt</sup> ἐν κόλποισι <sup>D</sup> Διωνύσοιο <sup>G</sup> φυλάσσων· <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>

sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατὶ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> λεύκαν· <sup>A</sup> Ἡρακλέος <sup>G</sup> ἱερὸν ἔρνος· <sup>A</sup>

am Haupt on the head haltend having white poplar, des Herakles of Herakles heilig sacred Schössling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν <sup>D</sup> ἐλκτάν·

allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν <sup>ἔρωθ</sup>· <sup>A</sup> ὅθεν ἔκετο· <sup>AorSM/P</sup> πότνα Σελάνα· <sup>V</sup>

zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[123] καὶ <sup>Kon</sup> μ' εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐδέχεσθε· <sup>ImpM/P</sup> τάδ' ἦς <sup>ImpAkt</sup> φίλα· καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς

mich me nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb· dear· leicht light

[124] καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις <sup>D</sup> καλεῖμαι· <sup>PräM/P</sup>

schön fair bei allen to all Jünglingen youths werde genannt· I am called·

[125] εὖδόν <sup>ImpAkt</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> μόνον τὸ καλὸν στόμα <sup>N</sup> τεῦς ἐφίλασα· <sup>AorAkt</sup>

schief ich I slept nur only das the schöne fair Mund mouth deins of you küsste ich· I kissed·

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Λ</sup> λᾶ μ' ὦ<sup>Λ</sup> θεῖτε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>Λ</sup> θύρα<sup>N</sup> εἵχετο<sup>ImpM/P</sup> μοχλῶ,<sup>D</sup>  
 anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,  
 elsewhere me you were pushing the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ<sup>Kon</sup> πελὲ<sup>Λ</sup> κεί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>N</sup> ἦνθον<sup>AorSAkt</sup> ἐφ' ὑμέας.<sup>V</sup>  
 durchaus Beile Fackeln kamen sie euch.  
 altogether axes torches I came you.

[128] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ξ<sup>Λ</sup> ρωθ<sup>A</sup> ὅθεν ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα Σε<sup>Λ</sup> λάνα.<sup>V</sup>  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>Λ</sup> ριν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>Λ</sup> φαν<sup>ImpAkt</sup> τᾷ Κύπριδι<sup>D</sup> πρᾶτον ὁ<sup>Λ</sup> φείλειν<sup>PräAktInf</sup>  
 nun Dank sagen der Kypris zuerst zu schulden,  
 now thanks they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ τὰν Κύ<sup>Λ</sup> πριν<sup>A</sup> τύ με δευτέρα ἐκ πυρός<sup>G</sup> εἴλευ<sup>AorMed</sup>  
 die Kypris du mich als Zweite des Feuers wähltest  
 the Kypris you me second of fire you chose

[131] ὦ γύναι<sup>V</sup> ἔσκαλέ<sup>Λ</sup> σασα<sup>Aor</sup> τε<sup>Λ</sup> ὃν ποτὶ τοῦτο μέ<sup>Λ</sup> λαθρον<sup>A</sup>  
 Frau herbei gerufen habend dein dieses Haus  
 woman having called up your your this hall

[132] αὖτως ἡμί<sup>Λ</sup> φλεκτον· Ἔ<sup>Λ</sup> ρως<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Λ</sup> ραίω<sup>Λ</sup>  
 ebenso halb brennend· Eros Eros dem Liparäer  
 just so half burning· Eros Eros Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφα<sup>Λ</sup> στοιο<sup>G</sup> σέ<sup>Λ</sup> λας<sup>A</sup> φλογε<sup>Λ</sup> ρώτερον αἶθει<sup>PräAkt</sup>  
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.  
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ τὸν ξ<sup>Λ</sup> ρωθ<sup>A</sup> ὅθεν ἵκετο<sup>AorM/P</sup> πότνα Σε<sup>Λ</sup> λάνα.<sup>V</sup>  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Λ</sup> καῖς μανί<sup>Λ</sup> αἰς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>A</sup> ἐκ θαλά<sup>Λ</sup> μοιο<sup>G</sup>  
 bösen Rasereien Jungfrau des Gemachs  
 evil madnesses maiden chamber

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Λ</sup> φαν<sup>A</sup> ἐφό<sup>Λ</sup> βησ' <sup>AorAkt</sup> ἔτι δέ<sup>Λ</sup> μνια<sup>A</sup> θερμὰ λι<sup>Λ</sup> ποῖσαν<sup>A</sup>  
 Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend  
 bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος· <sup>Λ</sup> ὥς ὁ μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν· <sup>AorAkt</sup> ἐγὼ δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἅ<sup>Λ</sup> ταχυ<sup>Λ</sup> πειθής  
 eines Mannes· so der sagte· ich ihm die schnell überredbar  
 of man· thus the said· I to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>Λ</sup> φαψαμέ<sup>Λ</sup> να<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> μαλα<sup>Λ</sup> κῶν ξ<sup>Λ</sup> κλιν' <sup>AorAkt</sup> ἐπὶ λέκτρων.<sup>G</sup>  
 der Hand berührt habend weicher legte ich der Lager.  
 of hand having touched soft laid down couches.

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Λ</sup> χρώς<sup>N</sup> ἐπὶ χρωτὶ<sup>D</sup> πε<sup>Λ</sup> παίνετο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ πρό<sup>Λ</sup> σωπα<sup>N</sup>  
 schnell Haut der Haut weich geworden war, die Gesichter  
 quickly skin skin skin was warmed, the faces

[140] θερμότερ' ἦς<sup>ImpAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> πρόσθε, καὶ<sup>Kon</sup> ἐψιθυρίσδομες<sup>ImpAkt</sup> ἀδύ·  
wärmer waren zuvor, flüsterten wir süß·  
warmer were before, we were whispering sweet·

[141] ὥς<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> τοι μὴ<sup>Pt</sup> μακρὰ φίλα θρυλέοιμι<sup>PräAktOp</sup> Σε<sup>V</sup> λάννα,<sup>V</sup>  
dir lange Liebes plaudern würde ich Selene,  
to you long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη<sup>AorPas</sup> τὰ μέγιστα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς πόθον<sup>A</sup> ἤνθομες<sup>AorAkt</sup> ἄμφω.<sup>Du</sup>  
wurde getan die größten, Sehnsucht er blühten wir beide.  
was done the greatest, desire we bloomed both.

[143] οὐτέ<sup>KonPt</sup> τι τήνος ἐμὴν ἐπέμειπατο<sup>AorM/P</sup> μέσφα τό γ' <sup>Pt</sup> ἐχθές,  
etwas jener mir tadelte an bisher das gestern,  
anything that one to me complained so far the yesterday,

[144] οὐτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἤνθέ<sup>AorSAkt</sup> μοι ἅ τε<sup>Pt</sup> Φιλίστας<sup>G</sup>  
ich wieder jenem. kam mir die both der Philistas  
I again to that one. came to me both of Philista

[145] μάτηρ<sup>N</sup> τὰς ἀλαῖας αὐλητρίδος<sup>G</sup> ἅ τε<sup>Pt</sup> Μελιχοῦς<sup>G</sup>  
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die des Melixos  
mother of the wandering of flute girl both of Melixo

[146] σήμερον, ἀνίκα πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ποτ' ὠρανὸν<sup>A</sup> ἔτρεχον<sup>ImpAkt</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
heute, als wenn einst Himmel liefen Pferde  
today, when once sky were running horses

[147] Ἀῶ<sup>A</sup> τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὀκεανοῖο<sup>G</sup> φέροισαι.<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Eos die rosen armig Okeanos of Ocean tragend.  
of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.

[148] κείπε<sup>Kon</sup> μοι ἄλλὰ τε<sup>Pt</sup> πολλὰ καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Δέλφιν<sup>N</sup> ἐράται.<sup>PräM/P</sup>  
und sagte mir anderes vieles Delphis Delphis liebt,  
and said to me other many is in love,

[149] κείτε<sup>Kon</sup> νιν αὖτε γυναικὸς<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόθος<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρός<sup>G</sup>  
ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,  
him again of woman has desire of man,

[150] οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφατ' ἄτρεκές ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> ἅ τὰ<sup>Kon</sup> τόσον· αἰὲν Ἐρωτος<sup>G</sup>  
sagte he said genau zu wissen, so viel· immer des Eros  
he said exactly we know, so much· always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχέιτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τέλος<sup>A</sup> ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> φεύγων,<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon end was going fleeing,

[152] καὶ<sup>Kon</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> οἱ στεφάνοισι<sup>D</sup> τὰ δώματα<sup>A</sup> τήνῃ πυκάσθαι.<sup>PräAktInf</sup>  
sagte he said ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.  
he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μὴ θήσατο<sup>AorM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλαθής·  
dieses mir die Fremde erzählte· ist wahr·  
these things to me the stranger told· is true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup>	μοι καὶ <sup>Kon</sup>	τρίς καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις	ἄλλοκ' ἐ <sup>ImpAkt</sup> φοίτη
	mir to me		dreimal thrice	viermal four times	ein andermal at another time he used to come,

[155]	καὶ <sup>Kon</sup> παρ' ἐ <sup>ImpAkt</sup> μιν ἐτίθει	τὰν Δωρίδα	πολλάκις	ὄλπαν <sup>A</sup>
	mir me he was placing	die the dorische Dorian	oftmals often	Kannejug·

[156]	νῦν δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup>	δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν	οὐδέ <sup>Pt</sup> ποτεῖδον <sup>AorSAkt</sup>
	nun now	zwölftägig twelfth day dessen ihn since him	sah ich je. I saw.

[157]	ἦ <sup>Pt</sup> ῥ' οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλό τι	τερπνὸν ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἃ μῶν δέ <sup>Pt</sup> λέλαστα <sup>PerM/P</sup>
		anderes etwas other thing	Erfreuliches pleasant hat, he has,	unser of us hat vergessen; he has forgotten;

[158]	νῦν μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς φίλοις	καταθύσομαι <sup>FuM/P</sup>	αἰ <sup>Kon</sup> δ' ἐτι κήμ <sup>Kon</sup>
	nun now	den the Liebes zaubern love charms	I will sacrifice utterly·	noch yet und mich and me

[159]	λυπῇ <sup>PräAktKnj</sup>	τὰν Ἄϊδαο <sup>G</sup> πύλαν <sup>A</sup> ναὶ <sup>Pt</sup> Μοίρας <sup>G</sup> ἀραξεῖ <sup>FuAkt</sup>
	kränkt er, he may vex,	die the des Hades of Hades Pforte gate der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.

[160]	τοῖά οἱ	ἐν κίστα <sup>D</sup> κακὰ φάρμακα <sup>A</sup>	φαμὶ <sup>PräAkt</sup> φυλάσσειν <sup>PräAktInf</sup>
	solche such things ihm for him	Kiste böse evil Zauber mittel drugs	sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ δέ <sup>ImpAkt</sup> σποινα <sup>V</sup> παρὰ ξείνοιο <sup>G</sup> μαθοῖσα <sup>N Aor</sup>
	assyrischem Assyrian Herrin lady Fremden of stranger gelernt habend. having learned.

[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸ μὲν <sup>Pt</sup> χαίροισα <sup>N Prä</sup> ποτ' Ὠκεανὸν <sup>A</sup> τρέπε <sup>PräAktImv</sup> πώλους <sup>A</sup>
	du you freuend seiend rejoicing einst once toward Ocean wende turn Rosse, foals,

[163]	πότνι' ἐγὼ δ' οἶσῶ <sup>FuAkt</sup> τὸν ἐμὸν πόνον <sup>A</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ὑπέσταν <sup>AorSAkt</sup>
	Herrin lady· ich I werde tragen I will bear den the meinen my Mühsal toil übernahm ich. I undertook.

[164]	χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> Σελανάια <sup>A</sup> λιπαρόχροε, χαίρετε <sup>PräAktImv</sup> δ' ἄλλοι
	sei gegrüßt hail Selanaia Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail andere others

[165]	ἀστέρες <sup>N</sup> εὐκῆλοιο κατ' ἄντυγα <sup>A</sup> Νυκτὸς <sup>G</sup> ὁπαδοί <sup>N</sup>
	Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω <sup>PräAkt</sup> ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα <sup>A</sup> ταὶ δέ <sup>Pt</sup> μοι αἶγες <sup>N</sup>
	zeche ich I revel der the Amaryllis, Amaryllis, die the mir to me Ziegen goats

- [2] βόσκον·<sup>PräM/P</sup> ταί·<sup>PräM/P</sup> κατ' ὄρος,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ Τίτυρος<sup>N</sup> αὐτὰς ἐλάυνει.<sup>PräAkt</sup>  
weiden sie / graze Berg, mountain, der the Tityros Tityros sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ·<sup>V</sup> ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,<sup>V</sup> <sup>PerM/P</sup> βόσκει<sup>PräAktImv</sup> τὰς αἰγας,<sup>A</sup>  
Tityros mir der liebe Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ τὰν κράναν<sup>A</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> Τίτυρε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν ἐνόρχαν<sup>A</sup>  
der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκων<sup>A</sup> φυλάσσεο,<sup>PräM/Plmv</sup> μή<sup>Pt</sup> τι κορύψῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
den the libyschen Libyan scratcher hüte dich, watch, etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,<sup>V</sup> τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον<sup>A</sup>  
holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses this Höhle cave
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸν ἐρωτύλον,<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με μισεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the Lieb ling; darling; mich me hasst du; you hate;
- [8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι σιμὸς καταφαίνομαι<sup>PräM/P</sup> ἐγγύθεν ἦμεν,<sup>ImpAkt</sup>  
dir to you stumpf nasig I appear erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προγένοιος; ἀπάγξασθαί<sup>AorM/Plnf</sup> με ποιήσεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
Nymphe, nymph, vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα<sup>A</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup> τῇ νῶθε καθεῖλον,<sup>AorSAkt</sup>  
siehe hier lo here for you ten Äpfel bringe ich I bring von dort from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' ἐκέλευ<sup>AorSAkt</sup> καθελεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τύ· καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.<sup>FuAkt</sup>  
woher mich where me you were bidding herab zunehmen to take down du· you· morgen tomorrow anderes other for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγές ἐμὸν ἄχος<sup>N</sup> αἶθε<sup>Pt</sup> γε νοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz· grief· würde ich werden I might become
- [13] ἅ βομβεῦσα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> μέλισσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς τεὸν ἄντρον<sup>A</sup> ἰκοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν<sup>A</sup> διὰ δὺς<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν πτέριν,<sup>A</sup> ἧ τὸ πυκάσδῃ.<sup>PräAkt</sup>  
den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend having slipped through die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἐγνων<sup>AorSAkt</sup> τὸν Ἔρωτα<sup>A</sup> βαρὺς θεός<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λεαίνας<sup>G</sup>  
nun now erkannte ich I knew den the Eros· Eros· schwer heavy Gott· god· der Löwin of lioness



[16] μαζὸν<sup>A</sup> ἐθήλαζε,<sup>ImpAkt</sup> δρυμῷ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν ἔτρεφε<sup>ImpAkt</sup> μάτηρ,<sup>N</sup>  
 Brust he sog, im Wald ihn nährte Mutter,  
 breast he suckled, in thicket him was rearing mother,

[17] ὃς με κατὰ<sup>N</sup> σμύχων<sup>Prä</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς ὅστιον<sup>A</sup> ἄχρις ἰάπτει.<sup>PräAkt</sup>  
 der mich versengend Knochens bis trifft.  
 who me singeing bone up to he scorches.

[18] ὦ τὸ καλὸν ποθορεῦσα,<sup>V</sup> τὸ πᾶν λίθος<sup>N</sup> ὦ κυάνοφρυ<sup>N</sup>  
 das schöne begehrend, das ganze Stein- blau brauige  
 the fair rushing forth, the whole stone- dark browed

[19] νύμφα,<sup>V</sup> πρόσπυξαι<sup>AorMedImv</sup> με τὸν αἰπόλον,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τυφίλασω.<sup>AorAktKntj</sup>  
 Nymphen, umarme mich den Ziegenhirten,  
 nymph, embrace me the goatherd, dich küsse ich.  
 you I may kiss.

[20] ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν<sup>D</sup> ἀδέα τέρπις.<sup>N</sup>  
 es gibt leeren Küssen liebe Lust.  
 there is empty kisses sweet delight.

[21] τὸν στέφανον<sup>A</sup> τίλαί<sup>AorAktImv</sup> με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποῆσεῖς,<sup>FuAkt</sup>  
 den Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen,  
 the garland pluck me at once fine you will make,

[22] τὸν τοι<sup>Pt</sup> ἐγὼν Ἀμαρυλλί<sup>V</sup> φίλα κισσοῖο<sup>G</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup>  
 den the ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre  
 the I Amaryllis dear of ivy I keep

[23] ἀμπέξας<sup>N</sup> καλὸν<sup>A</sup> κεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐόδοι μοι σελίνους.<sup>D</sup>  
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.  
 having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] (ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω;<sup>AorAktKntj</sup> τί ὁ δύσσοος; οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις;<sup>PräAkt</sup>)  
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glückliche; hörst du;  
 I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] τὰν βαίταν<sup>A</sup> ἀποδύς<sup>N</sup> ἐς κύματα<sup>A</sup> τῇν ἅλυν<sup>PräM/P</sup>  
 die Fellmantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich,  
 the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26] ὦ περ<sup>Kon</sup> τῶς θύνω<sup>A</sup> σκοπιᾶ<sup>PräM/P</sup> Ὀλπίς<sup>N</sup> ὁ γριπεύς.<sup>N</sup>  
 so the two Tun fische überwacht Olpis der Netzfischer.  
 the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴ ποθὰ<sup>N</sup> νῶ<sup>AorSAktKntj</sup> τό γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν ἄδ<sup>N</sup> τέτυκται.<sup>PerM/P</sup>  
 ich sterbe, das dein süß es ist geworden.  
 indeed I may die, this your sweet has been made.

[28] ἔγνων<sup>AorSAkt</sup> πρᾶν, ὅκα<sup>Kon</sup> με μνημένω<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις<sup>PräAkt</sup> με,  
 erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich,  
 I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29] οὐδ<sup>Pt</sup> τὸ τηλέφιλον<sup>N</sup> ποτε μάξατο,<sup>AorM/P</sup> τὸ πλατάγημα,<sup>N</sup>  
 das Fernlockgerät schüttelte er, das Geklirr,  
 the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος<sup>G</sup> ἐξεμαράνθη.<sup>AorPas</sup>  
 bloß weichem des Fettes ver dorrte.  
 thus with soft of thickness was withered out.

[31] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄγροι ὦτις<sup>N</sup> ἀλαθέα κοσκινόμαντις,<sup>N</sup>  
 sagte Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin,  
 said rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα<sup>N</sup> Παραιβάτις,<sup>N</sup> οὐνεκ <sup>Kon</sup> ἐγὼ μὲν<sup>Pt</sup>  
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, ich  
 the formerly fate speaking Paraibatis,

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, <sup>PräM/P</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> μευ λόγον<sup>A</sup> οὐδένα ποιῇ.<sup>PräAktKnj</sup>  
 sie ganz hänge ich an, du meiner Beachtung keinen machst.  
 you whole I am set upon, you of me account none you make.

[34] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λευκὰν διδυματόκον αἶγα<sup>A</sup> φυλάσσω,<sup>PräAkt</sup>  
 weiße zwillig gebärende Ziege bewahre,  
 white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ <sup>Kon</sup> ἃ Μέρμνωνος ἔριθακίς<sup>N</sup> ἃ μελανόχρως  
 die mich die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige  
 which me the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δώσω<sup>FuAkt</sup> οἱ, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.<sup>PräAkt</sup>  
 bittet, werde geben ihr, du mir innerlich zerschmetterst.  
 asks, I will give to her, you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται<sup>PräM/P</sup> ὀφθαλμός<sup>N</sup> μευ ὁ δεξιός. ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἰδησῶ<sup>FuAkt</sup>  
 zuckt Auge mein es das rechte- ich werde sehen  
 leaps eye of me the right- I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι<sup>FuM/P</sup> ποτὶ τὰν πίτυν<sup>A</sup> ὧδ' ἀποκλινθεῖς,<sup>N</sup> <sup>Aor</sup>  
 sie; werde ich singen der Kiefer so zurück gelehnt,  
 her; I will sing the pine thus having leaned back,

[39] καὶ <sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> μ' ἴσως ποτὶ δόι,<sup>AorAktOp</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄδαμαντίνα ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
 mich vielleicht würde aufsuchen, stahl harte ist.  
 me perhaps she might come to, adamantine she is.

[40] Ἴππομένης<sup>N</sup> ὄκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὰν παρθένον<sup>A</sup> ἥθελε<sup>ImpAkt</sup> γάμαι,<sup>PräMedInf</sup>  
 Hippomenes die Jungfrau wollte heiraten,  
 Hippomenes the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν<sup>D</sup> ἐλῶν<sup>N</sup> δρόμον<sup>A</sup> ἄνυεν.<sup>ImpAkt</sup> ἃ δ' <sup>Pt</sup> Ἀταλάντα<sup>N</sup>  
 sehr Händen genommen habend Lauf vollbrachte- die Atalanta  
 very hands having taken course he was accomplishing- the Atalanta

[42] ὥς<sup>Kon</sup> ἶδεν,<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμάνη,<sup>AorM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐς βαθὺν ἅλατ' <sup>A</sup> ἔρωτα.<sup>A</sup>  
 sah sie, raste sie, tiefen Meer Liebe.  
 she saw, she was mad, deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν<sup>A</sup> χώ<sup>Kon</sup> μάντις<sup>N</sup> ἀπ' Ὀθρυος<sup>G</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> Μελάμπους<sup>N</sup>  
 die Herde und der Seher Othrys führte Melampus  
 the herd and the seer of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον<sup>A</sup> ἃ δὲ<sup>Pt</sup> Βίαντος<sup>G</sup> ἐν ἄγκοι<sup>D</sup> ναισιν<sup>D</sup> ἐκλίνθη<sup>AorPas</sup>  
 Pylos· die des Biantes Arm beugen wurde gelegt,  
 Pylos· the of Bias arms was laid,

[45] μάτηρ<sup>N</sup> ἃ χαρίεσσα<sup>Pt</sup> περίφρονος<sup>G</sup> Ἀλφεισιβοίης<sup>G</sup>  
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboa.  
 mother the graceful of wise of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ<sup>Pt</sup> καλὰν<sup>A</sup> Κυθήρειαν<sup>A</sup> ἐν ὄρεσι<sup>D</sup> μᾶλα<sup>N</sup> νομεύων<sup>Prä</sup>  
 die schöne Kytheria Bergen sehr weidend seiend  
 the fair Cytheraeen mountains sheep pasturing

[47] οὐχ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῶς ὦ<sup>N</sup> δωνις<sup>N</sup> ἐπὶ πλέον<sup>G</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> λύσσας<sup>N</sup>  
 so Adonis mehr führte rasend seiend,  
 thus Adonis more led raging,

[48] ὥστ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φθίμε<sup>A</sup> νόν<sup>PerM/P</sup> νιν ἄτερ<sup>G</sup> μαζοῖο<sup>G</sup> τίθητι<sup>PräM/Plmv</sup>  
 tot seiend ihn Brust of breast setze;  
 dead him of breast you place;

[49] ζαλὼ<sup>N</sup> τὸς μὲν<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>N</sup> ὁ τὸν ἄτροπον<sup>N</sup> ὕπνον<sup>A</sup> ἰαύων<sup>N</sup>  
 beneidens wert mir der den un wend baren Schlaf schlafend  
 enviable to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμί<sup>N</sup> ὠν<sup>N</sup> ζαλῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φίλα<sup>N</sup> γύναι<sup>V</sup> ἰασί<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup>  
 Endymion, beneide ich liebe weise Frau lasion,  
 Endymion, I envy dear woman lasion,

[51] ὃς τοσσην<sup>N</sup> ἐκύρησεν<sup>AorSAkt</sup> ὅσ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πευσεῖσθε<sup>FuM/P</sup> βέβαλοι<sup>N</sup>  
 der so viel erlangte, wie viel werdet ihr erfahren Un eingeweihte.  
 who so great he attained, as many things you will learn profane.

[52] Ἀλγέω<sup>PräAkt</sup> τὰν κεφαλάν<sup>A</sup> τιν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> οὐκέτ<sup>N</sup> ἀεῖδω<sup>PräAkt</sup>  
 ich schmerze den Kopf, sie kümmert es. nicht mehr singe ich,  
 I ache the head, her it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦ<sup>N</sup> μαι<sup>FuM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεσών<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ λύκοι<sup>N</sup> ὥδε μ<sup>N</sup> ἔδονται<sup>FuM/P</sup>  
 ich werde liegen gefallen seiend, die Wölfe so mich werden fressen.  
 I shall lie down having fallen, the wolves thus me they will eat.

[54] ὥς<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> γλυκὺ<sup>N</sup> τοῦτο κατὰ βρόχθοι<sup>G</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
 Honig süß es dies des Schlundes werde.  
 honey sweet this of throat might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ<sup>AorSAktImv</sup> μοι<sup>N</sup> ὦ Κορύδων<sup>V</sup> τίνο<sup>N</sup>ς αἱ βόες<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Φιλώνδα<sup>G</sup>  
 sage mir Korydon, wessen die Rinder; des Philondas;  
 say to me Corydon, of whom the cows; Philondas;

[2] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> Αἶγον<sup>G</sup> βόσκειν<sup>PräAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>N</sup> αὐτὰς<sup>N</sup> ἔδωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 des Aigon· weiden mir sie gab er.  
 of Aigon· to feed to me them he gave.

- [3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>wo</sup> | ψε<sup>dir</sup> κρύ<sup>heimlich</sup> βδαν<sup>die</sup> τὰ πο<sup>Spät</sup> | θέσπερα<sup>abende</sup> | πάσας ἅ<sup>alle</sup> | μέλγεις;<sup>PräAkt</sup>  
where you secretly the late evening all melkst du; you milk;
- [4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ γέ<sup>der</sup> | ρων<sup>N</sup> ὕφι<sup>lässt zu</sup> | ητι<sup>PräAkt</sup> τὰ μοσχία<sup>A</sup> | κήμε<sup>Kon</sup> φυ<sup>und mich</sup> | λάσσει.<sup>PräAkt</sup>  
the old man lets loose the calves and me he guards.
- [5] αὐτὸς δ<sup>Pt</sup> | ἐς τί<sup>welche</sup> | ν<sup>unsichtbare</sup> ἄ<sup>der</sup> | φαντος ὁ βουκόλος<sup>N</sup> | ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> | χώραν;<sup>A</sup>  
selbst himself what unseen the Rinder hirt ging davon went off Gegend; land;
- [6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>hörtest du;</sup> | κουσας;<sup>AorSAkt</sup> ἄ<sup>führend</sup> | γων<sup>N</sup> νιν<sup>Prä</sup> ἐπ' | ἀλφεὸν<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> | Μίλων.<sup>N</sup>  
you heard; leading ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα | τῆνος ἔ<sup>je</sup> | λαιον<sup>A</sup> ἐν | ὀφθαλ<sup>Augen</sup> μοῖσιν<sup>D</sup> ὁ | πώπει;<sup>PerAkt</sup>  
once that one Öl oil Augen eyes hat gesehen; he had seen;
- [8] φαντί<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>ihn</sup> | Ἡ<sup>dem</sup> | ρακλή<sup>D</sup> βίην<sup>A</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> κάρ<sup>Stärke</sup> | τος<sup>A</sup> ἐρίσδειν.<sup>AorAktInf</sup>  
sagen sie they say him to Heracles Kraft might strength zu wetteifern. to vie.
- [9] κήμ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>und mich</sup> | φαθ<sup>AorSAkt</sup> ἃ<sup>sagte</sup> | μά<sup>die</sup> | τηρ<sup>N</sup> Πολυ<sup>des</sup> | δεύκεος<sup>G</sup> εἶμεν<sup>PräAktInf</sup> ἃ<sup>zu sein</sup> | μείνω.  
and us he said the mother of Polydeukes we were besser. better.
- [10] κῶχετ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>und ging davon</sup> | χων<sup>N</sup> ἔ<sup>haltend</sup> | χων<sup>N</sup> σκαπά<sup>Hacke</sup> | ναν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | εἴκατι | τουτόθε<sup>zwanzig</sup> | μᾶλα.<sup>A</sup>  
and he went having having mattock twenty von hier Äpfel. apples.
- [11] πείσαι<sup>AorAktInf</sup> τοι<sup>Pt</sup> | Μί<sup>Milo</sup> | λων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | τῶς | λύκος<sup>N</sup> | αὐτίκα | λυσσῆν.<sup>AorAktInf</sup>  
überzeugen to persuade Milo Milo so the two der Wolf sogleich straightway rasen. to rage.
- [12] ταὶ δαμά<sup>die</sup> | λαι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> | αὐ<sup>ihn</sup> | τὸν μυ<sup>muhen d</sup> | κώμεναι<sup>N</sup> | αἶδε πο<sup>diese</sup> | θεῦντι.<sup>D</sup>  
the Färsen heifers him him muhen d lowing these to the longing one.
- [13] δειλαῖ<sup>armselige</sup> | αἶ γ<sup>Pt</sup> | αὔ<sup>diese</sup> | ται<sup>den</sup> | τὸν βουκόλον<sup>A</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν | εὔρον.<sup>AorSAkt</sup>  
wretched these the the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> | δειλαῖ<sup>armselige</sup> | αἶ γε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι | λῶντι<sup>D</sup> | νέ<sup>zu weiden.</sup> | μεσθαί.<sup>PräM/Plnf</sup>  
wretched wretched nicht mehr auf Auen to the good zu weiden. to graze.
- [15] τήνας | μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> | τοι<sup>Pt</sup> τᾶς | πόρτιος<sup>G</sup> | αὐτὰ λέ<sup>selbst</sup> | λειπται<sup>PerM/P</sup>  
dieser da those der of the Färsē heifer selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τῶσ(ι)α.<sup>N</sup> | μῆ<sup>Pt</sup> | πρῶ<sup>Hülsen</sup> | κας<sup>A</sup> | σι<sup>ver zehrt sie</sup> | τίζεται<sup>PräM/P</sup> | ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ | τέττιξ;<sup>N</sup>  
die Schwellen. the door posts. Hülsen früchte dry figs feeds itself der the Zikade; cicada;

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν,<sup>V</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁκά<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν ἐπ' Αἰσάροιο<sup>G</sup> νομεύω<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich, Dan, ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῷ<sup>Kon</sup> χόρτοιο<sup>G</sup> καλὰν κῶμυθα<sup>A</sup> δίδωμι,<sup>PräAkt</sup>  
weich soft aus Grases of grass schöne Lagerstatt fair feast gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει<sup>PräAkt</sup> τὸ βάθυσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.<sup>A</sup>  
anderswann at another time hüpf bounds das tief schattige the deep shaded Latymnon. Latymnos.

[20] λεπτός μάν<sup>Pt</sup> χώ<sup>Kon</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ὁ πυρρίχος. εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα<sup>G</sup> τοὶ δαμόται<sup>N</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι<sup>PräAkt</sup>  
die des the Lampriadas, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice

[22] τᾷ Ἡρᾷ<sup>D</sup> τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ<sup>Pt</sup> ὁ δᾶμος.<sup>N</sup>  
der to the Hera, Hera, solch ein es- such a- of ill tempered the Demos schlecht sittlich. people.

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἐς Στομάλιμνον<sup>A</sup> ἐλαύνεται<sup>PräM/P</sup> ἐς τε<sup>Pt</sup> τὰ Φύσκω<sup>A</sup>  
Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ τὸν Νῆαιθον<sup>A</sup> ὅπα καλὰ πάντα φύοντι<sup>PräAkt</sup>  
den the Neaithos, Neaithon, where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγίπυρος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης μελίτεια.<sup>N</sup>  
Ziegen Weizen Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. mellilot.

[26] φεῦ φεῦ βασεῦνται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ βόες<sup>N</sup> ὧ τάλαν Αἴγων<sup>V</sup>  
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon

[27] εἰς Αἶδαν<sup>A</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ κακᾶς ἡράσσαι<sup>ImpM/P</sup> νίκας<sup>A</sup>  
Hades, Hades, du böser of evil begehrtest you did pray for victories,

[28] χά<sup>Kon</sup> σὺριγξ<sup>N</sup> εὐρωτί παλύνεται<sup>PräM/P</sup> ἅν ποκ' ἐπάξα.<sup>N</sup>  
und die and the Flöte pipe von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die einst which once befestigte ich. I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τήνα γ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ Πῖσαν<sup>A</sup> ἀφέρπων<sup>N</sup>  
jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa Pisa weg schleichend going off

[30] δῶρον<sup>A</sup> ἐμοί νιν ἔλειπεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ δέ<sup>Pt</sup> τις εἰμι<sup>PräAkt</sup> μελικτάς<sup>N</sup>  
Geschenk mir ihm ließ- left- ich I irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,

[31] κεῦ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ Γλαύ<sup>G</sup> κας<sup>G</sup> ἄγ<sup>G</sup> κρούομαι,<sup>PräM/P</sup> εὖ<sup>ṽ</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ Πύρρω.<sup>G</sup>  
und gut die Glaukas schlage zusammen, gut well die of Pyrrhos.

[32] αἰνέω<sup>PräAkt</sup> τάν τε<sup>Pt</sup> Κρό<sup>G</sup> τωνα,<sup>A</sup> κα<sup>G</sup> λὰ πόλιν,<sup>N</sup> ἃ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> Ζά<sup>G</sup> κυνθος<sup>N</sup>  
lobe ich die Kroton, schöne Stadt, die which Zakynthos Zakynthos

[33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ πο<sup>G</sup> ταῶ<sup>G</sup> νον, τὸ Λα<sup>G</sup> κίνιον<sup>N</sup> ἄπερ<sup>G</sup> ὁ πύκτας<sup>N</sup>  
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer  
the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] Αἶγων<sup>N</sup> ὀγδῶ<sup>G</sup> κοντα μό<sup>G</sup> νος κατε<sup>G</sup> δαίσατο<sup>AorMed</sup> μάζας.<sup>A</sup>  
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.  
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] τηνεῖ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν ταῦρον<sup>A</sup> ἀπ' ὠρεος<sup>G</sup> ἄγε<sup>AorSAkt</sup> π<sup>G</sup> ἄξας<sup>N</sup>  
dort den Stier Berges führte er gepackt habend  
there the bull mountain he led having seized

[36] τᾶς ὀ<sup>G</sup> πλᾶς<sup>G</sup> κῆ<sup>G</sup> δωκ<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>AorSAkt</sup> ρυλλίδι,<sup>D</sup> ταὶ δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>G</sup> ναῖκες<sup>N</sup>  
der of the Hufen und gab er Amaryllis, die the Frauen  
of the hoof and gave to Amaryllis, the women

[37] μακρὸν ἄ<sup>G</sup> νάυσαν,<sup>AorSAkt</sup> χῶ<sup>Kon</sup> βου<sup>G</sup> κόλος<sup>N</sup> ἐξεγέ<sup>G</sup> λασσεν.<sup>AorSAkt</sup>  
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.  
long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ὦ χαρί<sup>G</sup> εσσ' ἄμα<sup>AorSAkt</sup> ρυλλί,<sup>V</sup> μό<sup>G</sup> νας σέθεν<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>G</sup> νοίσας<sup>AorAktKnj</sup>  
anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend  
graceful Amaryllis, alone of you having died

[39] λασεύ<sup>G</sup> μεσθ' ὅσον αἶγες<sup>N</sup> ἐ<sup>G</sup> μιν φίλαι, ὅσον ἄ<sup>G</sup> πέσβης.<sup>AorSAkt</sup>  
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.

[40] αἰαὶ τῷ σκλη<sup>G</sup> ρῶ μάλα δαίμονος,<sup>G</sup> ὃς με λε<sup>G</sup> λόγχει.<sup>PerAkt</sup>  
des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.  
at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] θαρσεῖν<sup>InfAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φίλε Βάττε<sup>V</sup> τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄ<sup>G</sup> μεινον.  
mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες<sup>N</sup> ἐν ζω<sup>G</sup> οῖσιν, ἀ<sup>G</sup> νέλπι<sup>G</sup> στοι δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>G</sup> νόντες.<sup>N</sup>  
Hoffnungen Lebenden, hoffnungs los Gestorbene.  
hopes living ones, hopeless having died.

[43] χῶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄλλοκα μὲν<sup>Pt</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> αἶθριος, ἄλλοκα δ<sup>Pt</sup> ὕει.<sup>PräAkt</sup>  
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.  
and the Zeus at another time is clear, at another time rains.

[44] θαρσέω.<sup>PräAkt</sup> βάλλε<sup>PräAktImv</sup> κά<sup>G</sup> τωθε τὰ μοσχία<sup>A</sup> τᾶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> λαίας<sup>G</sup>  
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbcchen der Olive  
I am of good cheer. cast down from the calves of the olive

[45] τὸν θαλ<sup>A</sup>λὸν τρώ<sup>PräAkt</sup>γοντι τὰ δύσσοα. σίτθ<sup>PräAktlmv</sup> ὁ λέ<sup>N</sup>παργος.  
 den Schössling nagen sie die Unglücklichen. pst hush der Leopard.  
 the shoot to the gnawing the wretched. the leopard.

[46] σίτθ<sup>PräAktlmv</sup> ἃ Κυμαί<sup>N</sup>θα ποτὶ τὸν λόφον.<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>PräAkt</sup>κούεις;  
 pst hush die the Kymaitha the Hügel. hörst du; you hear;  
 the the hill.

[47] ἤξω<sup>FuAkt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν Πᾶνα<sup>A</sup> κα<sup>N</sup>κὸν τέλος<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>N</sup> δωσῶν.<sup>N Fu</sup>  
 komme ich hin den Pan schlecht es Ende sofort geben werdend,  
 I will come by the Pan Pan bad end at once giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>PräAktlmv</sup>παι του τῷθεν. ἴδ<sup>AorAktlmv</sup> αὔ<sup>N</sup> πάλιν ἄδε πο<sup>PräAkt</sup>θέρπει.  
 geh weg von hier. AorAktlmv wiederum erneut diese stört.  
 go away from here. sieh see again again this soothes.

[49] εἶθ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μοι ροί<sup>N</sup>κὸν τὸ λα<sup>A</sup>γωβόλον.<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>N</sup> πᾶ<sup>N</sup>ταξα.<sup>AorSAkt</sup>  
 war mir knorrig es das Hasen werfer, dich schlug<sup>N</sup> ich.  
 was to me knotty the hare spear, you I struck.

[50] θαῖ<sup>N</sup> μ' ὦ Κορύ<sup>N</sup>δων<sup>V</sup> πὸτ τῷ Διός.<sup>G</sup> ἃ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>κανθαν<sup>N</sup>  
 schnell mich Korydon des Zeus· die Dorn  
 hurry me Corydon the of Zeus· the thorn

[51] ἀρμοῖ<sup>D</sup> μ' ὦδ' ἐπά<sup>AorSAkt</sup>ταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν.<sup>A</sup> ὥς<sup>Pt</sup> δὲ βα<sup>N</sup>θεῖται  
 am Gelenk mich so traf es den Knöchel. wie tief  
 at the joint me thus struck the ankle. how deep

[52] τάτρα<sup>N</sup> κτυλλίδες<sup>N</sup> ἐντί.<sup>PräAkt</sup> κα<sup>N</sup>κῶς ἃ πόρτις<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup>λοιτο.<sup>AorM/POp</sup>  
 Kletten sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen·  
 the burrs are. badly the the heifer might be destroyed·

[53] ἐς ταύ<sup>N</sup>ταν ἐτύ<sup>AorM/P</sup>πην χα<sup>N</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;<sup>PräAkt</sup>  
 diese wurde ich getroffen gähnend. siehst du;  
 that one I was struck yawning. you look;

[54] ναί<sup>Pt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τοῖς ὀνύ<sup>N</sup>χεσιν<sup>D</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν· ἄδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.  
 mit den Nägeln halte ich ihn· diese selbst.  
 with the nails I hold him· these same ones.

[55] ὅσσι<sup>N</sup>χον ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ τύμμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλίκον ἄνδρα<sup>A</sup> δα<sup>N</sup>μάζει.<sup>PräAkt</sup>  
 so groß ist der Schlag so mächtig Mann bezwingt.  
 as much is the the blow so big man it tames.

[56] εἰς ὄρος<sup>A</sup> ὄκχ<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>PräAktKnj</sup>πης μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος ἔρχεο<sup>PräM/Plmv</sup> Βάττε.<sup>V</sup>  
 Berg du gehest, bar fuß geh Batte.  
 mountain you go, barefoot go Battus.

[57] ἐν γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρει<sup>D</sup> ῥά<sup>N</sup>μνοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>N</sup>θοι<sup>N</sup> κομέ<sup>PräM/P</sup>ονται.  
 Gebirg Kreuzdorn sträucher Asphaltathen wachsen sie.  
 mountain buckthorns aspalthi are grown.

[58] εἶπ<sup>AorAktlmv</sup> ἄγε<sup>PräAktlmv</sup> μ' ὦ Κορύ<sup>N</sup>δων<sup>V</sup> τὸ γε<sup>N</sup>ρόντιον<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup>ώκει.<sup>PräAkt</sup>  
 sage komm mich Korydon, das Greis chen verfolgt,  
 say come me Corydon, the little old man pursues,

[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυν	ἐρωτίδα, <sup>A</sup>	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη; <sup>AorM/P</sup>
	jene that one	die the	dunkel	brau ige	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν	γ <sup>Pt</sup>	ὦ	δειλαῖε	πρόαν	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sup>Aor</sup>
	noch just now			Armen· wretch·	vordem earlier			selbst hinzu gegangen seiend himself having come upon
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ	τᾶ	μάν	δρα <sup>D</sup>	κατελάμβανον <sup>ImpAkt</sup>	ἄμος ἐνῆργει <sup>ImpAkt</sup>	
		der the		Hürde fold		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ	γ <sup>Pt</sup>	ὦν	θρῶπε <sup>V</sup>	φιλοῖφα. <sup>PräAkt</sup>	τότοι <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἡ <sup>Kon</sup> Σατυρίσκοις <sup>D</sup>
	gut well		Mensch O man		lieb ich. I love.	das the	Geschlecht race	Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἡ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι <sup>D</sup>	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις. <sup>PräAkt</sup>			
	nah nearby		Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.			

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες <sup>V</sup>	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα <sup>A</sup>	τόνδε	Σιβύρτα <sup>A</sup>
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas	
[2]	φεύγετε <sup>PräAktImv</sup>	τὸν	Λάκωνα <sup>A</sup>	τό	μευ	νάκος <sup>N</sup>	ἐχθές	ἔκλεψεν. <sup>AorSAkt</sup>
	flieht flee	den the	Lakonier· Lacon·	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday	stahl er. he stole.
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ	τᾶς	κράνας; <sup>G</sup>	σίττ' <sup>PräAktImv</sup>	ἀμνίδες. <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσορῆτε <sup>PräAkt</sup>
	der the		Quelle; spring;		pst hush	Lämmlein. lambkins.		seht ihr you see
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύριγγα <sup>A</sup>	πρόαν	κλέψαντα <sup>A</sup> <sup>AorS</sup>	Κομάταν; <sup>A</sup>	
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe	vorher before	gestohlen habend having stolen	Komatan; Comatas;	
[5]	τὰν	ποιάν	σύριγγα; <sup>A</sup>	τὸ	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα	δῶλε <sup>V</sup>	Σιβύρτα <sup>V</sup>
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	einst once	Sklave slave	Sibyrtas	
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sup>AorS</sup>	σύριγγα; <sup>A</sup>	τί	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι <sup>D</sup>	
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer		Korydon Corydon		
[7]	ἄρκεϊ <sup>PräAkt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	καλάμας <sup>A</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup>	ποπ	πύσδεν <sup>InfAkt</sup>	ἔχοντι; <sup>D</sup> <sup>Prä</sup>	
	genügt it is enough		Rohr halme reeds	Flöte pipe		pfeifen to toot	habend; to the having;	
[8]	τάν	μοι	ἔδωκε <sup>AorSAkt</sup>	Λύκων <sup>N</sup>	ὦ	λεύθερε.	τὶν	δὲ <sup>Pt</sup> τὸ ποῖον
	die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	das the	was für eine Art what kind



- [9] Λάκων<sup>N</sup> ἄγκλέψας<sup>N AorS</sup> πόκ' ἔβα<sup>AorSAkt</sup> νάκος<sup>A</sup>· εἶπε<sup>AorAktImv</sup> Κομάτας<sup>V</sup>  
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage say Komatas· Comatas·
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρᾳ<sup>D</sup> τῷ δεσπότᾳ<sup>D</sup> ἦς<sup>ImpAkt</sup> τι ἐνεύδειν<sup>PräAktInf</sup>  
dem Eumara dem the Herrn warst irgend etwas zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος<sup>N</sup> μοι ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup> τὸ ποικίλον, ἀνίκ'·<sup>Kon</sup> ἔθυσσε<sup>AorSAkt</sup>  
den Krokylos mir gab, den bunten, dappled, he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις<sup>D</sup> τὰν αἰγά<sup>A</sup>· τὸ δ'·<sup>Pt</sup> ὦ κακὲ καὶ<sup>Kon</sup> τόκ'· ἐτάκευ<sup>AorAkt</sup>  
den Nymphen die Ziege· du Böser wretch damals schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων<sup>N Prä</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας<sup>AorSAkt</sup>  
neidend seiend, begrudging, nun mich die Letzten nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν τὸν Πᾶνα<sup>A</sup> τὸν ἄκτιον, οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων<sup>N</sup>  
ihn selbst den the Pan den akteischen, Actian, Lakon Lacon
- [15] τὰν βαίταν<sup>A</sup> ἀπέδυσ'·<sup>AorSAkt</sup> ὁ Καλαίθιδος<sup>G</sup>, ἧ<sup>Kon</sup> κατὰ τήνας<sup>V</sup>  
die Fell mantel the sheepskin zog aus stripped off der des Kaläthidos, of Kalaitid, jenen those
- [16] τᾶς πέτρας<sup>G</sup> ὦν θρωπε<sup>V</sup>· μαίνει<sup>N AorM/P</sup> ἐς Κράθιν<sup>A</sup> ἀλοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
der of the Felsen rock o Mensch O man rasend seiend having gone mad Krathis Crathis möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς τὰς λιμνάδας<sup>A</sup> ὦγαθὲ<sup>V</sup> Νύμφας<sup>A</sup>  
sie selbst the die See Nymphen lake nymphs Nymphen, Nymphs,
- [18] αἵ τέ<sup>Pt</sup> μοι ἱλαοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμενέες τελέθιοιεν<sup>PräAktOp</sup>  
die und mir gnädige gracious wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ τὰν σύριγγα<sup>A</sup> λαθῶν<sup>N Aor</sup> ἔκλεψε<sup>AorSAkt</sup> Κομάτας<sup>N</sup>  
irgend jemandes of anyone die the Röhre flöte pipe unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole Komatas· Comatas.
- [20] αἶ<sup>Kon</sup> τοι πιστεύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ Δάφνιδος<sup>G</sup> ἄλγε<sup>A</sup>· ἀροίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἄλλ'·<sup>Kon</sup> ὦν<sup>Pt</sup> αἶκα<sup>Kon</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> ἔριφον<sup>A</sup> θέμεν<sup>AorInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>V</sup>  
willst you wish Zicklein kid hin legen, to set, ist it is nichts nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι διαείσομαι<sup>FuM/P</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> κ'·<sup>Pt</sup> ἀπείπη<sup>AorAktKnj</sup>  
heilig, sacred, dir at least werde besingen, I will tell through, du untersagst. you may forbid.

[23] ὄς<sup>N</sup> ποτ' Ἀθαναίαν ξριν<sup>A</sup> ἥρισεν.<sup>AorSAkt</sup> ἡνίδε κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier lo here liegt  
 a boar once Athenaeon strife strove.

[24] ὠριφος<sup>N</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν εὐβοτον ἄμνόν<sup>A</sup> ἔρισε.<sup>PräAktImv</sup>  
 Jährling· yearling· du den weide reichen Lamm lamb wetteifere.  
 you the rich pasture vie.

[25] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς ὦ κίναδος<sup>V</sup> τὸν τάδ' ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ἐξ ἴσω ἅμιν;  
 wie Schuft du dies es wird sein gleichem uns;  
 how debauch you these it will be equal to us;

[26] τίς τρίχας<sup>A</sup> ἄντ' ἐρίων<sup>G</sup> ἐποκίξατο;<sup>AorM/P</sup> τίς δὲ<sup>Pt</sup> παρεύσας<sup>N Aor</sup>  
 wer Haare der Wolle hat gesetzt; wer beigegeben habend  
 who hairs of wool has picked; having substituted

[27] αἰγὸς<sup>G</sup> πρατοτόκοιο κακὰν κύνα<sup>A</sup> δήλετ' ἄμέλγειν;<sup>PräAktInf</sup>  
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken;  
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις νικᾷ<sup>FuInfAkt</sup> σεῖν τὸν πλατίον ὥς<sup>Kon</sup> τὸ πεποίθεις;<sup>PerAkt</sup>  
 wer whoever zu siegen den the breiten broad du bist überzeugt,  
 whoever to conquer the broad you you have trusted,

[29] σφᾶς<sup>N</sup> βομβέων<sup>N Prä</sup> τέττιγος<sup>G</sup> ἐναντίον. ἀλλά<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι  
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. dir  
 hornet buzzing of cicada opposite. at least

[30] ὠριφος<sup>N</sup> ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος<sup>N</sup> οὗτος. ἔρισε.<sup>PräAktImv</sup>  
 Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.  
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ<sup>Pt</sup> σπεῦδ' οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι πυρὶ<sup>D</sup> θάλπεαι.<sup>PräM/P</sup> ἄδιον ἄσῃ<sup>PräAktKjn</sup>  
 beeile dich hasten· dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest  
 hasten· at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλσεα<sup>A</sup> ταῦτα καθεῖξας.<sup>N Aor</sup>  
 hier die Ölbaum die Haine diese gesetzt habend.  
 here the olive the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ<sup>N</sup> τοῦ τεῖ καταλείβεται.<sup>PräM/P</sup> ὧδε πεφύκει<sup>PerAkt</sup>  
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen  
 cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα<sup>N</sup> χά<sup>Kon</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἄδε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρίδες<sup>N</sup> ὧδε λαλεῦντι.<sup>PräAkt</sup>  
 Gras und die Streu diese, Heuschrecken so hier plaudern.  
 grass and the leaf litter this, locusts here chatter.

[35] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι σπεύδω.<sup>PräAkt</sup> μέγα δ' <sup>Pt</sup> ἄχθομαι,<sup>PräM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τύ με τολμῇς<sup>PräAktKjn</sup>  
 etwas hasten· sehr ärgere mich, du mich wagest  
 anything I hasten· greatly I am burdened, you me you may dare

[36] ὄμμασι<sup>D</sup> τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν,<sup>PräAktInf</sup> ὃν ποκ' ἐόντα<sup>A Prä</sup>  
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend  
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' <sup>A</sup> ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. <sup>ImpAkt</sup> ἴδ' <sup>PräAktlmv</sup> ἃ χάρις <sup>N</sup> ἐς τί ποθ' <sup>Pt</sup> ἔρπει. <sup>PräAkt</sup>  
 Knaben noch ich I was teaching. sieh die Gunst was what kriecht. creeps.

[38] θρέψαι <sup>AorAktlmv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, θρέψαι <sup>AorAktlmv</sup> κύνας, <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τυφάγωντι. <sup>AorAktKnj</sup>  
 nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, du you mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ <sup>Kon</sup> πότε ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν <sup>N Aor</sup> καλὸν ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N Aor</sup>  
 einst ich I deiner etwas gelernt habend schön es good gehört habend having heard

[40] μέμναμ' <sup>PerM/P</sup> ὧ φθονεῖς <sup>rὸν τὸ καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς ἀνδρίον <sup>N</sup> αὐτως.</sup>  
 ich erinnere mich; I remember; neidisch es du un schicklich es Männchen einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ' <sup>PräAktlmv</sup> ὧδ' <sup>r</sup> ἔρπει. <sup>PräAktlmv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕστατα βουκολιᾷ <sup>PräAktKnj</sup>  
 geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolizieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ <sup>Pt</sup> ἐρψω <sup>FuAkt</sup> τηρεῖ· τουτεῖς δρύες, <sup>N</sup> ὧδε κύπειρος, <sup>N</sup>  
 werde gehen I will go dorthin· there· hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι <sup>D Prä</sup> ποτὶ σμήνεσσι <sup>D</sup> μέλισσαι. <sup>N</sup>  
 so hier here schön summand seiend Schwärmen swarms Bienen· bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος <sup>G</sup> ψυχρῷ κραναί <sup>N</sup> δύο· ταὶ δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ δένδρει <sup>D</sup>  
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die the Baum tree

[46] ὄρνιθες <sup>N</sup> λαλαγεῦντι. <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἃ σκιά <sup>N</sup> οὐδὲν ὁμοίᾳ  
 Vögel birds schwatzen· chatter· die Schatten the shade nichts nothing gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἃ πίτυς <sup>N</sup> ὑψόθεν κώνοις. <sup>D</sup>  
 der to the dir· you· wirft casts die the Kiefer pine von oben Zapfen. with cones.

[48] ἡ μὲν <sup>Pt</sup> ἀρνάκιδας <sup>A</sup> τέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴρια <sup>A</sup> τεῖδε πατήσεῖς, <sup>FuAkt</sup>  
 Lämmchen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' <sup>Kon</sup> ἐνθησ, <sup>AorM/PKnj</sup> ὕπνω <sup>D</sup> μαλακώτερα· ταὶ δέ <sup>Pt</sup> τραγεῖαι  
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher· softer· die the ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι <sup>PräAkt</sup> κακώτερον ἢ <sup>Kon</sup> τύπερ <sup>Pt</sup> ὅσδεις. <sup>PräAkt</sup>  
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.

[51] στασῶ <sup>FuAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> κρατῆρα <sup>A</sup> μέγαν λευκοῖο γάλακτος <sup>G</sup>  
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, <sup>D</sup> σταῶ <sup>FuAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ. <sup>D</sup>  
den Nymphen, ich werde hinstellen süßen anderen Öl.  
to the Nymphs, I will set of sweet another with oil.

[53] αἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ μόλῃς, <sup>AorM/PKmj</sup> ἀπαλὰν πτέριν <sup>A</sup> ὧδε πατησεῖς <sup>FuAkt</sup>  
du kommest, zarte Farn so hier wirst treten  
you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ <sup>Kon</sup> γλάχων <sup>A</sup> ἀνθεύσαν. <sup>N</sup> ὑπεσσεῖται <sup>FuM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> χιμαῖράν <sup>G</sup>  
Polei minze blühend seiend wird unter gebreitet der Ziegen  
mint having flowered will be spread under of she goats

[55] δέρματα <sup>N</sup> τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων. <sup>G</sup>  
Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer.  
of those you softer four times of lambs.

[56] σταῶ <sup>FuAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀκτὼ μέν <sup>Pt</sup> γαυλὼς <sup>A</sup> τῷ Πανὶ <sup>D</sup> γάλακτος, <sup>G</sup>  
ich werde hinstellen acht eight Milch eimer dem to the Pan Pan der Milch,  
I will set pails to the Pan of milk,

[57] ὀκτὼ δέ <sup>Pt</sup> σκαφίδας <sup>A</sup> μέλιτος <sup>G</sup> πλέα κηρί <sup>A</sup> ἐχοίσας. <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
acht eight Schälchen des Honigs voll Waben of wax haltend.  
eight bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισε <sup>PräAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτόθε βουκολίᾳ <sup>PräAktImv</sup>  
von hier selbst mir becher trinke von hier selbst bucoliciere  
right here to me drink here right here sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέρων <sup>G</sup> ἔχε <sup>PräAktImv</sup> τὰς δρύας. <sup>A</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τίς ἄμμε  
die deiner selbst der Väter halte hold die Eichen. wer uns  
the of your self treading hold the oaks. who us

[60] τίς κρινεῖ; <sup>FuAkt</sup> αἶθ' <sup>Kon</sup> ἔνθοι πόθ' <sup>Pt</sup> ὁ βουκόλος <sup>N</sup> ὧδ' ὁ Λυκόπας. <sup>N</sup>  
wer wird richten; hier der Rinder hirt so hier der Lykopas.  
who will judge; here the the herdsman thus the Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νῶπι δεύομαι. <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸν ἄνδρα, <sup>A</sup>  
nichts ich jenen of that kümmern mich I pursue den the Mann,  
nothing I of that I pursue the man,

[62] αἰ <sup>Kon</sup> λῆς, <sup>PräAkt</sup> τὸν δρυτόμον <sup>A</sup> βωστρήσομεν <sup>FuAkt</sup> ὃς τὰς ἐρείκας <sup>A</sup>  
willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide  
you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται. <sup>PräM/P</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μόρσων. <sup>N</sup>  
jene die the der him holz spaltet sich ist is Morson.  
those the him sits on wood is Morson.

[64] βωστρέωμεν. <sup>PräAktKmj</sup> τὸ κάλει <sup>PräAktImv</sup> νιν. ἴθ' <sup>PräAktImv</sup> ὧ ξένε <sup>V</sup> μικκὸν ἄκουσον <sup>AorAktImv</sup>  
rufen wir. du rufe call ihn. komm go Fremder ein wenig höre  
let us call. you call him. go stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν. <sup>N</sup> ἄμμεν γάρ <sup>Pt</sup> ἐρίσομεν <sup>PräAkt</sup> ὅστις ἀρείων  
hier einge treten seiend wir we wetteifern, wer besser  
here having come in we contend, who ever better

[66] βουκολι|αστάς<sup>N</sup> | ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> | τὸ | δ<sup>Pt</sup> ὦ φίλε | μῆτ<sup>Kon</sup> ἐμὲ | Μόρσων<sup>V</sup>  
 Bucolic sänger | bucoliaasts | ist. | du | Freund | mich | Morson  
 bucoliaasts

[67] ἐν χάρι|τι<sup>D</sup> κρί|νης<sup>PräAktKmj</sup> | μῆτ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> τύγα | τοῦτον ὁ |νάσης<sup>AorMedKmj</sup>  
 Gunst | favor | entscheide st, | you may judge, | du | you at least | diesen | this one | begünstige st. | you may benefit.

[68] ναὶ<sup>Pt</sup> ποτὶ | τῶν Νυμ|φᾶν<sup>G</sup> Μόρ|σων<sup>V</sup> φίλε | μῆτε<sup>Kon</sup> Κο|μάτα<sup>D</sup>  
 den | of the Nymphen | Nymphs | Morson | Morson | Freund | dear | Komatas | dem  
 to Komatas

[69] τὸ πλέον | ἰθύ|νης<sup>PräAktKmj</sup> | μῆτ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> τύγα | τῷδε χα|ρίξη<sup>AorAktKmj</sup>  
 das Mehr | the more | richte st, | you may incline, | du | you at least | diesem | to this one | you may show favor.

[70] ἄδέ | τοι ἄ | ποί|μνα<sup>N</sup> τῷ | Θουρίω<sup>D</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Σι|βύρτα<sup>G</sup>  
 dies hier | this at least | die | the Herde | flock | des to the | Thourian | ist | is | des Sibyrta,  
 Sibyrta,

[71] Εὐμάρα<sup>N</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> τὰς αἰ|γας<sup>A</sup> ὁ | ρῆς<sup>PräAkt</sup> φίλε | τῷ Συβα|ρίτα<sup>D</sup>  
 Eumara | Eumara | die | the Ziegen | she goats | siehst | you see | Freund | dear | des to the | Sybariten.  
 Sybarite.

[72] μῆ<sup>Pt</sup> τύ | τις ἡ|ρώ|τη<sup>AorAkt</sup> | ποτ | τῷ Διός<sup>G</sup> | αἵτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα<sup>G</sup>  
 du jemand | you someone | fragtest | asked | einst | toward | bei dem | the Zeus, | of Zeus, | des Sibyrta  
 Sibyrta

[73] αἵτ<sup>Kon</sup> ἐμόν | ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> κά|κιστε | τὸ | ποίμνιον<sup>N</sup> | ὥς | λάλος | ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 mein | my | ist | is | Schlechtester | das the | Herde; | flock; | how | geschwätzig | talkative | bist.  
 you are.

[74] βέντισθ' | οὗτος, ἐ|γὼ μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|λαθέα | πάντ' ἄγο|ρεύω<sup>PräAkt</sup>  
 dieser, | this one, | ich | I | wahr es | true | alles | all | sage | I speak

[75] κούδεν<sup>Kon</sup> | καυχέο|μαι<sup>PräM/P</sup> | τὸ δ<sup>Pt</sup> ἄ|γαν φιλο|κέρτομος | ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 und nichts | and nothing | prahle ich | I boast | du | you | gar | excessively | spott liebend | mockery loving | bist.  
 you are.

[76] εἶα λέγ' | εἴ<sup>Kon</sup> τι | λέ|γεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | τὸν ξένον<sup>A</sup> | ἐς πόλιν<sup>A</sup> | αὖθις  
 sage | speak | etwas | anything | sagst, | you say, | den | the Fremden | stranger | Stadt | city | wieder  
 again

[77] ζῶντ<sup>A</sup> | ἀφες<sup>AorSAktlmv</sup> | ὦ Παι|άν<sup>V</sup> ἡ<sup>Pt</sup> | στωμύλος | ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> | Κο|μάτα<sup>V</sup>  
 lebend seiend | living | lass | release | Paian, | Paean, | schwatz haft | loud mouthed | warst | you were | Komatas.  
 Komatas.

[78] ταὶ Μοῖ|σαί<sup>N</sup> με φι|λεῦντι<sup>PräAkt</sup> | πολὺ πλέον | ἢ<sup>Kon</sup> τὸν ἀ|οιδόν<sup>A</sup>  
 die | the Musen | mich | me | lieben | love | viel | much | mehr | more | den | the Sänger  
 singer

[79] Δάφνιν<sup>A</sup> | ἐ|γὼ δ<sup>Pt</sup> αὐ|ταῖς χιμά|ρως<sup>A</sup> δύο | πρᾶν | ποκ' | ἔ|θυσα<sup>AorAkt</sup>  
 Daphnis | Daphnis | ich | I | ihnen | to them | Ziegen | he goats | zwei | just now | vorhin | once | opferte ich.  
 I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ' ὠπόλ<sup>N</sup> λων<sup>N</sup> φιλέ<sup>PräAkt</sup> μέγα, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν αὐτῷ<sup>N</sup>  
mich Apollon liebt sehr, schönen ihm  
me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> βόσκω<sup>PräAkt</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει<sup>PräAkt</sup>  
Widder ich ziehe auf. die Karneen naht.  
ram I feed. the Karneia draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἵγας<sup>A</sup> ἀμέλγω<sup>PräAkt</sup>  
zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,  
two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ' ἃ παῖς<sup>N</sup> ποθορεῦσα<sup>N</sup> "τάλαν" λέγει<sup>PräAkt</sup> "αὐτὸς ἃ μέλγεις<sup>PräAkt</sup>"  
mich die Knabe hervor springend "τά" sagt "selbst melkst du;  
me the girl having run up she says she "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων<sup>N</sup> τοι ταλάρως<sup>A</sup> σχεδὸν εἴκατι πληροῖ<sup>PräAkt</sup>  
Lakon dir at least Körbe beinahe zwanzig füllt  
Lakon at least baskets nearly twenty fills

[85] τυρῶ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι<sup>D</sup> παῖδα<sup>A</sup> μόλυνει<sup>PräAkt</sup>  
von Käsen den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.  
of cheeses the un bearded flowers boy stains.

[86] βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι<sup>D</sup> τὸν αἰπόλον<sup>A</sup> ἃ Κλεαρίστα<sup>N</sup>  
wirft mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista  
throws with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς αἵγας<sup>A</sup> παρελᾶντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει<sup>PräAkt</sup>  
die Ziegen vorbei treibend süß etwas pfeift.  
the she goats having driven by something to chirp.

[88] κῆμ' ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ Κρατίδας<sup>N</sup> τὸν ποιμένα<sup>A</sup> λεῖος ὑπαντῶν<sup>N</sup>  
und mich der the Kratidas den Hirten glatt entgegen gehend  
and me the Kratidas the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαίνει<sup>PräAkt</sup> λιπαρὰ δὲ<sup>Pt</sup> παρ' αὐχένα<sup>A</sup> σείετ' ἔθειρα<sup>N</sup>  
macht rasend. glänzend Hals schwingt sich Mähne.  
makes mad. sleek neck shakes mane.

[90] ἀλλ' οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> κυνόςβατος<sup>N</sup> οὐδ' ἀνεμώνα<sup>N</sup>  
vergleichbar ist Hunds rose Anemone  
comparable is dog rose anemone

[91] πρὸς ῥόδα<sup>A</sup> τῶν ἀνθηρὰ<sup>N</sup> παρ' αἵμασι<sup>N</sup> αἷσι<sup>D</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup>  
Rosen, deren Kranz bänder Stein wällen sind gewachsen.  
roses, of the beds stone fences has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ' ἀκύλοισι<sup>N</sup> ὅμομαλίδες<sup>N</sup> αἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι<sup>PräAkt</sup>  
mit hakigen gleich glatt. die haben  
spines like smooth. the have

[93] λυπρὸν ἃ πὸ πρίνοιο<sup>G</sup> λεπύριον<sup>A</sup> αἱ δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί.  
schmerz lich Steineiche Splitter, die sanft.  
painful of oak little bark, the honey sweet.

[94] κήγῶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δω<sup>ω</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> τᾷ<sup>ω</sup> παρθένῳ<sup>D</sup> αὐτίκα φάσσαν<sup>A</sup>  
und ich werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube  
and I I will give to the maiden at once wood pigeon

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύ<sup>ω</sup> καθε<sup>ω</sup> λών<sup>N</sup> τη<sup>ω</sup> νεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ω</sup> φίσδει<sup>PräAkt</sup>  
der Wacholder herab genommen habend· dort sitzt er.  
the juniper having taken down· there perch.es.

[96] ἀλλ<sup>ω</sup> ἐγὼ ἐς χλαῖ<sup>ω</sup> ναν<sup>A</sup> μαλα<sup>ω</sup> κὸν πόκον<sup>A</sup> ὀππόκα<sup>Kon</sup> πέξω<sup>FuAkt</sup>  
ich Mantel weichen Vlies, werde kämmen  
I cloak soft wool, I will full

[97] τὰν οἶν<sup>A</sup> τὰν πέλ<sup>ω</sup> λαν, Κρατί<sup>ω</sup> δα<sup>D</sup> δω<sup>ω</sup> ρήσομαι<sup>FuMed</sup> αὐτός.  
das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.  
the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτί<sup>ω</sup> νω<sup>G</sup> ταῖ<sup>ω</sup> μηκάδες<sup>N</sup> ὧδε νέ<sup>ω</sup> μεσθε<sup>PräM/P</sup>  
der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,  
the olive the bleaters· here graze,

[99] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ κά<sup>ω</sup> ταντες τοῦτο γε<sup>ω</sup> ὠλοφον<sup>A</sup> αἶ<sup>ω</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ω</sup> ρῖκαι<sup>N</sup>  
den hinab wärts dieses Erd hügel die Tamarisken.  
the downward this earth mound the tamarisks.

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ τᾶς δρυὸς<sup>G</sup> οὗτος ὁ Κώναρος<sup>N</sup> ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κι<sup>ω</sup> ναίθα<sup>N</sup>  
der Eiche dieser der Konaros Kinaitha;  
the oak this one the Konaros Kinaitha;

[101] τουτεῖ βοσκη<sup>ω</sup> σεῖσθε<sup>FuM/P</sup> ποτ' ἀντολάς<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁ Φά<sup>ω</sup> λαρος<sup>N</sup>  
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, der Phalaros.  
here you will graze once sunrises, the Phalaros.

[102] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι γαυ<sup>ω</sup> λὸς<sup>N</sup> κυπα<sup>ω</sup> ρίσσινος, ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ<sup>N</sup>  
ist there is mir Milch eimer zypressen holzen, ist there is Misch krug,  
is there is to me pail cypress made, there is bowl,

[103] ἔργον<sup>N</sup> Πραξιτέ<sup>ω</sup> λευς<sup>G</sup> τᾷ παιδι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα φυ<sup>ω</sup> λάσσω<sup>PräAkt</sup>  
Werk des Praxiteleus· dem Knaben dieses bewahre ich.  
work of Praxiteleus· to the boy these I keep.

[104] χάμῃ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> κύ<sup>ω</sup> ων<sup>N</sup> φιλο<sup>ω</sup> ποίμνιος, ὃς λύκος<sup>A</sup> ἄγχει<sup>PräAkt</sup>  
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,  
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ παιδι<sup>D</sup> δί<sup>ω</sup> δωμι<sup>PräAkt</sup> τὰ θηρία<sup>A</sup> πάντα δι<sup>ω</sup> ώκειν<sup>PräAktInf</sup>  
den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.  
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες<sup>V</sup> αἶ<sup>ω</sup> τὸν φραγμόν<sup>A</sup> ὕ<sup>ω</sup> περπα<sup>ω</sup> δῆτε<sup>PräAktKnj</sup> τὸν ἄμόν<sup>ω</sup>  
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unsern,  
locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ λωβα<sup>ω</sup> σεῖσθε<sup>FuM/P</sup> τὰς ἀμπέλους<sup>A</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβα<sup>N</sup>  
meines schändet ihr die Weinstöcke· sind Beeren.  
of me you will outrage the vines· are unripe grapes.

[108] τοῖ τέττιγες,<sup>N</sup> ὁ ῥήτε<sup>PräAkt</sup> τὸν αἰπόλον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔρεθίζω·<sup>PräAkt</sup>  
 ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten  
 the cicadas, you see the goatherd reize ich·  
 I provoke·

[109] οὕτως<sup>Kon</sup> χυμέες<sup>Kon</sup> θην<sup>Pt</sup> ἔρεθίζετε<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>Du</sup> καλαμευτάς·<sup>A</sup>  
 so und ihr reizt die beiden  
 thus you you provoke the reed pipers.

[110] μισέω<sup>PräAkt</sup> τὰς δασυκέρκος ἁλώπεκας,<sup>A</sup> αἱ τὰ Μίκωνος<sup>G</sup>  
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse,  
 I hate the bushy tailed foxes, die die des Mikon  
 of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι<sup>N</sup> τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι·<sup>PräAkt</sup>  
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.  
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ μισέω<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>Du</sup> κανθάρος,<sup>A</sup> οἱ τὰ Φιλώνδα<sup>G</sup>  
 ich hasse die beiden Mist käfer,  
 I hate I hate the beetles, die die des Philondas  
 of Philondas

[113] σῦκα<sup>A</sup> κατὰτρῶγοντες<sup>N</sup> ὑπανέμιοι φορέονται·<sup>PräM/P</sup>  
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.  
 figs devouring down down wind are borne.

[114] ἧοῦ<sup>Pt</sup> μέμνη<sup>PerM/P</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἐγὼ τυ κατήλασα,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ σεσαρῶς<sup>N</sup>  
 erinnerst dich, ich dich hin trieb, du gereinigt habend  
 do you remember, I you I drove down, you having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζεω<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς δρυὸς<sup>G</sup> εἶχεο<sup>ImpM/P</sup> τήνας;  
 gut einst riegeltest der die Eiche hieltest du jene;  
 well once you latched the oak you held those;

[116] τοῦτο μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμνημα<sup>PerM/P</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα τεῖδέ τυ δήσας<sup>N</sup>  
 dieses einstmals erinnere ich· einst hier dich gebunden habend  
 this I remember once this here you having bound

[117] Εὐμάρης<sup>G</sup> ἐκάθηρε<sup>AorAkt</sup> καλῶς μάλα, τοῦτό γ<sup>Pt</sup> ἴσαμι·<sup>PräAkt</sup>  
 der Eumara reinigte gut sehr, dies this weiß ich.  
 of Eumaras he cleansed well very, this I know.

[118] ἧ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τις Μόρσων<sup>N</sup> πικραίνεται·<sup>PräM/P</sup> ἧοῦ<sup>Pt</sup> παρήσθευ;<sup>ImpAkt</sup>  
 jemand Morson wird erbittert· warst anwesend;  
 a certain Morson is embittered· did you perceive;

[119] σκίλλας<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup> γράϊας ἀπὸ σάματος<sup>G</sup> αὐτίκα τίλλειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 Skille zwiebeln gehend der Alten Grab hügel sogleich straightway pflücken.  
 squills going old tomb to pluck.

[120] κήγῳ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> κνίζω<sup>PräAkt</sup> Μόρσων<sup>A</sup> τινά· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις·<sup>PräAkt</sup>  
 und ich reizt Morson irgend einen· du blickst.  
 and I I scratch Morson someone· you you look.

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> τὰν κυκλάμινον<sup>A</sup> ὄρουσέ<sup>PräAktImv</sup> νυν ἐς τὸν Ἄλεντα·<sup>A</sup>  
 hinein gelegt die Cyclame graben nun den Alentus.  
 having put in the cyclamen dig now the Alentas.



[122] ἡμέρα<sup>N</sup> | ἀνθ' ὕδατος<sup>G</sup> | ῥεῖτω<sup>PräAktImv</sup> γάλα,<sup>N</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> | Κράθι<sup>D</sup>  
Himera | Wassers | fließe | Milch, | du | Krathis  
Himera | water | let flow | milk,

[123] οἶνω<sup>D</sup> | πορφύροις, | τὰ δέ<sup>Pt</sup> | τ' οἶσα<sup>N</sup> | καρπὸν<sup>A</sup> ἐνείκαι.<sup>AorAktInf</sup>  
mit Wein | purpur farbenen, | die | Weiden | Frucht | bringen.  
with wine | purple, | the | osiers | fruit | might bear.

[124] ῥεῖτω<sup>PräAktImv</sup> | χά<sup>Kon</sup> | Συβαρίτις<sup>N</sup> | ἐμὴν μέλι,<sup>N</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> τὸ πό<sup>N</sup> | τορθρον<sup>N</sup>  
fließe | und die | Sybaris | mir Honig, | das | Türpfosten  
let flow | and the | Sybaritis | to me honey, | the | drinking vessel

[125] ἃ παῖς<sup>N</sup> | ἀνθ' ὕδατος<sup>G</sup> | τᾶ | κάλπιδι<sup>D</sup> | κηρία<sup>A</sup> | βάψαι.<sup>AorAktImv</sup>  
das Mädchen | Wassers | in der | Wasser kanne | Waben | tauche.  
the | child | the | pitcher | honeycombs | let dip.

[126] ταῖ μὲν<sup>Pt</sup> | ἐμαὶ κύτι|σόν<sup>A</sup> | τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αἴγιλον<sup>A</sup> | αἴγε<sup>N</sup> | ξιδοντι.<sup>PräAkt</sup>  
die | meine | Kytisos | Stein eiche | Ziegen | essen,  
the | my | laburnum | holm oak | goats | eat,

[127] καὶ<sup>Kon</sup> | σχῖνον<sup>A</sup> | πατέοντι<sup>PräAkt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἐν κομάροισι<sup>D</sup> | κέχυνται.<sup>PerM/P</sup>  
Mastix | mastic | fressen | Erdbeer | sind ausgebreitet.  
mastic | they graze | arbutus | are spread.

[128] ταῖσι δ' <sup>Pt</sup> | ἐμαῖς οἴεσσι<sup>D</sup> | πάρεστι<sup>PräAkt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἃ μελί|τεια<sup>N</sup>  
den | meinen Mutterschafen | ist vorhanden | der | Honig klee  
to the | my | sheep | is present | the | mellilot

[129] φέρεβ|εσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> | πολ|λὸς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | ῥόδα<sup>A</sup> | κίσθος<sup>N</sup> | ἐπανθεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
sich nähren, | reichlich | Rosen | Zistros | blüht.  
to be fed, | much | roses | cistus | blooms.

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> | ἔραμ', <sup>PräM/P</sup> | Ἀλκίπ|πας,<sup>G</sup> | ὅτι<sup>Kon</sup> | με πρᾶν | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἐφί|λασε<sup>ImpAkt</sup>  
liebe ich | der Alkippa, | mich vorhin | küsste  
I am in love | Alkippa, | me beforetime | did kiss

[131] τῶν | ὧ<sup>N</sup> | των<sup>G</sup> | καθε|λοῖς', <sup>N</sup> | ὅκ<sup>Kon</sup> | οἱ | τὰν | φάσσα<sup>A</sup> | ἐδωκα.<sup>AorSAkt</sup>  
der | Ohren | abgenommen habend, | ihr | die | Turtel taube | gab ich.  
of the | ears | having taken off, | to her | the | wood pigeon | I gave.

[132] ἀλλ', <sup>Kon</sup> | ἐγὼ | Εὐμή|δευς<sup>A</sup> | ἔραμ|αι, <sup>PräM/P</sup> | μέγα· | καὶ<sup>Kon</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ὅκ', <sup>Kon</sup> | αὐτῷ<sup>N</sup>  
ich | Eumedes | liebe | sehr· | und | gar | ihm  
I | Eumedes | I am in love | greatly· | to him

[133] τὰν σύ|ριγγ', <sup>A</sup> | ὧ<sup>N</sup> | ρεξα,<sup>AorAkt</sup> | κα|λόν τί | με | κάρτ' | ἐφί|λασεν.<sup>AorAkt</sup>  
die Rohr flöte | reichte, | schön es | mich | sehr | küsste.  
the | pipe | I stretched out, | fair | something me | very | he kissed.

[134] οὐ<sup>Pt</sup> | θεμι|τὸν Λά|κων<sup>N</sup> | ποτ' | ἀ|ηδόνα<sup>A</sup> | κίσσας<sup>A</sup> | ἐ|ρίσδειν,<sup>PräAktInf</sup>  
erlaubt | dem Lakon | je | Nachtigall | Efeu bekränzt | zu wetteifern,  
lawful | Lacon | ever | nightingale | with ivy | to vie,

[135] οὐδ', <sup>Kon</sup> | ἔπο|πας<sup>A</sup> | κύ|κνοισι,<sup>D</sup> | τὸ | δ', <sup>Pt</sup> | ὧ<sup>N</sup> | τάλαν | ἐσσι<sup>PräAkt</sup> | φι|λεχθής.  
Wiedehopfe | mit Schwänen· | du | Unglücklicher | bist | verhasst.  
hoopoes | with swans· | you | wretch | you are | hateful.

[136] παύσα<sup>A</sup>σθαι<sup>AorM/PlInf</sup> κέλο<sup>A</sup>μαι<sup>PräM/P</sup> τὸν ποιμένα<sup>A</sup>· τὴν δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα<sup>A</sup>  
aufzuhören  
to cease      fordere ich  
I bid      den the  
Hirten.  
shepherd.      den him  
Komatas  
Comatas

[137] δωρεῖ<sup>A</sup>ται<sup>PräM/P</sup> Μόρσων<sup>N</sup> τὰν ἀμνίδα<sup>A</sup>· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
beschenkt  
gives as a gift      Morson  
Morson      die the  
Lamm junges·  
lamb·      du you  
geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις<sup>D</sup> Μόρσωνι<sup>D</sup> καλὸν κρέας<sup>A</sup> αὐτίκα πέμψον<sup>AorAktImv</sup>  
den Nymphen  
to the Nymphs      dem Morson  
to Morson      gut es  
good      Fleisch  
meat      sofort  
at once      sende.  
send.

[139] πεμψῶ<sup>FuAkt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν Πᾶνα<sup>A</sup> φριμάσσειο<sup>PräM/Plmv</sup> πᾶσα τραγίσκων<sup>G</sup>  
ich werde senden  
I will send      den the  
Pan.  
Pan.      schnaube  
snort      jede  
all      der Ziegen kinder  
of kids

[140] νῦν ἀγέ<sup>N</sup>λα<sup>N</sup> κῆγ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ<sup>AorAktImv</sup>· ὥς<sup>Kon</sup> μέγα τοῦτο καχαξῶ<sup>FuAkt</sup>  
jetzt  
now      Herde·  
herd·      und ich  
and I      siehe  
look      sehr  
greatly      dies  
this      werde auslachen  
I will laugh aloud

[141] κατ τῷ Λάκῳ<sup>N</sup> νος<sup>G</sup> τῷ ποιμένος<sup>G</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> πόκ' ἤδη  
des  
of the      Lakon  
Lakon      des  
of the      Hirten,  
shepherd,      einst  
once      schon  
already

[142] ἀνυσά<sup>A</sup>μαν<sup>AorAkt</sup> τὰν ἀμνόν<sup>A</sup> ἐς ὠρανόν<sup>A</sup> ὑμῖν ἀλεῦμαι<sup>PräM/P</sup>  
vollbrachte ich  
I accomplished      die the  
Lamm·  
lamb·      Himmel  
sky      euch  
to you all      strebe ich.  
I wander.

[143] αἰγες<sup>N</sup> ἐμαὶ θαρσεῖτε<sup>PräAktImv</sup> κερούτιδες· αὔριον ὑμμε  
Ziegen  
goats      meine  
my      seid zuversichtlich  
take heart      behornete·  
horned ones·      morgen  
tomorrow      euch  
you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ<sup>FuAkt</sup> Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας<sup>A</sup>  
alle  
all      ich  
I      werde baden  
will bathe      der Sybaris  
of Sybaritis      innen  
within      Teiche.  
pools.

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας<sup>N</sup> ὁ κορυπίλος, εἰ<sup>Kon</sup> τιν' ὁ χευσεῖς<sup>FuAkt</sup>  
dieser  
this      der the  
Leukitas      der Kopf stoßend,  
the crest headed,      irgend eine  
someone      besteigen wirst  
you will cover

[146] τᾶν αἰγῶν<sup>G</sup> φλασσῶ<sup>FuAkt</sup> τυ πρὶν ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμὲ καλλιερῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
der Ziegen,  
of the goats,      peitsche ich  
I will whip      dich ehe  
you before      mich  
me      schön opfern  
to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις<sup>D</sup> τὰν ἀμνόν<sup>A</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> αὖ πάλιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε νοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
den Nymphen  
to the Nymphs      die the  
Lamm.  
lamb.      der the  
wieder erneut.  
again again.      möchte ich werden,  
might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ φλάσσαιμι<sup>AorAktOp</sup> Μελάνθιος<sup>N</sup> ἀντὶ Κομάτα<sup>G</sup>  
dich  
you      peitschte ich,  
I might whip,      Melanthios  
Melanthios      Komatas.  
Comatas.

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>N</sup>τας<sup>Kon</sup> χώ<sup>Kon</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ὁ βουκόλος<sup>N</sup> εἰς ἓνα χώρον<sup>A</sup>  
Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt einen Ort  
Damoitas and the Daphnis the cowherd one place
- [2] τὰν ἀγέ<sup>A</sup>λαν<sup>A</sup> πόκ' Ἄρατε<sup>N</sup> συνάγαγον· ἦς<sup>ImpAkt</sup> δ' ὁ μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>Pt</sup>  
die Herde einst Arate versammelten· von denen der the ihrer  
the herd once Aratus they brought together· was the of them
- [3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγέ<sup>Pt</sup>νειος· ἐπὶ κρά<sup>A</sup>ναν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τιν' ἄμφω<sup>Du</sup>  
rötlich, der halb stammig· Quelle irgendeine beide  
red haired, the half bred· spring a certain both
- [4] ἐζόμε<sup>N</sup>νοι<sup>PräM/P</sup> θέρε<sup>G</sup>ος μέσω ἄματι<sup>D</sup> τοιάδ' ἄειδον·<sup>ImpAkt</sup>  
sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.  
sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] πρᾶτος δ' ἄρξατο<sup>AorAkt</sup> Δάφνης, ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶτος ἔρισδε·<sup>PräAkt</sup>  
zuerst begann Daphnis, Daphnis, zuerst first wetteifert.  
first began began Daphnis, Daphnis, first contends.
- [6] βάλλει<sup>PräAkt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Πολύφame<sup>V</sup> τὸ ποίμνιον<sup>A</sup> ἅ Γαλά<sup>N</sup>τεια<sup>N</sup>  
wirft throws Polyphem das the Herde flock die Galateia  
Polyphemos the flock the Galatea Galatea
- [7] μάλοι<sup>D</sup>σιν, δυσέ<sup>D</sup>ρωτα τὸν αἰπόλον<sup>A</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κα<sup>N</sup> λεύσα·<sup>N</sup>  
mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend·  
with apples, hard in love the goatherd man having called·
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> τύ νιν οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>PerM/P</sup>ρησθα τά<sup>N</sup>λαν τάλαν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κά<sup>N</sup>θησαι<sup>PerM/P</sup>  
du ihn bemerkt Unglücklicher Unglücklicher, sitzt  
you him you have seen wretch wretch, you sit
- [9] ἀδέα<sup>N</sup> συρίσ<sup>N</sup>δων<sup>Prä</sup> πάλιν ἄδ' ἴδε<sup>AorAktImlv</sup> τὰν κύνα<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,  
sweetly piping. again here look look the dog pelts,
- [10] ἅ τοι τᾶν οἴ<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> ἔπει<sup>PräM/P</sup>ται σκοπός·<sup>N</sup> ἃ δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>N</sup>ύσδει<sup>PräAkt</sup>  
die dir der Schafe folgt Wächter· die she bellt  
which at least of the sheep follows watcher· she barks
- [11] εἰς ἅλα<sup>A</sup> δερκομέ<sup>A</sup>να, τὰ δέ<sup>Pt</sup> νιν καλὰ κύματα<sup>N</sup> φαίνει<sup>PräAkt</sup>  
Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen  
sea looking, the her fair waves show
- [12] ἄσυχ<sup>A</sup> καχλά<sup>A</sup>ζοντα<sup>Prä</sup> ἐπ' αἰγια<sup>G</sup>λοῖο<sup>G</sup> θέ<sup>A</sup>οισαν·<sup>Prä</sup>  
leise gurgelnd Strand laufend.  
softly gurgling of shore running.
- [13] φράζεο<sup>PräM/Plmv</sup> μῆ<sup>Pt</sup> τὰς παιδός<sup>G</sup> ἐπὶ κνά<sup>D</sup>μαισιν<sup>D</sup> ὁ ρούση<sup>D</sup>  
hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend  
watch of the girl shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς<sup>G</sup> | ἐρχομέ<sup>A</sup> νας, <sup>PräM/P</sup> κατὰ δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> | καλὸν ἅ<sup>AorAktKnj</sup> μύξῃ·  
des Meeres | kommende, | Haut | schön | zerkratze.  
sea | coming, | skin | fair | you may scratch.

[15] ἃ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτόθε | τοι δια<sup>PräM/P</sup> θρύπτεται, <sup>Kon</sup> ὥς ἅ<sup>Kon</sup> | κάνθας<sup>G</sup>  
die | dort | dir | zerbricht, | Dornen  
she | on the spot | at least | is worn through, | thorns

[16] ταὶ καπυ<sup>raì</sup> | χαῖ<sup>ται</sup>, <sup>N</sup> τὸ καλὸν θέρος<sup>N</sup> | ἀνίκα | φρύγει· <sup>PräAkt</sup>  
die | Haare, | die | schöne | sobald | brät·  
the | sun parched | locks, | the | fair | summer | when | parches·

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>γει</sup>, <sup>PräAkt</sup> φιλέ<sup>οντα</sup>, <sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>οντα</sup>, <sup>A</sup> δι<sup>ώκει</sup>, <sup>PräAkt</sup>  
flieht | Liebenden | Liebenden | verfolgt,  
flees | loving one | loving one | pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν ἅ<sup>Kon</sup> | πὸ γραμ<sup>μας</sup>, <sup>G</sup> κί<sup>νεῖ</sup>, <sup>PräAkt</sup> λίθον· <sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ρωτι</sup>, <sup>D</sup>  
den | Pfad | bewegt | Stein· | der Liebe  
the | line | moves | stone· | by love

[19] πολλάκις | ὧ<sup>z</sup> Πολύ<sup>φαμε</sup>, <sup>V</sup> τὰ μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ | καλὰ πέ<sup>φανται</sup>, <sup>PerM/P</sup>  
oft | Polyphem | die | schönen | schön | erschienen sind.  
often | Polyphemos | the | fine | fine | have appeared.

[20] τῷ δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ | Δαμοί<sup>τας</sup>, <sup>N</sup> ἄνε<sup>βάλλετο</sup>, <sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ' ἄ<sup>ειδεν</sup>, <sup>ImpAkt</sup>  
darauf | Damotas | hob an | dieses | sang.  
to him | Damoitas | was taking up | these | sang.

[21] εἶδον· <sup>AorSAkt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν | Πᾶνα, <sup>A</sup> τὸ ποίμνιον<sup>A</sup> | ἀνί<sup>κ</sup>, <sup>Kon</sup> ἔ<sup>βαλλε</sup>, <sup>ImpAkt</sup>  
sah | den | Pan, | Herde | warf,  
I saw | the | Pan, | the | he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ' ἔ<sup>λαθ'</sup>, <sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>, τὸν ἐ<sup>μὸν</sup> ξνα | τὸν γλυκύν, ὧ<sup>z</sup> περ ὅ<sup>ρημι</sup>, <sup>PräAkt</sup>  
mich | entging, | den meinen einen | den süßen, | dem | ich schaue  
me | escaped, | the my one | the sweet, | to whom indeed | I behold

[23] ἐς τέλος· <sup>A</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ | μάντις<sup>N</sup> ὁ | Τήλεμος<sup>N</sup> | ἔ<sup>χθρ</sup>· <sup>A</sup> ἀγο<sup>ρεύων</sup>, <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Ende· | der | Seher | der | Telemos | feinde | redend  
end· | the | seer | the | Telemos | hostilely | speaking

[24] ἐχθρὰ | φέ<sup>ροι</sup>, <sup>PräAktKnj</sup> ποτὶ οἶκον, <sup>A</sup> ὅ<sup>Pt</sup> πως<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>εσσι</sup>, <sup>D</sup> φυ<sup>λάσσοι</sup>, <sup>PräAktKnj</sup>  
feinde | würde bringen | Haus, | Kindern | bewahre er.  
hostile things | he might bring | house, | to children | he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτὸς ἐ<sup>γὼ</sup> κνί<sup>ζων</sup>, <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> πάλιν οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>ρημι</sup>, <sup>PräAkt</sup>  
selbst | ich | reizend | wieder | bemerke ich,  
myself | I | scratching teasing | again | I see,

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>λαν</sup> τινὰ | φαμὶ <sup>PräAkt</sup> γυναι<sup>κ</sup>· ἔ<sup>χεν</sup>, <sup>ImpAkt</sup> ἃ δ' <sup>Pt</sup> ἀί<sup>οισα</sup>, <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
andere | irgend eine | sage ich | Frau | hatte· | die | hörend  
another | some | I say | woman | he was holding· | the | hearing

[27] ζαλοῖ<sup>PräAkt</sup> μ' ὧ<sup>z</sup> Παι<sup>αν</sup>, <sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | τάκεται, <sup>PräM/P</sup> ἐκ δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>λάσσης</sup>, <sup>G</sup>  
benedet | mich | Paian | schmilzt, | des Meeres  
she envies | me | Paean | she melts, | sea

[28] οἰστρεῖ<sup>PräAkt</sup> παπταί<sup>N</sup> νοῖσα<sup>Prä</sup> ποτ' ἄντρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ ποίμνας.<sup>A</sup>  
 tobt she rages spähend peering about Höhle caves Herden. flocks.

[29] σῖξα<sup>AorAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕ<sup>λ</sup>λακτεῖν<sup>PräAktInf</sup> νιν καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ κυνί.<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἦρων<sup>ImpAkt</sup>  
 hetze hush zu bellen to bark sie her der to the Hündin. dog. ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο<sup>ImpM/P</sup> ποτ' ἰσχί<sup>A</sup> ῥύγχος<sup>A</sup> ἔ<sup>χ</sup>χοισα.<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching toward hips Schnauze snout haltend. having.

[31] ταῦτα δ' <sup>Pt</sup> ἴ<sup>σ</sup>ως ἔσο<sup>ρεῦσα<sup>N</sup></sup> πο<sup>εὔντα<sup>A</sup></sup> με πολλάκι<sup>πεμψεῖ<sup>FuAkt</sup></sup>  
 diese these things vielleicht gesehen habend Aor tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον.<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ κλαξῶ<sup>FuAkt</sup> θύρας,<sup>A</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ὁ μόσση<sup>AorAktKnj</sup>  
 Boten. messenger. ich I werde klopfen I will rattle Türen, doors, schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεῖ<sup>FuAktInf</sup> καλὰ δέμνια<sup>A</sup> τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.<sup>D</sup>  
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this Insel. headland.

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἔ<sup>χ</sup>χω<sup>PräAkt</sup> κακόν, ὥς<sup>Kon</sup> με λέγοντι.<sup>D</sup> <sup>Prä</sup>  
 Aussehen appearance habe ich I have schlecht es, bad, mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν ἐς πόντον<sup>A</sup> ἐσέβλεπον,<sup>ImpAkt</sup> ἦς<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γαλάνα.<sup>N</sup>  
 vorhin earlier Meer sea blickte ich, I was looking, war it was ruhig keit, calm,

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ μὲν<sup>Pt</sup> τὰ γέ<sup>ν</sup>εια<sup>N</sup> καλὰ δέ<sup>Pt</sup> μευ ἅ<sup>μ</sup>ία κῶρα.<sup>N</sup>  
 schön fair die Wangen, the cheeks, schön fair meiner die eine of me the one Pupille, maiden,

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ' ἐμὶν κέκριται,<sup>PerM/P</sup> κατεφάνετο,<sup>ImpM/P</sup> τῶν δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁ δόντων<sup>G</sup>  
 mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the Zähne teeth

[38] λευκοτέραν αὐγὰν<sup>A</sup> Παρί<sup>ας</sup> ὑπέ<sup>φ</sup>αινε<sup>ImpAkt</sup> λί<sup>θοιο.<sup>G</sup></sup>  
 weißere whiter Strahl beam parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. of stone.

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ<sup>AorPasKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρίς εἰς ἐμόν<sup>ξ</sup>πτυσσά<sup>AorSAkt</sup> κόλπον.<sup>A</sup>  
 ich bezaubert werde I may be bewitched dreimal thrice meinen my spie ich I spat Schoß. bosom.

[40] ταῦτα γὰρ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>γ</sup>ραῖα με Κο<sup>τυταρις<sup>N</sup></sup> ἐξεδί<sup>δαξε.<sup>AorAkt</sup></sup>  
 diese these things die alte woman mich me Kotytaris Kotytaris lehrte. taught.

[41] ἃ πρᾶν ἀμάν<sup>τεσσι<sup>D</sup></sup> παρ' Ἴπποκί<sup>ωνι<sup>D</sup></sup> πο<sup>ταύλει.<sup>PräAkt</sup></sup>  
 die vorhin who formerly bei Sehern among seers Hippokion Hippokion verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'	εἰπὼν <sup>N</sup>	τὸν	Δάφνιν <sup>A</sup>	ὃ	Δαμοί <sup>N</sup>	τας <sup>N</sup>	ἐφίλησε, <sup>AorAkt</sup>
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas		küsste, kissed,

[43]	χῶ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ	σύριγγ', <sup>D</sup>	ὃ	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ	καλὸν	αὐλὸν <sup>A</sup>	ἔδωκεν. <sup>AorSAkt</sup>
	und der and the		ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the		ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ <sup>PräAkt</sup>	Δαμοί <sup>N</sup>	τας, <sup>N</sup>	σύρισδε <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνιν <sup>N</sup>	ὃ	βούτας, <sup>N</sup>
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,		pfiff piped		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὠρχεῦντ' <sup>ImpM/P</sup>	ἐν	μαλακᾶ <sup>N</sup>	ταῖ	πόρτιες <sup>N</sup>	αὐτίκα	ποιά. <sup>D</sup>
	tanzten sie were dancing		weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη <sup>N</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ	δάλλος, <sup>N</sup>	ἀ	νήσσα <sup>N</sup>	τοι	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγένοντο. <sup>AorSAkt</sup>
	Sieg victory		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided				wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	ἀνί <sup>Kon</sup>	κ' ἔ <sup>N</sup>	γώ <sup>Pt</sup>	τε <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Εὐκριτος <sup>N</sup>	ἐς	τὸν Ἄ <sup>N</sup>	λεντα <sup>A</sup>
		Zeit time			ich I			Eukritos Eukritos		den the	Alentos Alentos
[2]	εἵπομε <sup>ImpAkt</sup>	ἐκ	πόλι <sup>N</sup>	ος, <sup>G</sup>	σὺν	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτος	ἀμίν	Ἀ <sup>N</sup>	μύντας <sup>N</sup>	
	gingen wir we were going		Stadt, city,				dritter third	uns with us	Amyntas Amyntas		
[3]	τᾷ	Δηοῖ <sup>D</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>N</sup>	τευχε <sup>ImpAkt</sup>	θα <sup>N</sup>	λύσια <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>N</sup>	δαμος <sup>N</sup>	
	der to the	Demeter Demeter			bereitete was preparing		Erntedank feiern harvest rites		Phrasidamos Phrasidamas		
[4]	κάντιγέ <sup>N</sup>	νης, <sup>KonN</sup>	δύο	τέκνα <sup>N</sup>	Λυ <sup>N</sup>	κωπέος, <sup>G</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	τί	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν	
	und Antigenes, and Antigenes,		zwei	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,			etwas anything		gut es good	
[5]	χαῶν	τῶν	ἐπά <sup>N</sup>	νωθεν, <sup>N</sup>	ἀ	πὸ	Κλυτί <sup>N</sup>	ας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῷ
	edelen of ancient ones	der of the		von oben, from former times,			Klytias Klytia				ihrer selbst of him self
[6]	Χάλκω <sup>N</sup>	νος, <sup>G</sup>	Βού <sup>N</sup>	ριναν <sup>A</sup>	ὃς	ἐκ	ποδός <sup>G</sup>	ἄνυσε <sup>AorSAkt</sup>	κράναν <sup>A</sup>		
	Chalkons, of Chalcon,		Bourina Bourina	der who			Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring		
[7]	εὖ	ἐνε <sup>N</sup>	ρεισάμε <sup>N</sup>	νος <sup>N</sup>	πέ <sup>N</sup>	τρα <sup>D</sup>	γόνυ <sup>A</sup>	ταὶ	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ' <sup>N</sup>	αὐτὰν
	gut well		angedrückt habend having leaned		an Fels on rock		Knie knee	die the			ihr her
[8]	αἴγει <sup>N</sup>	ροι <sup>N</sup>	πετελέ <sup>N</sup>	αι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐ	ύσκιον	ἄλσος <sup>A</sup>	ὑ <sup>N</sup>	φαῖνον <sup>ImpAkt</sup>	
	Schwarz Pappeln black poplars		Ulmen elms				wohl schattig es well shaded	Hain grove		webten, were weaving,	

- [9] χλωροῖ<sup>s</sup> | σιν | πετά<sup>l</sup> | λοισι<sup>D</sup> | κα<sup>s</sup> | τηρεφέ<sup>s</sup> | ες | κομό<sup>s</sup> | ωσαι.<sup>N</sup>  
mit grünen | Blättern | über hängende | bekränzt seiend.  
with green | leaves | overhanging | luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> | τὰν | μεσά<sup>s</sup> | ταν | ὁδὸν<sup>A</sup> | ἄνυμες,<sup>ImpAkt</sup> | οὐδέ<sup>KonPt</sup> | τὸ | σᾶμα<sup>N</sup>  
die | the | mitt lere | Straße | vollbrachten wir, | das | Grab mal  
the | midmost | road | we had accomplished, | the | tomb
- [11] ἄμιν | τὸ | Βρασί<sup>s</sup> | λα<sup>N</sup> | κατε<sup>s</sup> | φαίνετο,<sup>ImpM/P</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τὸν | ὁδίταν<sup>A</sup>  
uns | das | Brasila | Brasila | zeigte sich, | den | Wanderer  
to us | the | Brasila | was appearing, | the | wayfarer
- [12] ἐσθλὸν | σὺν | Μοί<sup>s</sup> | σαισι<sup>D</sup> | Κυ<sup>s</sup> | δωνικὸν | εὔρομες<sup>AorSAkt</sup> | ἄνδρα,<sup>A</sup>  
edelen | Musen | Muses | kydonischen | fanden wir  
noble | Muses | Cydonian | we found | Mann,  
man,
- [13] οὐνομα<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | Λυκί<sup>s</sup> | δαν,<sup>A</sup> | ἦς<sup>ImpAkt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αἰπόλος,<sup>N</sup> | οὐδέ<sup>KonPt</sup> | κέ<sup>Pt</sup> | τίς | νιν  
mit Namen | Lykidas, | Lycidas, | war | Ziegen hirt,  
name | anyone | he was | goatherd, | jemand | ihn  
anyone him
- [14] ἡγνοί<sup>s</sup> | ησεν<sup>AorAkt</sup> | ἰδὼν,<sup>N</sup> | ἄπει<sup>Kon</sup> | αἰπόλῳ<sup>D</sup> | ἔξοχ<sup>s</sup> | ἐ<sup>s</sup> | ὥκει.<sup>ImpAkt</sup>  
would have failed to recognize | gesehen habend,  
having seen, | Ziegen hirt | außer ordentlich  
to a goatherd | distinctly | he resembled.
- [15] ἐκ | μὲν<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | λασί<sup>s</sup> | οἰο<sup>s</sup> | δα<sup>s</sup> | σύτριχος | εἶχε<sup>ImpAkt</sup> | τρά<sup>s</sup> | γοιο<sup>G</sup>  
zottigen | busch haarig | hatte  
shaggy | thick haired | he had | Bockes  
of goat
- [16] κνακὸν | δέρμ<sup>A</sup> | ὦ<sup>s</sup> | μοισι<sup>D</sup> | νέ<sup>s</sup> | ας | ταμί<sup>s</sup> | σοιο<sup>G</sup> | πο<sup>s</sup> | τόσδον,  
rötlich es | Fell | auf Schultern | jung er | Gerbers | zum Trinken,  
scraped | skin | on shoulders | of new | of carver | for drinking,
- [17] ἀμφὶ | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ | στή<sup>s</sup> | θεσσι<sup>D</sup> | γέ<sup>s</sup> | ρων | ἐ<sup>s</sup> | σφίγγετο,<sup>ImpM/P</sup> | πέπλος<sup>N</sup>  
ihm | ihm | Brust korben | alt er | war geschnürt  
to him | chests | old | was fastened | Mantel  
robe
- [18] ζωστῆ<sup>r</sup> | ρι<sup>D</sup> | πλακε<sup>s</sup> | ρῶ<sup>s</sup> | ροι<sup>s</sup> | κὰν | δ<sup>Pt</sup> | ἔχεν,<sup>ImpAkt</sup> | ἄγριε<sup>s</sup> | λαίῳ<sup>D</sup>  
mit Gürtel | geflochtenem, | knorrigen | hielt er  
with girdle | plaited, | gnarled | he held | Wild olive  
wild olive
- [19] δεξιτε<sup>s</sup> | ρᾶ<sup>s</sup> | κορύ<sup>s</sup> | ναν.<sup>A</sup> | καί<sup>Kon</sup> | μ<sup>s</sup> | ἀτρέμας | εἶπε<sup>AorSAkt</sup> | σε<sup>s</sup> | σαρώς<sup>N</sup>  
mit rechter | Keule. | mich | still | sprach er | gereinigt habend  
with right hand | club. | me | gently | he said | having smoothed
- [20] ὀμματι<sup>D</sup> | μειδιό<sup>s</sup> | ωντι,<sup>D</sup> | γέ<sup>s</sup> | λως<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ | εἶχετο<sup>ImpM/P</sup> | χεῖλες.<sup>N</sup>  
mit Auge | lächelndem, | Lachen | ihm | hielt sich  
with eye | smiling, | laughter | to him | was held | Lippen·  
lips·
- [21] "Σιμιχί<sup>s</sup> | δα,<sup>V</sup> | πᾶ<sup>s</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τὸ | με<sup>s</sup> | σαμέρι<sup>s</sup> | ον<sup>N</sup> | πόδας<sup>A</sup> | ἔλκεις,<sup>PräAkt</sup>  
"Simichidas, | wohin | den | Mittag | Füße | ziehst du,  
"Simichidas, | where | the | midday | feet | you drag,
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | σαῦρος<sup>N</sup> | ἐν | αἵμασι<sup>s</sup> | αἴσι<sup>D</sup> | κα<sup>s</sup> | θεύδει,<sup>PräAkt</sup>  
Eidechse | Stein wällen | schläft,  
lizard | stone fences | sleeps,

[23] οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐπι<sup>τ</sup> τυμβίδι<sup>αι</sup> κορυ<sup>δ</sup> αλλίδες<sup>N</sup> ἤλαί<sup>ν</sup> νοντι<sup>PräAkt</sup>  
 grab nahe  
 by the tomb      Lerchen  
 larks      schweifen;  
 flit;

[24] ἦ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>δ</sup> δαῖτα<sup>A</sup> κλητὸς<sup>ἐ</sup> πείγεται<sup>PräM/P</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τινος<sup>δ</sup> ἀστῶν<sup>G</sup>  
 Mahl  
 feast      geladen  
 invited      beeilst du dich;  
 you hasten;      eines  
 of some      Bürgers  
 townsmen

[25] λανὸν<sup>A</sup> ἔ<sup>π</sup>πι<sup>τ</sup> θρώ<sup>σ</sup> σκεις<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>δ</sup> ποσὶ<sup>D</sup> νισσομέ<sup>ν</sup> νοιο<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 Wolle  
 wool      springst du;  
 you leap;      dir  
 for you      Füßen  
 with feet      gehenden  
 of going

[26] πᾶσα<sup>λ</sup> λί<sup>θ</sup>ος<sup>N</sup> πταί<sup>ο</sup>ισα<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ποτ' ἄρβυλί<sup>δ</sup> δεσσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>εί</sup>δει<sup>PräAkt</sup>  
 jeder  
 every      Stein  
 stone      stolpernd  
 striking      Stiefeletten  
 boots      singt."  
 sings."

[27] τὸν<sup>δ</sup> ἐγὼ<sup>Pt</sup> ἀμεί<sup>φ</sup>θην<sup>AorM/P</sup> "Λυκί<sup>δ</sup>α<sup>V</sup> φίλε<sup>ν</sup>, φαντί<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>δ</sup> πάντες<sup>δ</sup>  
 den  
 him      ich  
 I      antwortete  
 replied      "Lykidas  
 "Lycidas      Freund,  
 dear,      sagen  
 they say      dich  
 you      alle  
 all

[28] συριγ<sup>κ</sup>τάν<sup>A</sup> ἔ<sup>μ</sup>ει<sup>ν</sup>αι<sup>PräAktInf</sup> μέγ' ὑ<sup>π</sup>πείροχον<sup>ν</sup> ἔ<sup>ν</sup> τε<sup>Pt</sup> νο<sup>μ</sup>εῦσιν<sup>D</sup>  
 Rohrpfiefer  
 piper      zu sein  
 to be      sehr  
 greatly      überlegenen  
 preeminent      Hirten  
 herdsmen

[29] ἔ<sup>ν</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀ<sup>μ</sup>ητή<sup>ρ</sup>εσσι<sup>D</sup> τὸ<sup>δ</sup> ἡ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>ν</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἰ<sup>α</sup>ίνει<sup>PräAkt</sup>  
 Schnittern.  
 reapers.      das  
 this      sehr  
 very      Sinn  
 heart      erfreut  
 soothes

[30] ἀμέτε<sup>ρον</sup> καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατ' ἔ<sup>μ</sup>ον νόον<sup>A</sup> ἰσοφα<sup>ρ</sup>ίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
 unser es  
 our      meinen  
 my      Sinn  
 mind      gleich zu sein  
 to match

[31] ἔ<sup>λ</sup>πομαι<sup>PräM/P</sup> ἀ<sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> ἅδε<sup>θ</sup> α<sup>λ</sup>υσιᾶς<sup>G</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>τ</sup>αῖροι<sup>N</sup>  
 hoffe ich.  
 I expect.      die  
 the      Straße  
 road      diese  
 this      des Ernte festes  
 of Thalsysia      Gefährten  
 companions

[32] ἄνδρες<sup>N</sup> εὐπέ<sup>π</sup>λω<sup>ν</sup> Δαμά<sup>τ</sup>ερι<sup>D</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τε<sup>λ</sup>εῦντι<sup>D</sup> <sup>Prä</sup>  
 Männer  
 men      schön gewandet er  
 well ploughed      Demeter  
 to Demeter      Mahl  
 feast      vollendend er  
 performing

[33] ὄλβω<sup>D</sup> ἀ<sup>π</sup>αρχόμε<sup>ν</sup>οι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μάλα<sup>ν</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>ν</sup> πίοι<sup>ν</sup> μέτρω<sup>D</sup>  
 mit Glück  
 with prosperity      erstlings opfernd seiend  
 offering first fruits      sehr  
 very      ihnen  
 to them      reichem  
 rich      Maß  
 measure

[34] ἀ<sup>δ</sup> αἰ<sup>μ</sup>ων<sup>N</sup> εὖ<sup>κ</sup>ριθον<sup>ν</sup> ἀ<sup>ν</sup>επλή<sup>ρ</sup>ωσεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>λ</sup>ωάν<sup>A</sup>  
 der  
 the daimon      Daimon  
 divinity      gersten reich  
 barley rich      füllte  
 filled up      Dresch platz.  
 threshing floor.

[35] ἄλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>ν</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>δ</sup>ός<sup>N</sup> ξυνά<sup>ν</sup> δε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄώς<sup>N</sup>  
 komm  
 come      gemeinsam  
 shared      Weg,  
 road,      gemeinsam  
 shared      Morgenröte,  
 dawn,

[36] βουκολι<sup>α</sup>σώ<sup>μ</sup>εσθα<sup>PräM/PKnj</sup> τάχ' ὥ<sup>τ</sup>τερος<sup>ν</sup> ἄλλον<sup>ν</sup> ὁ<sup>ν</sup>ασει<sup>FuAkt</sup>  
 bucolizieren wir  
 let us sing bucolic      bald  
 soon      der eine  
 either      den anderen  
 the other      wird nützen.  
 will benefit.



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>G</sup> Μοι<sup>s</sup> σαῖν<sup>G</sup> καπυ<sup>r</sup> ρὸν<sup>A</sup> στόμα,<sup>A</sup> κήμ<sup>Kon</sup> ἐλέ<sup>Kon</sup> γοντι<sup>PräAkt</sup>  
 ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen  
 I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες<sup>A</sup> ἀοιδὸν<sup>A</sup> ἄριστον<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις οὐ<sup>Pt</sup> ταχυ<sup>Pt</sup> πειθή<sup>r</sup>ς,  
 alle Sänger besten· ich jemand leicht überredbar,  
 all singer best· I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατ' ἐμὸν<sup>A</sup> νόον<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> ἐσθλὸν<sup>A</sup>  
 Dan· meinem Sinn den edlen  
 by Zeus· my mind the noble

[40] Σικελί<sup>A</sup> δαν<sup>A</sup> νί<sup>r</sup> κημι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>G</sup> Σάμω<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φι<sup>r</sup> λητᾶν<sup>A</sup>  
 Sikeliden besiege ich den Samos Philitas  
 Sicelidas I conquer the Samos Philitas

[41] ἀεί<sup>N</sup> δων<sup>Prä</sup> βάτρα<sup>N</sup> χος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτ' ἀκρίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις ἐρίσδω<sup>PräAkt</sup>.  
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."  
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς<sup>A</sup> ἐφά<sup>ImpAkt</sup> μαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπί<sup>r</sup> ταδες<sup>A</sup> ὁ δ' αἰπόλος<sup>N</sup> ἄδῃ<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> λάσας<sup>N</sup> γέ<sup>N</sup>  
 so sagte ich darauf· der Ziegenhirte süß gelacht habend,  
 thus we said attentively· the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν<sup>A</sup> τοι<sup>A</sup>" ἔ<sup>r</sup> φα<sup>AorSAkt</sup> "κορύ<sup>A</sup> ναν<sup>A</sup> δω<sup>r</sup> ρύττομαι<sup>PräM/P</sup> οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 "this to you" he said "club I fashion of wood, you are

[44] πᾶν<sup>A</sup> ἐπ' ἀ<sup>A</sup> λαθεί<sup>A</sup> α<sup>D</sup> πε<sup>r</sup> πλασμένον<sup>A</sup> ἐκ<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἔρνος<sup>A</sup>  
 alles Wahrheit geformt des Zeus Spross.  
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Kon</sup> κτων<sup>N</sup> μέγ' ἀ<sup>r</sup> πέχθεται<sup>PräM/P</sup> ὅστις<sup>A</sup> ἐρευνᾷ<sup>PräAkt</sup>  
 mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forsch  
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον<sup>G</sup> ὁ<sup>G</sup> ρευσ<sup>G</sup> κορυ<sup>r</sup> φᾶ<sup>D</sup> τελέ<sup>A</sup> σαι<sup>AorInfAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> εὐρυμέ<sup>A</sup> δοντος<sup>A</sup>  
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,  
 equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σαῖν<sup>G</sup> ὄρ<sup>N</sup> νιχες<sup>N</sup> ὅ<sup>r</sup> σοι ποτὶ<sup>A</sup> Χίον<sup>A</sup> ἀοιδὸν<sup>A</sup>  
 der Musen Vögel, welche Chios Sänger  
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία<sup>A</sup> κοκκύ<sup>N</sup> ζοντες<sup>N</sup> ἐ<sup>r</sup> τώσια<sup>A</sup> μοχθί<sup>r</sup> ζοντι<sup>PräAkt</sup>  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἄλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktlmv</sup> βουκολι<sup>r</sup> κᾶς<sup>A</sup> ταχέ<sup>r</sup> ως ἀ<sup>r</sup> χώμεθ' ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,  
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχί<sup>V</sup> δα<sup>V</sup> κή<sup>Kon</sup> γῶ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὄρη<sup>A</sup> φίλος<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>A</sup> ἀ<sup>r</sup> ρέσκει<sup>PräAkt</sup>  
 Simichidas· und ich Berge Freund, dir gefällt  
 Simichidas· and I mountains friend, to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει<sup>D</sup> τὸ μελύδριον<sup>A</sup> ἐξεπόνασα.<sup>AorAkt</sup>  
 dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich.  
 this what ever formerly mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> Ἀγεάνακτι<sup>D</sup> καλὸς πλόος<sup>N</sup> ἐς Μυτιλήναν<sup>A</sup>  
 es wird sein für Aigeanax schön Fahrt Mytilene,  
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,

[53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις<sup>D</sup> νότος<sup>N</sup> ὑγρὰ διώκη<sup>PräAkt</sup>  
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt  
 evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα<sup>A</sup> χώρι<sup>Kon</sup> ὅτ' ἐπ' ὠκεανῶ<sup>D</sup> πόδας<sup>A</sup> ἴσχη<sup>PräAkt</sup>  
 Wellen, und der Örtor Ozean Füße hält,  
 waves, and Orion ocean feet may hold,

[55] αἶκεν<sup>Kon</sup> τὸν Λυκίδα<sup>A</sup> ὁ πτεύμενον<sup>PräM/P</sup> ἐξ Ἀφροδίτας<sup>G</sup>  
 den the Lycidas beobachtend seiend Aphrodite  
 of Aphrodite

[56] ῥύσηται<sup>AorM/PKñj</sup> θερμὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> αὐτῷ με καταιθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 möge befreien· heiß hot Liebe von ihm mich hinab brennt.  
 may rescue· hot love of him me burns down.

[57] χάλκυδες<sup>KonN</sup> στορεῖσιν<sup>FuAkt</sup> τὰ κύματα<sup>A</sup> τάν τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup>  
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die See  
 and halcyons will strew the waves the sea

[58] τὸν τε<sup>Pt</sup> νότον<sup>A</sup> τὸν τ' εὐρον<sup>A</sup> ὃς ἔσχατα φυκία<sup>A</sup> κινεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 den the Südwind den Ostwind, der fernsten See tange bewegt·  
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυόνες<sup>N</sup> γλαυκαῖς Νηρηίδσι<sup>D</sup> ταί τε<sup>Pt</sup> μάλιστα  
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die am meisten  
 halcyons, to gray Nereids the most

[60] ὄρνιχων<sup>G</sup> ἐφίλαθεν<sup>ImpAkt</sup> ὅσας τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ ἀλός<sup>G</sup> ἄγρα<sup>N</sup>  
 der Vögel lieb waren, denen to whom des Meeres Jagd.  
 of birds were dear, to whom of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι<sup>D</sup> πλόον<sup>A</sup> διζημένω<sup>PräM/P</sup> ἐς Μυτιλήναν<sup>A</sup>  
 Aigeanax Fahrt suchendem Mytilene  
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐπλοξὺν ὄρμον<sup>A</sup> ἵκοιτο<sup>AorM/POp</sup>  
 zeit gemäße alle möge werden, günstig fahr bar Hafen erreiche.  
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῳ<sup>Kon</sup> τῇνο κατ' ἄμαρ<sup>A</sup> ἀνήτινον ἦ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα  
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosen farbigen  
 and I that day unwreathed rosy

[64] ἦ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκοῖων<sup>G</sup> στέφανον<sup>A</sup> περὶ κρατὶ<sup>D</sup> φυλάσσω<sup>N</sup>  
 weiß veilchen Kranz Kopf tragend  
 of white violets garland head keeping

[65] τὸν Πτελε<sup>Kon</sup>ατικὸν<sup>N</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἅ<sup>Kon</sup>πὸ κρα<sup>Kon</sup>τῆρος<sup>G</sup> ἅ<sup>Kon</sup>φυξῶ<sup>FuAkt</sup>  
 den the Pteleatischen Pteleatic Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off

[66] παρ<sup>Kon</sup> πυρὶ<sup>D</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup>νος<sup>N</sup> PerM/P κύα<sup>Kon</sup>μον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Kon</sup> πυρὶ<sup>D</sup> φρυξεῖ<sup>FuAkt</sup>  
 Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.

[67] χά<sup>Kon</sup>στιβας<sup>N</sup> ἐσσεῖ<sup>N</sup>ται<sup>FuM/P</sup> πεπυ<sup>Kon</sup>κασμένα<sup>N</sup> PerM/P ἔστ<sup>'</sup> PräAkt ἐπὶ<sup>Kon</sup> πᾶ<sup>Kon</sup>χυν<sup>N</sup>  
 und die Streu and the leaf litter wird sein will be having been made thick verdichtet liegt stands dick thick

[68] κνύζα<sup>D</sup> τ<sup>'</sup> Pt ἀσφοδέ<sup>N</sup>λω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυ<sup>Kon</sup>γνάμ<sup>N</sup>πτω<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> σε<sup>Kon</sup> λίνω<sup>D</sup>  
 Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Kon</sup>μαι<sup>FuM/P</sup> μαλα<sup>Kon</sup>κῶς<sup>N</sup> με<sup>Kon</sup> μνημένος<sup>N</sup> PerM/P Ἀγεά<sup>Kon</sup>νακτος<sup>G</sup>  
 werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanaks of Aegeanax

[70] αὐταῖ<sup>Kon</sup>σιν<sup>N</sup> κυλ<sup>Kon</sup>κεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Kon</sup> τρύγα<sup>A</sup> χειλος<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup>ρείδων<sup>N</sup> Prä  
 denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehrend. pressing.

[71] αὐλ<sup>Kon</sup>η<sup>N</sup> σεῦντι<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>Kon</sup> δύο<sup>N</sup> ποιμένες<sup>N</sup> εἷς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>Kon</sup>χαρνεύς<sup>N</sup>  
 werden flöten will pipe mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,

[72] εἷς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>Kon</sup>κωπίτας<sup>N</sup> ὁ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τί<sup>Kon</sup>τυρος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>N</sup> ἄσει<sup>FuAkt</sup>  
 einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Kon</sup> τᾶς<sup>N</sup> Ξενέ<sup>Kon</sup>ας<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup>ράσσατο<sup>ImpM/P</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ὁ<sup>Kon</sup> βούτας<sup>N</sup>  
 einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,

[74] χῶς<sup>Kon</sup> ὄρος<sup>N</sup> ἄμφ<sup>'</sup> ἐπο<sup>Kon</sup>νεῖτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> αὐτόν<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup>θρήνευν<sup>ImpAkt</sup>  
 Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihm him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα<sup>N</sup> αἵ<sup>Kon</sup>τε φύ<sup>Kon</sup>οντι<sup>D</sup> Prä παρ<sup>'</sup> ὄχθησιν<sup>D</sup> ποτα<sup>Kon</sup>μοῖο<sup>G</sup>  
 Himera welche wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,

[76] εὖ<sup>Kon</sup>τε χι<sup>Kon</sup>ων<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>Kon</sup> κατε<sup>Kon</sup>τάκετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>N</sup> ὑφ<sup>'</sup> Αἴμον<sup>A</sup>  
 Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus

[77] ἡ<sup>Kon</sup> Ἄθω<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Ῥοδό<sup>Kon</sup>παν<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Κάυκασον<sup>A</sup> ἐσχατό<sup>N</sup>ωντα<sup>A</sup> PräM/P  
 Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει<sup>FuAkt</sup> δ<sup>'</sup> Pt ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>'</sup> ἔ<sup>Kon</sup>δεκτο<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>Kon</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> εὐρέα<sup>N</sup> λάρναξ<sup>N</sup>  
 wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest

[79] ζῶν ἐόντα<sup>A</sup> καὶ καῖσιν ἄτασθαλίαισιν<sup>D</sup> ἄνακτος,<sup>G</sup>  
 lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,  
 alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν αἰσιμαὶ λειμῶνόθε φέρον<sup>N</sup> ἰοῖσαι<sup>N</sup>  
 ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον<sup>A</sup> ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσι<sup>D</sup> μέλισσαι,<sup>N</sup>  
 Zeder cedar süße weichen Blüten Bienen,  
 cedar sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ γλυκὺ Μοῖσα<sup>N</sup> κατὰ στόμα<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> χέε<sup>AorAkt</sup> νέκταρ.<sup>A</sup>  
 ihm süß Muse Mund goss Nektar.  
 to him sweet Muse of mouth was pouring nectar.

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα,<sup>V</sup> τύθην<sup>Pt</sup> τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,<sup>PerAkt</sup>  
 selig zu nennender Komatas, du diese lieblichen hast erlebt,  
 blessed Komatas, you these delightful have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ κατεκλῆσθης<sup>AorM/P</sup> ἐς λάρνακα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ μελισσᾶν<sup>G</sup>  
 du wurdest eingeschlossen Lade, du der Bienen  
 you were shut chest, you of bees

[85] κηρία<sup>A</sup> φερβόμενος<sup>N</sup> ἔτος<sup>A</sup> ὥριον ἐξεπὶ νασας.<sup>AorAkt</sup>  
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.  
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναριθμοῖς ὥφελες<sup>AorAkt</sup> εἶμεν,<sup>PräAktInf</sup>  
 mir lebend mit gezählt hättest zu sein,  
 me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι ἐγὼν ἐνόμουν<sup>ImpAkt</sup> ἄν' ὄρεα<sup>A</sup> τὰς καλὰς αἶγας<sup>A</sup>  
 dir ich I hütete Berge die schönen Ziegen  
 to you I was pasturing mountains the fair goats

[88] φωνᾶς<sup>G</sup> εἰσαίτων<sup>N</sup> τὸ δ' ἐπὶ δρυσὶν<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐπὶ πεύκαις<sup>D</sup>  
 der Stimme lauschend, du Eichen Kiefern  
 of voice hearing, you oaks pines

[89] ἄδὺ μελίσδομενος<sup>N</sup> κατεκέκλισο<sup>PerM/P</sup> θεῖε Κομάτα.<sup>V</sup>  
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.  
 sweetly humming you reclined divine Komatas.

[90] ὥς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ' εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> τὸν δ' ἐμὲ<sup>Pt</sup> αὖθις  
 und der so viel gesagt habend hörte auf. den wiederum  
 and the so many having said ceased. the again

[91] κήγῳ<sup>Kon</sup> τοῖ' ἐφάμαν<sup>ImpAkt</sup> "Λυκίδα<sup>V</sup> φίλε, πολλὰ μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα  
 und ich dies such I was saying. "Lykidas Freund, vieles anderes  
 and I such I was saying. "Lycidas dear, many other

[92] νύμφαι<sup>N</sup> κήμ' ἐδίδξαν<sup>AorAkt</sup> ἄν' ὄρεα<sup>A</sup> βουκολέοντα<sup>A</sup>  
 Nymphen und mich lehrten Berge weidend  
 nymphs and me they taught mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐπὶ θρόνον<sup>A</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> φάμα<sup>N</sup>  
gute, die des Zeus Thron brachte Gerücht·  
good things, the of Zeus throne brought rumor·

[94] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τόγ'·<sup>Pt</sup> ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν<sup>ω</sup> τυ γε<sup>ω</sup> ραίρειν<sup>PräAktInf</sup>  
dies that indeed allen all sehr überragend, dem welchen du you ehren  
to honor

[95] ἀρξεῦμ'·<sup>FuM/P</sup> ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὑπάκουσον,·<sup>AorAktImv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φίλος ἔπλεο<sup>ImpAkt</sup> Μοίσαις·<sup>D</sup>  
wir werden beginnen· höre zu, listen, lieb dear warst you were den Musen·"  
we shall begin· listen, dear you were to the Muses·"

[96] Σιμιχίδῃ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρωτες<sup>N</sup> ἐπέπταρον·<sup>AorAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ δειλὸς<sup>ω</sup>  
dem Simichidas to Simichidas Liebes Götter Loves flogen hin· they flew· der Armselige the wretched

[97] τόσσον ἔρῃ<sup>PräAkt</sup> Μυρτοῦς<sup>G</sup> ὅσον εἶαρος<sup>G</sup> αἶγες<sup>N</sup> ἐρᾶντι·<sup>PräAkt</sup>  
so sehr so much he loves der Myrto, of Myrto, wie sehr as much des Frühlings of spring die Ziegen goats lieben· love·

[98] ὦρα<sup>ω</sup> τος<sup>ω</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι<sup>D</sup> τήνῳ<sup>ω</sup>  
begehrens wert seasonable der die the alle all liebste most beloved dem Mann to man jenem to that one

[99] παιδὸς<sup>G</sup> ὑπὸ σπλάγχνοι<sup>ω</sup> σιν<sup>D</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόθον·<sup>A</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> Ἄριστις<sup>N</sup>  
des Knaben of boy den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht· longing· weiß knows Aristis, Aristis,

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ<sup>N</sup> μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ<sup>KonPt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς ἀείδειν<sup>PräAktInf</sup>  
edel good Mann, man, sehr very der Beste, best, whom selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος<sup>N</sup> σὺν φόρμιγγι<sup>D</sup> παρὰ τριπόδεσσι<sup>D</sup> μεγαίροι,·<sup>PräAktOp</sup>  
Phoibos Phoebus der Leier lyre den Dreifüßen tripods verschmähte, would grudge,

[102] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκ παιδὸς<sup>G</sup> Ἄρατος<sup>N</sup> ὑπ' ὀστέον<sup>G</sup> αἶθετ'·<sup>PräM/P</sup> ἔρωτι<sup>D</sup>  
des Knaben boy Aratos Aratus Knochen bone lodert burns von Liebe· with love·

[103] τὸν μοι Πάν<sup>V</sup> Ὁμόλας<sup>G</sup> ἐρατὸν πέδον<sup>A</sup> ὅστε λέλογχας<sup>PerAkt</sup>  
den mir Pan, des Homolas of Homole lieb es lovely Gelände plain der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας<sup>A</sup> ἐρείσαις<sup>AorAktKnj</sup>  
unge laden jenes lieben Händer hands legen mögest, you might set,

[105] εἴτ'·<sup>Kon</sup> ἐστ'·<sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φιλίνο<sup>N</sup> ὁ μαλαθὰ<sup>Kon</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> τις ἄλλος·<sup>ω</sup>  
ist is Philinos Philinus der the weich lich soft irgendeiner someone anderer· other·

[106] κῆν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταῦτ'· ἔρῃ<sup>PräAktKnj</sup> ὦ Πάν<sup>V</sup> φίλε, μή<sup>Pt</sup> τί τι<sup>ω</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
dieses these tust you may do Pan Pan Freund, dear, irgend etwas anything dich you Knaben children

[107] Ἀρκάδι·κοὶ σκίλ·λαισιν<sup>D</sup> ὑπὸ πλευ·ράς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>A</sup>  
arkadische mit Skille zwiebeln die Rippen  
Arcadian with squills ribs Schultern  
shoulders

[108] τανίκα·μαστίσ·δοιεν,<sup>PräAktOp</sup> ὃ·τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>N</sup> τυτθὰ πα·ρείη·<sup>PräAktKnj</sup>  
dann wenn geißelten, they might whip, Fleisch stücke  
then they might whip, meats kleine vorhanden seien·  
small might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλ·λως νεύ·σαις,<sup>AorAktKnj</sup> κατὰ·μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> πάντ'·ὀνύ·χεσσι<sup>D</sup>  
anders nicktest, die Haut  
otherwise you might incline, skin alles mit Nägeln  
with nails

[110] δακνόμε·νος<sup>N</sup> κνά·σαιο<sup>PräM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν·κνί·δαισι<sup>D</sup> κα·θεύδοις,<sup>PräAktOp</sup>  
gebissen werdend kratztest Nesseln  
being bitten you might scratch nettles schliefest,  
you might sleep,

[111] εἴης<sup>PräM/PKnj</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ἡδω·νῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν·ὠρεσι<sup>D</sup> χεῖματι<sup>D</sup> μέσσω  
wärest der Edonen Bergen  
you might be of Edonians mountains Winter  
in winter mittlerem  
middle

[112] Ἑβρον<sup>A</sup> παρ·ποτα·μόν<sup>A</sup> τε·τραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν·ἄρκτω,<sup>D</sup>  
den Hebrus Fluss gewandt nahe  
Hebrus river having been turned near zum Bären,  
to the Bear,

[113] ἐν·δὲ<sup>Pt</sup> θέ·ρει<sup>D</sup> πυμά·τοισι παρ'·Αἰθιό·πεσσι<sup>D</sup> νο·μεύοις<sup>PräAktKnj</sup>  
Sommer äußersten Äthiopen  
summer at the furthest Ethiopians weidetest  
herdsmen

[114] πέτρα<sup>D</sup> ὅ·πο·βλεμύ·ων,<sup>G</sup> ὅθεν·οὐκέτι·Νεῖλος<sup>N</sup> ὁ·ρατός.  
Felse der Blemmyer, von woher nicht mehr  
by rock of Blemyes, whence no longer Nil  
sichtbar.  
visible.

[115] ὅμμες·δ·<sup>Pt</sup> Ὑετί·δος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>G</sup> ἄδὺ λι·πόντες<sup>N</sup>  
ihr der Hyetis der Byblis süß  
you all of Hyetis of Byblis sweet verlassend  
having left

[116] νᾶμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν·τα,<sup>A</sup> ξαν·θᾶς·ἔδος<sup>A</sup> αἰπὺ Δι·ώνας,<sup>G</sup>  
Strom Oikeuntas, der blonden Sitz  
stream Oikeuntas, of blond seat steilen  
steep der Dione,  
of Dione,

[117] ὧ μά·λοισιν<sup>D</sup> Ἑ·ρωτες<sup>N</sup> ἐ·ρευθομέ·νοισιν<sup>D</sup> ὁ·μοῖοι,  
den Äpfeln Liebes Götter  
with apples Loves errötend  
being reddened gleich,  
like,

[118] βάλλετέ·<sup>PräAktlmv</sup> μοι·τό·ξοισι<sup>D</sup> τὸν·ἱμερό·εντα Φιλῖνον,<sup>A</sup>  
schießt mir mit Bögen den  
shoot for me with bows the begehrten würdigen  
desirous Philinos,  
Philinus,

[119] βάλλετ'·<sup>PräAktlmv</sup> ἐ·πεὶ<sup>Kon</sup> τὸν·ξεῖνον ὁ·δύσμορος οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε·εῖ<sup>PräAkt</sup> μευ·  
schießt, den fremden der Un selige  
shoot, the stranger the ill fated erbarmt  
pities meiner.  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀπί·οιο πε·παίτερος, αἱ δὲ<sup>Pt</sup> γυ·ναῖκες<sup>N</sup>  
der Birne reifer, die  
of pear riper, the Frauen  
women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ<sup>N</sup> Prä "Φιλῖνε, τὸ τοι καλὸν ἄνθος<sup>N</sup> ἀπορρεῖ." PräAkt  
sagen they say "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt." PräAkt  
they say "Philine, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες<sup>PräAktKnj</sup> ἐπὶ προθύροιςιν<sup>D</sup> Ἄρατε,<sup>V</sup>  
nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren Arate,  
no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας<sup>A</sup> τρίβωμες<sup>PräAktKnj</sup> ὁ δ' ἄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ<sup>N</sup>  
die Füße reiben wir der früh zeitig andern Hahn  
feet let us wear the of dawn another cock

[124] κοκκύζων<sup>N</sup> Prä νάρκαισιν<sup>D</sup> ἀνιαιραῖσι διδοίη<sup>PräAktOp</sup>  
krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,  
crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δ' ἄπο τᾶσδε φέριστε Μόλων<sup>N</sup> ἄγχοιτο<sup>PräM/POp</sup> παλαίστρας,<sup>G</sup>  
einer dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,  
one of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἄσυχίαν<sup>N</sup> τε μέλοι<sup>PräAktKnj</sup> γράϊαν<sup>N</sup> τε παρείη<sup>PräAktKnj</sup>  
uns to us Ruhe quiet liege am Herzen Alte sei zugegen,  
to us quiet might be an object old woman might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθόζοισα<sup>N</sup> Prä τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι<sup>PräAktKnj</sup>  
welche zischend die schönen abseits hielte zurück.  
whoever muttering over the fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν<sup>ImpAkt</sup> ὁ δ' ἐμοὶ τὸ λαγυβόλον<sup>N</sup> ἄδὺ γε λάσσας<sup>N</sup> Aor  
so viel sagte ich der mir das Hasen werfer, süß lachend  
so much we said the to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς<sup>Kon</sup> πάρος, ἐκ Μοισᾶν<sup>G</sup> ξεινήιον<sup>A</sup> ὥπασεν<sup>AorSAkt</sup> εἶμεν<sup>PräAktInf</sup>  
zuvor, den Musen Gast geschenk gab he gave zu sein.  
formerly, Muses guest gift he gave to be.

[130] ὥ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> Aor ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας<sup>A</sup>  
und der abgebogen habend links die Pyxas  
and the having turned aside left the Pyxas

[131] εἶρφ' ἈορSAkt ὁδόν<sup>A</sup> αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος<sup>N</sup> ἐς Φρασιδάμω<sup>A</sup>  
schlug ein Weg, ich I Eukritos Phrasidamo  
went road, I Eukritos Phrasidamus

[132] στραφθέν<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> Aor ὥ<sup>Kon</sup> καλὸς Ἀμύντιχος<sup>N</sup> ἐν τε βαθείαις  
gewandt worden und der schöne Amyntichos tiefen  
having turned and the fair Amyntichos deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο<sup>G</sup> χαμυνίσιν<sup>D</sup> ἐκλίνθημες<sup>AorM/P</sup>  
lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns  
sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες<sup>N</sup> Per οἶναρέοισι.  
frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰι δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο<sub>ImpM/P</sub>  
 viele über uns oben des Kopfes wogten  
 many to us above head were shaking

[136] αἴγειροι<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ<sup>N</sup>  
 Schwarz pappeln Ulmen das nahe heilige Wasser  
 black poplars elms the nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν<sup>G</sup> ἐξ ἄντροιο<sup>G</sup> κατεϊβόμενον<sup>N</sup> PräM/P κελάρυζε<sub>ImpAkt</sub>  
 der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte.  
 of Nymphs cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν<sup>D</sup> αἰθαλίωνες<sup>N</sup>  
 die schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge  
 the shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup> Prä ἔχον<sup>N</sup> Prä πόνον<sup>A</sup> ἃ δ' ὅλολυγὼν<sup>N</sup> Prä  
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die heulend  
 cicadas chattering were having toil· the wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων<sup>G</sup> τρύζεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἀκάνθαις<sup>D</sup>  
 aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.  
 from afar thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ἄειδον<sub>ImpAkt</sub> κόρυδοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες<sup>N</sup> ἔστενε<sub>ImpAkt</sub> τρυγὼν<sup>N</sup>  
 sangen Lerchen Distel finken, seufzte Turtel taube,  
 were singing larks goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν το<sub>ImpM/P</sub> ξουθαὶ περὶ πίδακας<sup>A</sup> ἀμφὶ μέλισσαι<sup>N</sup>  
 schwirrten gelb liche Quellen Bienen.  
 were flying tawny springs bees.

[143] πάντ' ὥσδε<sup>ω</sup>ν θερος<sup>G</sup> μάλα πίνος, ὥσδε δ' ὀπώρας<sup>G</sup>  
 alles so des Sommers sehr reichen, so der Herbst zeit.  
 all thus of summer very rich, of autumn.

[144] ὄχλαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ ποσὶ<sup>D</sup> παρὰ πλευραῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>N</sup>  
 Birnen den Füßen, den Seiten Äpfel  
 pears feet, sides apples

[145] δαψιλέως ἃ μῖν ἐκυλίνδετο<sub>ImpM/P</sub> τοὶ δ' ἐκέχυντο<sub>PlqM/P</sub>  
 reichlich uns wälzte sich· die hatten sich ergossen  
 plentifully to us was rolling· the had been poured

[146] ὄρπακες<sup>N</sup> βραβίλοισι καταβρίθοντες<sup>N</sup> Prä ἔραζε·  
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden·  
 clusters with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες δὲ<sup>Pt</sup> πίθων<sup>G</sup> ἀπελύετο<sub>ImpM/P</sub> κρατὸς<sup>G</sup> ἄλειφαρ<sup>N</sup>  
 vier jährig der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.  
 four years of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι<sup>N</sup> Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> Prä  
 Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,  
 nymphs Castalian Parnassian height holding,



[149] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα τοιόνδε Φόλω<sup>D</sup> κατὰ λάινον ἄντρον<sup>A</sup>  
 irgendwo solch es bei Pholoe steinern es Gewölbe  
 somewhere such to Pholus stone cave

[150] κρατῆρ<sup>A</sup> Ἥρα κλήι<sup>D</sup> γέρων<sup>N</sup> ἐστήσατο<sup>AorM/P</sup> Χείρων<sup>N</sup>;  
 Misch krug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;  
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα τῆνον τὸν ποιμένα<sup>A</sup> τὸν ποτ' Ἀνάπω<sup>D</sup>,  
 irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,  
 somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον<sup>A</sup> ὃς ὤρεσι<sup>D</sup> νᾶας<sup>A</sup> ἐβαλλε<sup>ImpAkt</sup>,  
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,  
 the mighty Polyphemos, who on mountains ships was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ<sup>A</sup> ἐπεισε<sup>AorSAkt</sup> κατ' αὐλία<sup>A</sup> ποσσὶ<sup>D</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>,  
 solchen Nektar überredete Hof platz mit Füßen zu tanzen,  
 such nectar he persuaded farmyard with feet to dance,

[154] οἶον δῆ<sup>Pt</sup> τόκα πῶμα<sup>A</sup> διεκράνα<sup>AorAkt</sup> Νύμφαι<sup>V</sup>  
 welch ein damals Trank mischtet Nymphen  
 what sort then drink you mixed Nymphs

[155] βωμῷ<sup>D</sup> παρ Δάματρος<sup>G</sup> ἀλφάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ<sup>D</sup>  
 am Altar der Demeter der Tenne; deren Haufen  
 at altar of Demeter of threshing floor; of whom heap

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι<sup>AorAktOp</sup> μέγα πτόον<sup>A</sup> ἃ δέ<sup>Pt</sup> γε λάσσαι<sup>PräAkt</sup>  
 wieder ich möchte befestigen groß Worfel schaufel, die lacht  
 again I might fix great winnowing fan, the to laugh

[157] δράγματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάκωνας<sup>A</sup> ἐν ἀμφοτέροις<sup>N</sup> ἔχοισα<sup>Prä</sup>  
 Garben Mohn kapseln beiden haltend.  
 sheaves poppy heads both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι<sup>D</sup> τῷ χαρίεντι συνήντετο<sup>ImpM/P</sup> βουκολέοντι<sup>D</sup> Prä  
 dem Daphnis dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 to Daphnis the graceful met with herding

[2] μᾶλα<sup>A</sup> νέμων<sup>N</sup> Prä ὥς<sup>Kon</sup> φαντί<sup>PräAkt</sup> κατ' ὠρεα<sup>A</sup> μακρὰ Μενάλκας<sup>N</sup>  
 Herden weidend, sagen sie, Berge lange Menalkas.  
 flocks pasturing, they say, mountains long Menalkas.

[3] ἄμφω<sup>Du</sup> τῷ γ<sup>Du</sup> ἦσθη<sup>ImpAkt</sup> πυρροτρίχω<sup>Du</sup> ἄμφω<sup>Du</sup> ἀνάβω<sup>Du</sup>  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>Du</sup> συρίσδεν<sup>PräAktInf</sup> δεδαημένω<sup>N</sup> PerM/P ἄμφω<sup>Du</sup> αἰείδεν<sup>PräAktInf</sup>  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρᾶτος δ' ὤν<sup>Pt</sup> ποτὶ Δάφνιν<sup>A</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἀγόρευε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
 zuerst Daphnis gesehen habend redete Menalkas·  
 first Daphnis having seen was speaking Menalkas·

[6] "μυκητᾶν<sup>PräAktInf</sup> ἐπίουρε<sup>AorAktImv</sup> βοῶν<sup>G</sup> Δάφνι<sup>V</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> μοι ἀεῖσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;  
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] φημί<sup>PräAkt</sup> τυ νικασεῖν<sup>FuAktInf</sup> ὅσον θέλω<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς ἀείδων<sup>N</sup>  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>Kon</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ' ἀπαμείβετο<sup>ImpM/P</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
 ihn und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort·  
 him and the Daphnis such was answering with word·

[9] "ποιμὴν<sup>N</sup> εἰροπόκων οἴων<sup>G</sup> συριγκτᾶ<sup>V</sup> Μενάλκα<sup>V</sup>  
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,  
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] οὔποτε νικασεῖς<sup>FuAkt</sup> μ', οὐδ' εἰ<sup>KonPt</sup> τι πάθεις<sup>AorAktKnj</sup> τύγ' ἀείδων<sup>N</sup>  
 niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend.  
 never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσῃς<sup>PräAkt</sup> ὧν ἐσιδεῖν<sup>AorAktInf</sup> χρήσῃς<sup>PräAkt</sup> καταθεῖναι<sup>AorAktInf</sup> ἄεθλον<sup>A</sup>  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;  
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσῃς<sup>PräAkt</sup> τοῦτ' ἐσιδεῖν<sup>AorAktInf</sup> χρήσῃς<sup>PräAkt</sup> καταθεῖναι<sup>AorAktInf</sup> ἄεθλον<sup>A</sup>  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.  
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα θησεύμεσθ' ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη<sup>PräAktKnj</sup>  
 welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον<sup>A</sup> ἐγὼ θησῶ<sup>FuAkt</sup> τὸ δὲ<sup>Pt</sup> θῆς<sup>AorAktImv</sup> ἰσομάτορα ἀμνόν<sup>A</sup>  
 Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.  
 calf I I will set· you set set equal in value lamb.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sup>FuAkt</sup> ποκα ἀμνόν<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς ὁ πατήρ<sup>N</sup> μευ  
 werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein  
 I will set once lamb, harsh the father of me

[16] χά<sup>Kon</sup> μάτηρ<sup>N</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>A</sup> ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι<sup>PräAkt</sup>  
 und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.  
 and the mother, the the flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί μάν<sup>Pt</sup> θησεῖς<sup>FuAkt</sup> τί δὲ<sup>Pt</sup> τὸ πλέον ἐξεῖ<sup>FuAkt</sup> ὁ νικῶν<sup>N</sup>  
 was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend;  
 what you will set; what the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἂν ἐπόησα<sup>AorSAkt</sup> καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον<sup>N</sup>  
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>A</sup><sub>Prä</sub> ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,  
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καθεῖν,<sup>AorAktKnj</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> τῷ πατρὶ<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.<sup>FuAkt</sup>  
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.  
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι κήγῳ<sup>Kon</sup> σύριγγ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> ἐννεάφωνον.  
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.  
 indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>A</sup><sub>Prä</sub> ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ<sup>AorSAkt</sup>· ἔτι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν δάκτυλον<sup>A</sup> ἀλγέω<sup>PräAkt</sup>  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch den Finger schmerze ich  
 formerly him it I put together· still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με διασχισθεῖς<sup>N</sup><sub>Aor</sub> διέτμαξεν.<sup>AorSAkt</sup>  
 diesen, this, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς ἄμμε κρινεῖ;<sup>FuAkt</sup> τίς ἐπάκοος ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἄμεων;  
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;<sup>AorAktKnj</sup>  
 jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;  
 that how here the goatherd we may call;

[27] ὦ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις<sup>D</sup> ὁ κύων<sup>N</sup> ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 dem to whom den Böcklein der Hund der scheckige bellt.  
 to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> αὖσαν,<sup>AorSAkt</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἦνθ<sup>AorSAkt</sup> ἐπακοῦσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.  
 and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> αἶιδον,<sup>ImpAkt</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἤθελε<sup>ImpAkt</sup> κρίνειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.  
 and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος δ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>Pt</sup> αἶδε<sup>ImpAkt</sup> λαχὼν<sup>N</sup> ἱυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας,<sup>N</sup>  
 zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,  
 first was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> Δάφνις<sup>N</sup> αἰοδάν.<sup>A</sup>  
 dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.  
 then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἄρξατο<sup>AorM/P</sup> πρῶτος.  
 bukolischen· so Menalkas begann zuerst.  
 bucolic· thus Menalkas began first.

[33] Ἄγκεα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον γένος,<sup>N</sup> αἷ<sup>Kon</sup> τι Μενάλκας<sup>N</sup>  
 Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas  
 O hills, rivers, divine race, anything Menalcas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλὲς ἄσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,  
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' <sup>PräAktOp</sup> ἐκ ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς ἀμνάδας<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ' ἔνθη<sup>PräM/PKnj</sup>  
 weidet ihr möget Seele die Lämmer· einst sei  
 may you feed soul the lambs· once you may come

[36] Δάφνης<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> δαμάλας,<sup>A</sup> μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.<sup>PräAktKnj</sup>  
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.  
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν φυτόν,<sup>N</sup> αἶπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον  
 Quellen Weiden, süße Pflanze, ähnlichen  
 springs pastures, sweet plant, alike

[38] μουσίσδει<sup>PräAkt</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ταῖσιν ἀηδονίσι,<sup>D</sup>  
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,  
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον<sup>N</sup> πιαίνετε· <sup>PräAktImv</sup> κῆν<sup>Kon</sup> τι Μενάλκας<sup>N</sup>  
 dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas  
 this the pastoral fatten· anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη,<sup>AorAktKnj</sup> χαίρων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἄφθονα πάντα νέμοι.<sup>PräAktKnj</sup>  
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς,<sup>N</sup> ἔνθ' αἰγες<sup>N</sup> διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι<sup>N</sup>  
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen  
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,  
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,  
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sup>PräAkt</sup> ποσίν,<sup>D</sup> αἷ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,<sup>PräAktKnj</sup>  
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,  
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] ὡ<sup>Kon</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς τήνοθι χαί<sup>Kon</sup> βοτάναι.<sup>N</sup>  
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ,<sup>N</sup> παντᾶ δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντᾶ δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch  
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὔθατα<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ νέα τρέφεται,<sup>PräM/P</sup>  
 Wagen wimmeln, die Junge nährt sich,  
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς<sup>N</sup> ἐπινίσσεται·<sup>PräM/P</sup> αἱ<sup>Kon</sup> δ' ἄν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,<sup>PräAktKnj</sup>  
dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,  
there the fair child alights· he may depart,

[48] ἡ<sup>Kon</sup> τὰς βῶς<sup>A</sup> βόσκων<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βόες<sup>N</sup> αὐότεραι.  
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὧ τράγε,<sup>V</sup> τῶν λευκᾶν αἰγῶν<sup>G</sup> ἄνερ,<sup>V</sup> ὧ βάθος<sup>N</sup> ὕλας<sup>G</sup>  
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes  
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὧ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι·<sup>V</sup>)  
zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·  
numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος· ἴθ'·<sup>PräAktImv</sup> ὧ κόλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε·<sup>PräAktImv</sup> Μίλων,<sup>N</sup>  
jener there jener· that one· geh Knabe boy sage· say· Milon,  
there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς<sup>N</sup> φώκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> ἔνεμε.<sup>ImpAkt</sup>  
der the Proteus Seehunde Gott seiend hütete.  
the Proteus seals god being was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι γᾶν<sup>A</sup> Πέλοπος,<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι χρύσεια τάλαντα<sup>A</sup>  
mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente  
to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη<sup>PräAktKnj</sup> ἔχειν,<sup>PräAktInf</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε θέειν,<sup>PräAktInf</sup> ἀνέμων·<sup>G</sup>  
sei zu haben, voran rennen der Winde·  
might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ<sup>D</sup> τᾷδ' ἄσομαι,<sup>FuMed</sup> ἀγκὰς ἔχων<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> τυ,  
der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν,<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> τὰν Σικελᾶν ἐς ἅλα·<sup>A</sup>  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν<sup>N</sup> φοβερὸν κακόν,<sup>N</sup> ὕδασι<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐχμός,<sup>N</sup>  
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,  
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ,<sup>N</sup> ἀγροτέροις δὲ<sup>Kon</sup> λῖνα,<sup>A</sup>  
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,  
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος·<sup>N</sup> ὧ πάτερ<sup>V</sup> ὧ Ζεῦ,<sup>V</sup>  
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht. Vater Zeus,  
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος ἠράσθην·<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ γυναικοφίλας·  
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.  
alone I was in love· you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες<sup>N</sup> ᾄδισαν·<sup>AorAkt</sup>  
diese antiphonal er die Jungen sangen·  
these of alternate the boys sang·

[62] τὸν πυμάταν δ<sup>·Pt</sup> ὥδαν<sup>A</sup> οὕτως ἐξᾄρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας·<sup>N</sup>  
den letzten Gesang so begann  
the last song thus was leading off Menalkas.  
Menalcas.

[63] Φεῖδευ<sup>PräAktImv</sup> τᾶν ἐρίφων<sup>G</sup> φεῖδευ<sup>PräAktImv</sup> λύκε<sup>V</sup> τᾶν τοκάδων<sup>G</sup> μευ,  
schöne spare der Zicklein, schöne spare Wolf der Gebärenden meiner,  
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μὴδ<sup>·KonPt</sup> ἀδίκει<sup>PräAktImv</sup> μ', ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς ἐὼν<sup>N</sup> πολλαῖσιν ὁμαρτέω·<sup>PräAkt</sup>  
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.  
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον<sup>V</sup> οὕτω βαθὺς ὕπνος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τυ;  
Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;  
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κοιμᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαθέως σὺν παιδί<sup>D</sup> νέμοντα·<sup>A</sup> Prä  
ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.  
needful to sleep deeply child grazing.

[67] ταῖ δ<sup>·Pt</sup> οἷες<sup>N</sup> μὴδ<sup>·Kon</sup> ὑμμες ὀκνεῖθ' <sup>PräAkt</sup> ἀπαλᾶς κορέσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας<sup>A</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ' <sup>FuM/P</sup> ὅκκ<sup>·Kon</sup> αὖ πάλιν ἄδε φύηται·<sup>PräM/PKnfj</sup>  
Gräser· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.  
fodder· you will grow weary, again again this may grow.

[69] σίττα<sup>PräAktImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> τὰ δ<sup>·Pt</sup> οὔθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>N</sup> ἔχωντι<sup>PräAktKnfj</sup> τὸ δ<sup>·Pt</sup> ἐς ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι·<sup>AorMedKnfj</sup>  
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.  
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις<sup>N</sup> λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' <sup>ImpM/P</sup> ἀείδειν·<sup>PräAktInf</sup>  
zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen·  
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ τῶντρω<sup>G</sup> σύνοφρυς κόρα<sup>N</sup> ἐχθὲς ἰδοῖσα<sup>N</sup> <sup>AorS</sup>  
und mich dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend  
and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας<sup>A</sup> παρελᾶντα<sup>A</sup> <sup>AorS</sup> καλὸν καλὸν ἦμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔφασκεν·<sup>ImpAkt</sup>  
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·  
the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθην <sup>AorPas</sup> ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,  
Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω βλέψας<sup>N AorS</sup> τὰν ἀμετέραν ὁδὸν<sup>A</sup> εἶρπον.<sup>ImpAkt</sup>  
hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.  
down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνά<sup>N</sup> τὰς πόρτιος,<sup>G</sup> ἀδὺ τὸ πνεῦμα.<sup>N</sup>  
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem-  
sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δε<sup>Pt</sup> χά<sup>Kon</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρύεται,<sup>PräM/P</sup> ἀδὺ δε<sup>Pt</sup> χά<sup>Kon</sup> βῶς.<sup>N</sup>  
süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh-  
sweet and the calf pipes, sweet and the cow.

[78] ἀδὺ δε<sup>Pt</sup> τῷ θέρεος<sup>G</sup> παρ' ὕδωρ<sup>A</sup> ῥέον<sup>A Prä</sup> αἰθριοκοιτεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.  
sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ<sup>D</sup> ταὶ βάλανοι<sup>N</sup> κόσμος,<sup>N</sup> τᾷ μαλίδι<sup>D</sup> μᾶλα,<sup>N</sup>  
der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,  
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ<sup>D</sup> δ' ἃ μόσχος,<sup>N</sup> τῷ βουκόλῳ<sup>D</sup> αἱ βόες<sup>N</sup> αὐταί.  
der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.  
to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες<sup>N</sup> ᾄσαν,<sup>AorAkt</sup> ὁ δ' ἃ αἰπόλος<sup>N</sup> ᾧδ' ἀγόρευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete.  
thus the boys sang, the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα<sup>N</sup> τευ καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος ὦ Δάφνι<sup>V</sup> φωνά.<sup>N</sup>  
süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.  
sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ ἀκουέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> λείχειν.<sup>PräAktInf</sup>  
besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.  
better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο<sup>PräM/Plmv</sup> τὰς σύριγγας<sup>A</sup> ἐνίκασας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N Prä</sup>  
nimm an die Rohrflöten- siegest du singend.  
take hold the pipes- you won singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> τι λῆς<sup>PräAkt</sup> με καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα<sup>A Prä</sup> διδάξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
etwas willst mich selbst weidend lehren zu,  
anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ<sup>FuAkt</sup> τὰ διδασκρά<sup>A</sup> τοι αἶγα,<sup>A</sup>  
jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,  
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς<sup>G</sup> αἰεὶ τὸν ἀμολγέα<sup>A</sup> πληροῖ.<sup>PräAkt</sup>  
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.  
which head always the milking pail fills.

[88] Ὡς μὲν<sup>Pt</sup> ὁ παῖς<sup>N</sup> ἐχάρη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε<sup>AorAkt</sup>  
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er  
the boy was gladdened leaped up clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως ἐπὶ <sup>D</sup> so thus	ματέρι <sup>D</sup> Mutter mother	νεβρὸς <sup>N</sup> Hirsch kalb fawn	ἄλοιτο. <sup>AorM/POp</sup> möge springen. he might leap.		
[90]	ὥς <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατεσμήχθη <sup>AorPas</sup> wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνετράπετο <sup>AorM/P</sup> wurde er umgeworfen was turned back	φρένα <sup>A</sup>	λύπα <sup>D</sup> durch Kummer by grief
[91]	ἄτερος, der andere, the other,	οὕτω καὶ <sup>Kon</sup> so so	νύμφα <sup>N</sup> Braut bride	γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο. <sup>PräM/POp</sup> möge betrübt sein. might be vexed.		
[92]	κῆκ <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>Kon</sup> diesem this	πρῶτος <sup>D</sup> erster first	παρὰ ποιμέσι <sup>D</sup> Hirten shepherds	Δάφνις <sup>N</sup> Daphnis Daphnis	ἔγεντο. <sup>AorMed</sup> wurde, became,	
[93]	καὶ <sup>Kon</sup>	Νύμφαν <sup>A</sup> Nympe Nymph	ἄκριβος <sup>A</sup> genau exact	ἔων <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Prä</sup> noch yet	Ναίδα <sup>A</sup> Najade Naiad	γαῖμεν. <sup>AorAkt</sup> heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολί <sup>Kon</sup> bucolicie herd sing	ἄζευ <sup>PräM/Plmv</sup> PräM/Plmv	Δάφνι, <sup>V</sup> τὺ <sup>D</sup> Daphnis, du Daphnis, you	δ <sup>Pt</sup> Pt	ὥδ᾽ <sup>G</sup> Gesangs of songs	ἄρχεο <sup>PräM/Plmv</sup> beginne begin	πρῶτος, erster, first,		
[2]	ὥδ᾽ <sup>G</sup> Gesangs of songs	ἄρχεο <sup>PräM/Plmv</sup> beginne begin	Δάφνι, <sup>V</sup> συ <sup>D</sup> Daphnis, Daphnis,	ναψά <sup>V</sup> verbinde sich let be joined	σθω <sup>AorMedImv</sup> AorMedImv	δὲ <sup>Pt</sup> Με <sup>Kon</sup> Pt Kon	νάλκας, <sup>N</sup> Menalkas, Menalcas,		
[3]	μόσχω <sup>A</sup> Kälber calves	βουσὶν <sup>D</sup> den Kühen to cows	ὑ <sup>D</sup> φέντες, <sup>N</sup> unter geführt habend, having put under,	ὑ <sup>D</sup> πὸ στεῖ <sup>D</sup> unfruchtbaren barren cows	ραῖσι <sup>D</sup> D	δὲ <sup>Pt</sup> Pt	ταύρω <sup>A</sup> Stiere. bulls.		
[4]	χοί <sup>Kon</sup> und die the	μὲν <sup>Pt</sup> ἀ <sup>Kon</sup> Pt Kon	μᾶ <sup>Kon</sup> zusammen together	βό <sup>Kon</sup> würden weiden might graze	σκοιντο <sup>PräM/POp</sup> PräM/POp	καὶ <sup>Kon</sup> Kon	ἐν φύλ <sup>Kon</sup> Blättern leaves	λοισι <sup>D</sup> πλα <sup>Kon</sup> D Kon	νῶντο <sup>PräM/POp</sup> würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> Kon Kon	τιμαγε <sup>Kon</sup> entehrend die Herde dishonoring the herd	λεῦντες <sup>N</sup> Prä	ἐ <sup>Kon</sup> μιν <sup>D</sup> Kon D	δὲ <sup>Pt</sup> τὺ <sup>D</sup> Pt D	βουκολί <sup>Kon</sup> bucolicie herd sing	ἄζει <sup>PräAktImv</sup> PräAktImv		
[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside,	ἄλλω <sup>Kon</sup> θεν <sup>Kon</sup> Kon Kon	θεν <sup>Kon</sup> von anderswo from elsewhere	δὲ <sup>Pt</sup> πο <sup>Kon</sup> Pt Kon	τικρί <sup>Kon</sup> möge er antworten might lean toward	νοῖτο <sup>PräM/POp</sup> PräM/POp	Με <sup>Kon</sup> νάλκας <sup>N</sup> Kon N	Menalkas. Menalcas.	
[7]	Ἄδῦ <sup>Kon</sup> süß sweet	μὲν <sup>Pt</sup> ἀ <sup>Kon</sup> Pt Kon	μό <sup>Kon</sup> σχος <sup>N</sup> Kon N	γα <sup>Kon</sup> tönt, pipes,	ρύεται <sup>PräM/P</sup> PräM/P	ἄδῦ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Kon Pt	χά <sup>Kon</sup> βοῦς <sup>N</sup> Kon N	und die and the Kuh, ox,	
[8]	ἄδῦ <sup>Kon</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> χά <sup>Kon</sup> Pt Kon	σῦ <sup>Kon</sup> und die and the	ριγξ <sup>N</sup> Röhre pipe	χῶ <sup>Kon</sup> und der and the	βουκόλος <sup>N</sup> Hirte, herdsman,	ἄδῦ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Kon Pt	κῆγῶν <sup>Kon</sup> süß sweet	und ich. and I.



[9] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι παρ' ὕδωρ<sup>A</sup> ψυχρὸν στιβάς,<sup>N</sup> ἐν δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>PerM/P</sup> νασταί<sup>PerM/P</sup>  
 ist there is mir to me Wasser water kalt cool Lager, bed, sind auf geschichtet are set

[10] λευκῶν ἐκ δαμαλῶν<sup>G</sup> καλὰ δέρματα,<sup>A</sup> τάς μοι ἀπάσας  
 weiß er of white Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die mir alle which to me all

[11] λιψ<sup>N</sup> κόμαρον<sup>A</sup> τρωγοίσας<sup>N</sup> ἀπὸ σκοπιᾶς<sup>G</sup> ἐτίναξε.<sup>AorAkt</sup>  
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend Fels spitze schüttelte er herab.  
 south wind arbutus having nibbled lookout shook down.

[12] τῷ δέ<sup>Pt</sup> θέρευσ<sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup> ἐγὼ τόσον μελεδαινῶ,<sup>PräAkt</sup>  
 des therefore Sommers summer Brennens of burning ich so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε<sup>Du</sup> πατρὸς<sup>G</sup> μύθων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς<sup>G</sup> ἀκούειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 so viel as much as liebend zwei des Vaters Worte der Mutter hören zu.  
 as much as loving of father stories of mother to hear.

[14] οὕτως Δάφνις<sup>N</sup> ἔειπεν<sup>AorAkt</sup> ἐμίν, οὕτως δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
 so thus Daphnis sang mir, to me, thus Menalkas. Menalkas.

[15] Αἴτνα<sup>V</sup> μήτηρ<sup>V</sup> ἐμά, κῆγ' ἡ γὰρ<sup>Kon</sup> καλὸν ἄντρον<sup>A</sup> ἐνοικέω.<sup>PräAkt</sup>  
 Ätna Aetna Mutter mother mein, mine, und ich schöne Höhle bewohne  
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν<sup>D</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ<sup>D</sup>  
 hohlen in hollow Felsen rocks habe I have dir to you so viel wie Traum dream  
 as many things

[17] φαίνονται<sup>PräM/P</sup> πολλὰς μὲν<sup>Pt</sup> οἷς,<sup>A</sup> πολλὰς δέ<sup>Pt</sup> χίμαιρας,<sup>A</sup>  
 erscheinen, appear, viele many Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats,

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς ποσὶ<sup>D</sup> κῶεα<sup>N</sup> κεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
 deren mir to me dem Kopf head den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.

[19] ἐν πυρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>w</sup> χόρι<sup>A</sup> ζεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐν πυρὶ<sup>D</sup> δ' αὖ<sup>Pt</sup> αὔαι  
 dem Feuer fire eichen holzen Kaldäunen tripe siedet, boils, dem Feuer fire trockene again

[20] φαγοὶ<sup>N</sup> χειμαίνοντος<sup>G</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι οὐδ' ὅσον ὥραν<sup>A</sup>  
 Speisen oak logs des Winters of wintering habe I have dir ja to you so viel as much Zeit season

[21] χεῖματος<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> νωδὸς καρύων<sup>G</sup> ἀμύλοι<sup>G</sup> παρόντος<sup>G</sup>  
 des Winters of winter Trägheit tooth loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend.  
 being present.

[22] τοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλάτ' ἡ γῆ<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα δῶρον<sup>A</sup> ἔδωκα,<sup>AorSAkt</sup>  
 denen to them klapperte ich I clapped sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι<sup>D</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> κορύ|ναν,<sup>A</sup> τάν | μοι πατρός<sup>G</sup> | ξτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> | ἀγρός,<sup>N</sup>  
 dem Daphnis | Keule, | die | mir | des Vaters | Feld | ernährte,  
 to Daphnis | club, | which | to me | of father | was nourishing | field,

[24] αὐτοφυ|ῆ, | τάν | οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴ|σως | μω|μάσατο<sup>AorM/P</sup> | τέκτων,<sup>N</sup>  
 selbst gewachsene, | die | vielleicht | tadelte | Zimmermann,  
 self grown, | which | perhaps | would have blamed | carpenter,

[25] τήνω | δέ<sup>Pt</sup> στρόμ|βω<sup>D</sup> καλὸν | ὄστρακον,<sup>A</sup> ᾧ | κρέας<sup>A</sup> | αὐτός<sup>D</sup>  
 jenem | dem Kreisel | schöne | Schale, | woran | Fleisch | selbst  
 to that one | for conch | fair | shell, | with which | meat | my self

[26] σιτή|θην<sup>AorPas</sup> | πέ|τραισιν<sup>D</sup> ἐν | Ἰκαρί|αισι | δο|κεύσας,<sup>N</sup>  
 wurde genährt | auf Felsen | ikarischen | laurend habend,  
 I was fed | on rocks | Icarian | having watched,

[27] πέντε τα|μῶν<sup>N</sup> | πέντ' | οὖσιν<sup>D</sup> ὁ | δ<sup>Pt</sup> ἐγκανα|χήσατο<sup>AorM/P</sup> | κόχλῳ.<sup>D</sup>  
 fünf | geschnitten habend | fünf | mit Ohren- | der | dröhnte | mit der Muschel.  
 five | having cut | five | being | the | resounded | with shell.

[28] Βουκολι|καὶ Μοῖ|σαι<sup>N</sup> μάλα | χαίρετε,<sup>PräAktImv</sup> | φαίνετε<sup>PräAktImv</sup> | δ<sup>Pt</sup> ᾠδὰς,<sup>A</sup>  
 bukolische | Musen | sehr | seid begrüßt, | zeigt | Lieder,  
 Bucolic | Muses | very | rejoice, | show | songs,

[29] τάς ποκ' | ἐγὼ τή|νοισι πα|ρῶν<sup>N</sup> | ᾄ|εισα<sup>AorSAkt</sup> νο|μεῦσι,<sup>D</sup>  
 die einst | ich | jenen dort | anwesend seiend | sang ich | Hirten,  
 the once | I | to those | being present | I sang | to herdsman,

[30] μηκέτ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ γλῶσ|σας<sup>G</sup> ἄ|κρας<sup>G</sup> ὅλο|φυγγόνα | φύσω.<sup>FuAkt</sup>  
 der Zunge | Spitze | Klage tönende | werde erzeugen.  
 tongues | tips | wailing sound | I may breathe.

[31] τέττιξ<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> τέτ|τιγι<sup>D</sup> φί|λος, μύρ|μακι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> | μύρμαξ,<sup>N</sup>  
 Zikade | Zikade | Freund, | Ameise | Ameise,  
 cicada | to cicada | dear, | to ant | ant,

[32] ἴρῃ|κες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴ|ρῃξιν,<sup>D</sup> ἐμὴν δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> | μοῖσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ᾠδᾶ.<sup>N</sup>  
 Weißen | Weißen, | mir | Muse | Lied.  
 hawks | to hawks, | to me | Muse | song.

[33] τὰς μοι | πᾶς εἴ|η<sup>PräAktKnj</sup> πλεῖ|ος δόμος.<sup>N</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος<sup>N</sup>  
 deren | ganz | möge sein | voll | Haus. | Schlaf  
 of her | to me | all | might be | full | house. | sleep

[34] οὔτ'<sup>Pt</sup> ἔαρ<sup>N</sup> | ἔξαπ|ίνας γλυκε|ρώτερον, | οὔτε<sup>Pt</sup> με|λίσσαις<sup>D</sup>  
 Frühling | auf einmal | süßer, | den Bienen  
 spring | suddenly | sweeter, | to bees

[35] ἄνθεα.<sup>A</sup> | τόσον ἐμὴν Μοῖ|σαι<sup>N</sup> φίλαι. | οὓς μὲν<sup>Pt</sup> ὁ|ρεῦντι<sup>D</sup>  
 Blüten- | so viel | Musen | lieb. | dem Schauenden  
 flowers- | so much | to me | dear. | whom | to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι,<sup>AorInfAkt</sup> τοὺς | δ<sup>Pt</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> πο|τῷ<sup>D</sup> δα|λήσατο<sup>AorM/P</sup> | Κίρκῃ.<sup>N</sup>  
 sich freuen, | die | mit Trank | entzündete | Kirke.  
 to rejoice, | those | by drink | did inflame | Circe.